



Рарин käsikirja – сазжэвникъ

ΒΑΣΙΛΕΙΟΣ ΣΟΥΡΕΝ ΛΙΤΟΥΡΓΙΑ

Бжэственная літургія васіліа велікага

Diakoni: Siunaa, isä.

Діаконъ: Бл҃гословѣн, вл҃ко.

Диакон: Благослові, владыко.

Pappi: Siunattu on Isän Ja Pojan ja Pyhän Hengen valtakunta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Іерей: Бл҃гословѣно цр҃тво Оца и Сна и ст҃аго Дха, нынѣ и пр҃но и во вѣки вѣкѡвъ.

Иерей: Благословѣно царство Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и присно и во веки веков.

Kuoro: Amen.

Ликъ: Амѣнь.

Лик: Амѣнь.

Diakoni: Rukoilkaamme rauhassa Herra.

Діаконъ: Мїромъ гд҃у помѡлимса.

Диакон: Мїромъ Господу помѡлимся.

Kuoro: Herra, armahda.

Ликъ: Гд҃и, помѡлїи.

Лик: Господи, помѡлуй.

Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta ja sielujemme pelastusta.

Ѡ свѣшнемъ мїрѣ, и спасѣнїи дш҃шъ нашіхъ, гд҃у помѡлимса.

О свѣшнемъ мїре, и спасѣнии душъ наіхъ, Господу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, pyhille Jumalan seurakunnille kestävyyttä ja kaikkien yhdistymistä.

Ѡ мїрѣ всего мїра, бл҃гостоянїи ст҃ихъ вж҃тїихъ цр҃квей и соединѣнїи всѣхъ, гд҃у помѡлимса.

О мїре всего мїра, благостоянїи святыхъ Божїихъ церквей и соединѣнїи всехъ, Господу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herraan tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvienvä puolesta.

Ѡ ст҃ѣмъ храмѣ семъ, и съ вѣрою, бл҃гоговѣнїемъ и страхомъ вж҃имъ входящихъ вонь, гд҃у помѡлимса.

О святѣмъ храмѣ сем, и с вѣрою, благоговѣнїемъ и страхомъ Божїимъ входящихъ вонь, Господу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herraan patriarkamme Bartholomeoksen, arkkipiispamme Leon, metropoliittamme Panteleimonin, arvoisain paprien, Kristuksessa diakonien, kaikkien kirkonpalvelijain ja kirkkokansan puolesta.

Ѡ велїкомъ гд҃инѣ и оцѣ нашемъ ст҃ѣйшемъ патріархѣ варфоломее, и ѡ гд҃инѣ нашемъ прѣосвѣщеннѣйшемъ архїепїскопѣ львѣ, и ѡ гд҃инѣ нашемъ прѣосвѣщеннѣйшемъ митрополїтѣ пантелеїмоне, чїтнѣмъ прѣсвѣтерствѣ, во хр҃тѣ діаконствѣ, ѡ всемъ причтѣ и людемъ, гд҃у помѡлимса.

О велїкомъ господїне и оцѣ нашемъ святѣйшемъ патріархѣ Варфоломее, и о господїне нашемъ прѣосвѣщеннѣйшемъ архїепїскопѣ Львѣ, и о господїне нашемъ прѣосвѣщеннѣйшемъ митрополїтѣ Пантелеїмоне, честнѣмъ прѣсвѣтерствѣ, во Хрїстѣ діаконствѣ, о всемъ причтѣ и людемъ, Господу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herraan tasavaltamme presidentin ja koko esivaltamien puolesta.

Ѡ богохранїмѣй странѣ нашей, презїдѣнтѣ и властѣхъ ея, гд҃у помѡлїи.

О богохранїмѣй странѣ нашей, презїдѣнтѣ и властѣхъ ея, Господу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herraan tämän kaupungin, kaikkien kylien, kaupunkien ja maakuntain, ja niiden uskovaisten asukkaitten puolesta.

Ѡ градѣ семъ, всякомъ градѣ, странѣ, и вѣрою живущихъ въ нїхъ, гд҃у помѡлимса.

О градѣ сем, всякомъ градѣ, странѣ, и вѣрою живущихъ въ нїхъ, Господу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herralta suotuisia ilmoja, runsaita maan hedelmiä ja rauhallisia aikoja.

Ѡ бл҃горастворѣнїи въздх҃овъ, ѡ їзобїлїи плодѡвъ земнїхъ и врѣменѣхъ мїрныхъ, гд҃у помѡлимса.

О бл҃горастворѣнїи въздх҃овъ, о їзобїлїи плодѡвъ земнїхъ и врѣменѣхъ мїрныхъ, Господу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herraa merellä kulkijain, matkustajain, sairaiden, kärsivien, sorrettujen ja uskonsa tähden vainottujen, sekä vankeudessa olevien puolesta, että Herra pelastaisi heidät.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädystä.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, anta-kaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi lukee salaisesti ensimmäisen antifonin rukouksen:

Herra, meidän Jumalamme, jonka valta on vertaamaton ja kunnia käsittämätön, jonka armo on rajaton ja ihmisrakkaus sanomaton. Sinä itse, Herra, katso laupeudesasi meidän ja tämän pyhän huoneen puoleen, ja osoita meille ja kanssamme rukoileville runsas armosi ja laupeutesi.

Pappi ääneen: Sillä sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on tuleva kaikinainen ylistys, kunnia ja palvelus, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Veisataan I antifoni

Diakoni kumartaa ja siirtyy seisomaan Kristuksen kuvan eteen pitäen oraria oikean kätensä kolmella sormella.

Ω πλάβαινυχιζ, πδτεшеетвдью_цихъ, неддгдьюцихъ, стражддцихъ, плененныхъ, и ѱ спсєніи ихъ, гдд помблнимса.

Ω иѱбавитиса намъ ѱ всдкїа скбрни, гнєва и нджды, гдд помблнимса.

Застдпїи, спїи, помилдїи и сохрани насъ, бже, твоєю блгоддтїю.

Пресддїю, пречддїю, преблгословєннѱю, слдвнѱю влдцѱ нашѱ бцѱ и приснодѱв мрїю, со всѱми стїими поманѱвше, сдми себє, и дрдгъ дрдга, и вєь живбтѱ нашѱ хрїтѱ бтѱ предадимъ.

Ликъ: Тебє, гдд.

Свїєнникъ гдєтѱ тдйно млтѱв пєрваго антїфбна:

Гдд бже нашѱ, єгѱже держдва нескдзнна и слдва непоситижїма, єгѱже млть безмєрна и члвкблнѱїє нензрєчєнно: сдмъ, влко, по блгбдтробїю твоємѱ, прїзри на ны и на стїїи храмъ сєї, и сотвори сз ндми, и молдцимиса сз ндми, богдтыа млти твоѱ и щєдрбты твоѱ.

Возглдшєніє: Иїкѱ подобєтѱ тебѱ всдкдла слдва, чєстѱ и поклонєніє, оцѱ и єнѱ и стбмѱ дхѱ, нынѱ и прїно и во вѱккн вѱкѱвз.

Ликъ: Амїнь.

И поєтса пєрвїи антїфбнѱ пѱвцєвѱ

Дїаконъ же поклонївса устдпдєтѱ ѱ мѱста своєгѱ, и ѱшєдъ стбнтѱ предъ икбнѱю хрїтѱвѱ, держд и ѱрдрѱ трєми пєрсты деснѱя рѱкї.

О плавающих, путешествующих, недугующих, страдающих, плененных, и о спасении их, Господу помолимся.

О избавитися нам от всякия скорби, гнева и нужды, Господи помолимся.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, твоею благодатию.

Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебє, Господи.

Священник глаголет тайно моли்தву первого антифона:

Господи Боже наш, егѱже держдва нескдзнна и слдва непоситижїма, егѱже млть безсмєрна и человеколбїє неизрєчєнно: сам, Владыко, по благоутрбїю твоємѱ, прїзри на ны и на святїи храм сєї, и сотвори с ндми, и молящимиса с ндми, богдтїя млбсти твоѱ и щєдрбты твоѱ.

Возглдшєніє: Яко подобєт тебє всдкдла слдва, чєстѱ и поклонєніє, Отцѱ и Сынѱ и Свдтѱму Дѱхѱ, нынє и прїсно иво вєккн вєкѱв.

Лик: Амїнь.

И поєтса пєрвїи антїфбнѱ от пєвцєв

Дїаконъ же поклонївса устдпдєтѱ ѱ мѱста своєгѱ, и отшєд стбнтѱ предъ икбнѱю хрїтѱвѱ, держд и ордрѱ трєми пєрсты деснѱя рѱкї.

Kun antifoni on laulettu, diakoni asettuu tavaliselle paikalleen ja kumarrettuaan lausuu pienen ektenian:

Taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, anta-kaamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi lukee salaisesti toisen antifonin rukouksen:

Herra, meidän Jumalamme, pelasta sinun kansasi ja siunaa sinun perintöäsi, varjele seurakuntasi täyteys, pyhitä ne, jotka rakastavat sinun huoneesi kauneutta, pal-
kitse jumalallisessa voimassasi heidän kunnioituksensa kunnialla, äläkä hylkää meitä, jotka sinuun turvaamme.

Pappi ääneen: Sillä sinun, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, on voima, ja sinun on hallitus, valta ja kunnia, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Veisataan II antifoni
ja ”Jumalan ainokainen”

Diakoni tekee samoin kuin ensimmäistä antifonia veisattaessa, ja lausuu pienen ektenian:

Taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kuoro: Herra, armahda, Herra, armahda.

По исполненіи же антифона, пришедъ діако́нъ, ѿ ста́въ на обы́чнѣмъ мѣстѣ, ѿ поклоні́всѧ, г҃аетъ:

Па́ки ѿ па́ки міро́мъ г҃дѹ помóлимсѧ.

Лі́къ: Г҃дн, помі́луй.

Засту́пнн, спсїи, помі́луй ѿ сохрани́ насъ, бже, твоѣю блага́дѣтію.

Пресвѣ́тѹ, пречѣ́стѹ, пребла́гословѣ́ннѹ, сла́внѹ влчцѹ на́шѹ вцѹ ѿ приснодѣ́в мрію, со все́ми свѣ́тими помани́вше, са́ми себе, ѿ дрѹга дрѹга, ѿ все́ живóтѣ на́шѣ хр҃тѹ бг҃ѹ преда́димъ.

Лі́къ: Тебѣ, г҃дн.

Жі́тва второ́гѹ анти́фона:

Г҃дн бже́ на́шѣ, спсїи́ лю́ди твоѧ ѿ блага́словїи́ досто́яніе твоѡ, ѿполне́ніе цр҃кве твоѡ сохрани́, ѡсвѣ́ти́ лю́блщыѧ блага́дѣ́тіе до́мѹ твоегó: ты́ те́хъ возпросла́ви бже́ственною твоѡю́ сі́лою, ѿ не ѡста́ви на́сѣ, о́повѣ́ающнхъ на́ тя.

Возглаше́ніе: Ї́кѡ твоѧ держа́ва, ѿ твоѡ́ єсть цр҃ство, ѿ сі́ла, ѿ сла́ва, о́ца ѿ сїа ѿ ста́гѡ дха, ны́нѣ ѿ прнѡ ѿ во все́кн вѣ́кѡвѣ.

Лі́къ: А́мінь.

Ѹ поѣ́тсѧ подоб́нѣ ѡ певцѣ́вѣ
второ́гѹ анти́фонѣ

Діако́нъ же подоб́нѣ творї́тъ, ꙗ́коже ѿ в пѣрвей мо́лїтвѣ. Та́же діако́нъ:

Па́ки ѿ па́ки міро́мъ г҃дѹ помóлимсѧ.

Лі́къ: Г҃дн, помі́луй, г҃дн, помі́луй.

По исполненіи же антифона, пришедъ диакон, и став на обы́чном мѣсте, и поклоні́всѧ, глаголет:

Па́ки и па́ки міро́мъ Го́споду помóлимсѧ.

Лик: Го́споди, помі́луй.

Заступи́, спаси́, помі́луй и сохрани́ нас, Бо́же, твоѡю благо́дѣтію.

Пресвяту́ю, пречїстую, пребла́гословѣ́нную, сла́вную влады́чицу на́шу Богороди́цу и присноде́ву Марию, со все́ми свѣ́тими помяну́вше, са́ми себе, и друг дру́га, и все́ живóт наш Хрї́сту Бо́гу преда́дим.

Лик: Тебѣ, Го́споди.

Мо́лїтва второ́гѹ анти́фона:

Го́споди Бо́же наш, спсїи́ лю́ди твоѧ и блага́словїи́ досто́яніе твоѡ, исполне́ние цр҃кве твоѡ сохрани́, освѣ́ти́ лю́бящыѧ блага́дѣ́тіе до́му твоегó: ты́ техъ возпросла́ви бже́ственною твоѡю́ сі́лою, и не оста́ви на́с, упова́ющнхъ на́ тя.

Возглаше́ніе: Я́ко твоѧ держа́ва, ѿ твоѡ́ єсть ца́рство, ѿ сі́ла, ѿ сла́ва, Отца́ и Сїна и Свята́го Ду́ха, ны́не и прїсно и во ве́ки ве́кѡв.

Лик: А́мінь.

Ѹ поѣ́тсѧ подоб́нѣ от певцѣ́в
второ́гѹ анти́фонѣ

Діако́нъ же подоб́нѣ творї́тъ, ꙗ́коже ѿ в пѣрвей мо́лїтвѣ. Та́же діако́нъ:

Па́ки и па́ки міро́мъ Го́споду помóлимсѧ.

Лик: Го́споди, помі́луй, Го́споди, помі́луй.

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Muisteltuamme kaikkein pyhintä, puhtainta, siunatuinta, kunniallista valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa ynnä kaikkia pyhiä, antaakamme itsemme, toinen toisemme, ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi lukee salaisesti kolmannen antifonin rukouksen:

Sinä, joka nämä yhteiset ja yksimieliset rukoukset meille lahjoitit, ja joka kahden tahi kolmen sinun nimeesi yhteen kokoontuneen anomukset lupasit täyttää, sinä itse täytä nytkin meidän, sinun palvelijaisi, anomukset hyödyksemme, antaen meille tässä elämässä sinun totuutesi tuntemisen, ja lahjoittaen tulevassa iankaikkisen elämän.

Pappi ääneen: Sillä sinä olet hyvä ja ihmisiä rakastava Jumala, ja me kunniaa edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

**Veisataan III antifoni,
tai sunnuntaina ”autuuden lauseet”**

Kun kolmannen antifonin lopussa veisataan ”Kunnia olkoon”, niin pappi ja diakoni kumartavat kolmesti pyhän pöydän edessä, minkä jälkeen pappi ottaa pyhän evankeliumikirjan antaen sen diakonille. Sitten he toimittavat pienen saaton: kiertävät kumpikin pyhän pöydän oikealta puolelta ja kulkevat pohjoisoven kautta solealle seuraten heidän edellään kannettavia kynttilöitä. Tultuaan solealle tavalliselle paikalleen he kumpikin kumartavat. Diakoni lausuu: ”Rukoilkaamme Herra.”

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, твоёю благодатью.

Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Молитва третиго антифона:

Иже общыя сия и согласныя даровавый нам молитвы, иже и двема, или трем, согласующимся о имени твоём, прошения подаи обещающий: сам и ныне раб твоих прошения к полезному исполни, подай нам в настоящем веке познание твоея истины, и в будущем живот вечный даруй.

Возгласение: Ико блгъ и члвкъолюбевъ еси, и тебе славу возсылаемъ, Оцъ и Снъ и стѣомъ дхъ, нынѣ и прѣнв и во вѣки вѣкѣвъ.

Лик: Аминь.

Пѣваемъ же третиему антифону ѿ пѣвцевъ, или блженнамъ, аще есть недѣля

Егда придуть на Славу, священникъ и диаконъ, ставше предъ стѣою трапезою, творятъ поклоны три. Таже приѣмъ священникъ стѣе еѵагѣ, даѣтъ диаконѣ, и иѣдтъ ѿ десныя страны создаи престѣла, и таку ишѣдше сѣверноу странѣю, предидущимъ имъ лампадамъ, творятъ малый входъ, и ставше на ѡбычнемъ мѣстѣ, приклонятъ ѡба главы, и диаконъ рекшъ: ”Господу помолимся,” глѣтъ священникъ мѣтвѣ входатѣи.

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, твоёю благодатью.

Пресвятую, пречистую, преблагословенную, славную владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, со всеми святыми помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебе, Господи.

Молитва третиго антифона:

Иже общыя сия и согласныя даровавый нам молитвы, иже и двема, или трем, согласующимся о имени твоём, прошения подаи обещающий: сам и ныне раб твоих прошения к полезному исполни, подай нам в настоящем веке познание твоея истины, и в будущем живот вечный даруй.

Возгласение: Яко благ и человеколюбец Бог еси, и тебе славу возсылаем, Отцъ и Суну и Святому Духу, ныне и прѣсно и во веки вековъ.

Лик: Аминь.

Пѣваемъ же третиему антифону от певцевъ, или блаженнам, аще есть недѣля

Егда придут на Славу, священник и диакон, ставше предъ святою трапезою, творят поклоны три. Таже приѣмъ священник святое евангелие, даѣтъ диакону, и иѣдтъ от десной страны создаи престѣла, и тако ишѣдше сѣверною странѣю, предидущим им лампадам, творят малый вход, и ставше на обычнем мѣсте, приклоняют оба главы, и диакону рекшу: ”Господу помолимся,” глаголет священник молитву входа тайно.

Pappi lukee salaisesti saattorukouksen: Val-tias, Herra, meidän Jumalamme, joka olet asettanut taivaissa enkelein ja ylienkelein järjestöt ja so-tajoukot palvelemaan sinun kun-niaasi, tee, että meidän saattome kanssa tapahtuisi meidän kanssamme palvelevien ja sinun hyvyttäsi ylistävien pyhain enkelein saatto. Sillä sinulle, Isä, Poi-ka ja Pyhä Henki, on tuleva kaik-kinainen ylistys, kunnia ja palve-lus, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Kun rukous on luettu, diakoni osoittaa itään päin oikealla kädellään, jonka kolmella sor-mella hän pitää oraria ja lausuu papille: ”Siu-naa, isä, pyhä saatto.”

Pappi siunaten lausuu: Siunattu olkoon sinun pyhiesi saatto alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikki-seen.

Sen jälkeen, jos piispa on läsnä, diakoni vie evankeliumikirjan hänen suudeltavakseen, mutta ellei häntä ole, antaa papin suudella sitä. Kun viimeinen tropari on veisattu, diakoni asettuu kuninkaan oven eteen ja ylentäen evankeliumikirjaa lausuu korkealla äänellä:

Se on viisautta. Olkaamme va-kaat.

Sitten kumarrettuaan diakoni ja pappi menevät pyhään altariin. Diakoni panee pyhän evanke-liumikirjan pyhälle pöydälle.

Kuoro: Tulkaa, kumartukaamme ja langet-kaamme Kristuksen eteen. Pelasta, pyhissä ih-meellinen Jumalan Poika, meidät, jotka sinulle veisaamme: ”Halleluja.” Sunnuntaisin: Pelas-ta, kuolleista ylösnoussut Jumalan Poika, mei-dät, jotka sinulle veisaamme: ”Halleluja.”

Veisataan troparit

Pappi lukee salaisesti Pyhän Kolminaisuuden virren rukouksen:

Pyhä Jumala, joka pyhissä lepääät, jolle serafit huutaen kolminkertai-sesti ”Pyhä, pyhä, pyhä” ylistystä veisaavat, jolle kerubit kiitosta kantavat, ☩

Молитва входа: Вѣко гдѣи нашъ, оустѣ-вивый на небѣхъ чины и воинс-тва аггѣлъ и архангѣлъ, въ служеніе твоеѣ славы: сотвори со входомъ нашимъ входъ стѣхъ аггѣловъ въ-ти, сослужащихъ намъ и сослavo-словящихъ твою бѣгость. Яко подобаетъ тебѣ всѣаа слава, честь и поклоненіе, Оцѣ и Сѣну и Святому Духу, ныне и присно и во вѣки вѣкѣвъ. Яминь.

Молитве же скончавшейся глетъ діаконъ ко сщѣнникѣ, показѣа къ востоку десницей, держа вкупе и орарь тремі парсты: ”Бѣго-словіи, вѣко, стѣи входъ.”

Сщѣнникъ благословляа глетъ: Бѣгосло-венъ входъ стѣхъ твоихъ, всегда, ныне и присно и во вѣки вѣкѣвъ.

Посѣмъ діаконъ подлетъ ѣвѣи сщѣнникѣ, и целуетъ сщѣнника ѣвѣи. Испольшѣа же конѣчному тропарю, входитъ діаконъ посредѣ, и ставъ предъ іереемъ, возвышаетъ малю рѣцѣ, и показѣа стѣе евангеліе, глетъ велегласно.

Премудрость, прѣсти.

Тѣже, сотворивъ поклоненіе, входитъ во стѣи олтарь діаконъ и создаи егѣ сщѣнникъ, и діаконъ ѣже полагаѣтъ стѣе ѣвѣи на стѣи трапѣзѣ.

Пѣвцы же поютъ: Приидіте, поклонимъ и припадѣмъ ко хрѣсту. Спаси ны, сѣе вѣи, во стѣхъ дивенъ сѣи, поіощы ти: аллилуѣа. Яще же недѣля: Воскрѣи изъ мѣртвыхъ, поіощы ти: аллилуѣа.

Тѣже ѡбычныхъ тропари

Сщѣнникъ же глетъ мѣтѣ сѣи, мѣтѣа три-стѣаг пѣніа:

Бже стѣи, иже во стѣхъ почи-валъ, иже трисѣтымъ глагомъ ѡ се-рафимѣвъ воспѣваемъ, и ѡ херѣ-вимѣвъ славословимъ, ☩

Молитва входа: Владыко Господи наш, уставивый на небесех чины и воинства ангел и архангел, в служение твоея славы: сотвори со входом нашим входом свя-тых ангелов быти, сослужащих нам и сославословящих твою благасть. Яко подобает тебе всякая слава, честь и поклонение, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Молитве же скончавшейся глаголет диакон ко священнику, показуя к востоку десни-цею, держа вкупе и орарь тремі парсты: ”Благословіи, владыко, святый вход.”

Священник благословляя глаголет: Благо-словен вход святых твоих, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Посем диакон подает евангелие священни-ку, и целует священник евангелие. Ис-польнуся же конечному тропарию, входит диакон посреде, и став предъ иереем, во-звышает мало рече, и показуя святое еван-гелие, глаголет велегласно.

Премудрость, прѣсти.

Тѣже, сотворивъ поклоненіе, входит во свя-тый олтарь диакон и создаи егѣ священник, и диакон ѣбо полагаѣтъ святое евангелие на святей трапѣзе.

Певцы же поют: Приидіте, поклонимъ и припадѣмъ ко Христу. Спаси ны, Сыне Божий, во святых дивен сый, поіощы ти: аллилуа. Яще же недѣля: Воскресый изъ мертвых, поіощы ти: аллилуа.

Тѣже обычныя тропари

Священник же глаголет молитшу сию, мо-литва трисвятаго пения:

Бже святый, иже во святый почи-ваяи, иже трисвятым гла-сом от серафимов воспѣаемый, и от херувимов славословимый, ☩

ja jota kaikki taivaalliset voimat kumartavat; joka olet saattanut kaikki olemattomuudesta olemiseen, kuvasi ja muutosi mukaan luonut ihmisen ja kaunistanut hänet kaikenlaisilla lahjoillasi; joka annat anovalle viisauden ja ymmärryksen, etkä ylenkatso syntistä, asettaen hänen pelastukseen synninkatumuksen; joka teit meidät, alhaiset ja viheliäiset palvelijasi, tälläkin hetkellä otollisiksi seisomaan pyhän uhrialttarisi kunnian edessä, ja velvollisuutemme mukaan toimittamaan sinulle tätä palvelustamme ja ylistystämme. Sinä itse, Herra, ota vastaan meidänkin syntisten suusta tämä Pyhän Kolminaisuuden virsi, ja lähesty meitä laupeudellasi. Anna meille anteeksi kaikki vapaasta tahdostamme tahi tahtomattammekin tekemämme synnit. Pyhitä sielumme ja ruumiimme, ja suo meidän pyhyydessä palvela sinua kaikkina elinpäivinäamme pyhän Jumalansynnyttäjän ja kaikkien ikivanhoista ajoista sinua kelpoisesti palvelleiden pyhien ihmisten esirukousten tähden.

Viimeistä troparia lauletaessa diakoni kumartaen päänsä, ja pitäen kädessään kolmella sormella oraria, lausuu papille: ”Siunaa, isä, Pyhän Kolminaisuuden virren veisuu.” Pappi siunaten diakonia lausuu:

Sillä sinä, meidän Jumalamme, olet pyhä, ja me kunniaa edeskanamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina

Diakoni kääntyy, kohottaa kädellään oraria, ja lausuu kirkon puolella oleville:

ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Pyhän Kolminaisuuden virttä veisattaessa pappi ja diakoni lausuvat saman virren kolmesti kumartaen pyhän pöydän edessä.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

и ѿ всѣхъ небесныхъ силъ поклоняемый: иже ѿ небытіа во еже быти приведый всѣческая, создавый чловека по образу твоему и по подобію, и всѣкимъ твоимъ дарованіемъ украсивый: даи просвѣщающему премудрость и разумъ, и не презираи согрѣшающаго, но полагаи на спасеніе покаеніе: сподобивый нас, смиренныхъ и недостойныхъ рабъ твоихъ, и въ часъ сей стати предъ славою святаго твоего жертвенника и должное тебе поклоненіе и славословіе приносити: самъ, Владыко, прими и ѿ насъ грѣшныхъ трисѣдню пѣснь и похвѣти ны блгостію твоею: прости намъ всѣкое согрѣшеніе, вольное же и невольное, ѿстѣи наша души и телеса, и даждь намъ въ преподобіи сдѣжати тебе всѣ дни живота нашего, мѣтвами стѣла бжы и всѣхъ стѣихъ, ѿ вѣка тебе блгодѣвшихъ.

Егда же певцы придуть на послѣдній тропарь, глетъ діаконъ ко іерееу, приклонъ вкупѣ главѣ, и ѿрарь въ рѣцѣ держѣ тремі персты: ”Благослови, владыко, время трисѣдню.” Іерей же, знаменѣя егò, глетъ:

Икоу стѣ еси, бже нашъ, и тебе славу возсылаемъ, Отцу и Сыну и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и прѣсно

Таже діаконъ наводитъ ѿраремъ, гѣл ко внѣ стоящимъ велегласно:

и во вѣки вѣкѣвъ.

Ликъ: Аминь.

Пѣваемъ же трисѣдню, гѣютъ и сами, іерей же и діаконъ, трисѣбе, творѣще вкупѣ и поклони три предъ стѣомъ трапезомъ.

Стѣый бже, стѣый крѣпкій, стѣый безсмѣртный, помилуй насъ. (ѿ)

и от всякия небесныя силы поклоняемый: иже от небытия во еже быти приведый всяческая, создавый человека по образу твоему и по подобию, и всяким твоим дарованіем украсивый: дай просвѣщающему премудрость и разум, и не презирая согрѣшающаго, но полагая на спасение покаяние: сподобивый нас, смиренных и недостойных раб твоих, и в час сей стати предъ славою святаго твоего жертвенника и должное тебе поклонение и славословие приносити: сам, Владыко, прими и от уст нас грѣшных трисвятую песнь и посети ны благостию твоею: прости нам всякое согрѣшение, вольное же и невольное, освяти наша души и телеса, и даждь нам в преподобии служити тебе вся дни живота нашего, молитвами святыя Богородицы и всех святых, от века тебе благоугодивших.

Егда же певцы придут на послѣдній тропарь, глаголет діакон ко іерееу, приклонъ вкупѣ главѣ, и орарь в ручѣ держѣ тремі персты: ”Благослови, владыко, время трисвятаго.” Іерей же, знаменуя егò, глаголет:

Яко свят еси, Бóже наш, и тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно

Таже діакон наводит орарем, глаголя ко вне стоящим велегласно:

И во веки веков.

Лик: Аминь.

Пѣваемъ же трисвятому, глаголютъ и сами, іерей же и діакон, трисвятѣ, творѣще вкупѣ и поклони три предъ святою трапезою.

Святый Бóже, святый Крѣпкий, святый Безсмѣртный, помилуй насъ. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen. Pyhä Kuolematon, armahda meitä. Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä.

Sitten diakonin lausuttua papille: ”Käske, isä” he menevät ns. korkean istuimen luo, ja pappi lausuu mennessään:

Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen.

Diakoni: Siunaa, isä, korkea istuin.

Pappi: Siunattu olet sinä valtakuntasi kunnian istuimella, sinä, joka istut kerubi-istuimella, alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti iankaikkiseen.

Huomattava on, ettei papin sovi korkealle paikalle asettua eikä siinä istua, vaan hänen on istuttava syrjässä, korkean istuimen eteläpuolella.

Kun Pyhän Kolminaisuuden virsi on veisattu, niin diakoni tulee pyhän oven eteen ja lausuu:

Ottakaamme vaari.

Pappi siunaten kansaa: Rauha olkoon teille kaikille.

Lukija: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Se on viisautta.

Lukija lausuu **prokimenin**.

Diakoni: Se on viisautta.

Lukija lausuu epistolan nimen: apostolien tekojen kirjasta tai apostoli Jaakobin / Pietarin yleisestä lähetykskirjeestä. Tai pyhän apostolin Paavalin lähetykskirjeestä roomalaisille / korinttolaisille / galatalaisille.

Diakoni: Kuulkaamme.

Epistolan aikana diakoni ottaen suitsutusastian tulee papin luo, ja saatuaan häneltä siunauksen suitsuttaa pyhän pöydän ympäri ja koko alttarihuoneessa sekä papin puoleen.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ, аминь. Святый Безсмертный, помилуй насъ. Святый въже, святый крепкій, святый безсмертный, помилуй насъ.

Таже гл҃еть дїаконъ ко іерей: ”Повелї, вл҃ко” и ѡходѣтъ къ горнему мѣстѹ, и сїѣнникъ ѡходѣ гл҃еть:

Бл҃гословенъ грядый во имя гд҃не.

Дїаконъ: Бл҃гословї, вл҃ко, горний престолъ.

Іерей же: Бл҃гословенъ еси на престоле славы цр҃твїа твоегѡ, седѣи на херувїмѣхъ, всегда, ныне и присно и во веки вековъ.

Вѣдательно, яко сїѣнникъ не подобѣтъ на горнее мѣсто восходїти, ниже седѣти на немъ: но седѣти во странѣ горнаго престола, изъ южныя страны.

По исполненїи трисвѣтаго, пришѣд предъ стѣна двѣри, дїаконъ гл҃еть:

Вѡнмемъ.

Іерей же возглашѣеть: Миръ всемъ.

И чтецъ: И дѹхи твоемѹ.

Дїаконъ: Премудрость.

И чтецъ: прокіменъ.

Дїаконъ: Премудрость.

И чтецъ, надписанїе апла: Дѣланїи ст҃ихъ апла чтенїе, или гогорнаго посланїа іаковла или петрова чтенїе. Или: Къ рїмляномъ, или къ корїнѣаномъ, или къ галатомъ посланїа ст҃аго апла павла чтенїе.

Дїаконъ: Вѡнмемъ.

Апостолу же чтому, дїаконъ, прїемъ кадильницѹ и фимїамъ, приходїтъ ко сїѣнникѹ, и прїемъ благословенїе от негѡ, кадитъ свѣтѹ трапѣзѹ ѡкрестъ, и олтарь весь, и сїѣнника.

Слава Отцѹ, и Сыну, и Святому Духу, и ныне и присно, и во веки вековъ. Аминь. Святый Безсмертный, помилуй насъ. Святый Боже, святый Крепкий, святый Безсмертный, помилуй насъ.

Таже глаголет дїакон ко іерейо: ”Повелї, владыко” и отходѣтъ к горнему мѣсту, и священник отходѣ глаголет:

Благословен грядый во имя Господне.

Дїакон: Благослови, владыко, горний престолъ.

Иерей же: Благословен еси на престоле славы царствия твоего, седяи на херувимех, всегда, ныне и присно и во веки вековъ.

Вѣдательно, яко священник не подобѣтъ на горнее мѣсто восходїти, ниже седѣти на немъ: но седѣти во странѣ горнаго престола, изъ южныя страны.

По исполненїи трисвѣтаго, пришѣд предъ свѣтѹ двѣри, дїакон глаголет:

Вѡнмемъ.

Иерей же возглашѣет: Миръ всемъ.

И чтецъ: И дѹхови твоемѹ.

Дїаконъ: Премудрость.

И чтецъ: прокіменъ.

Дїаконъ: Премудрость.

И чтецъ, надписанїе апостола: Деяний свѣтѹ апостол чтенїе, или соборнаго посланїа іаковля или петрова чтенїе. Или: Къ рїмляномъ, или къ корїнѣаномъ, или галатомъ посланїа свѣтѹ апостола павла чтенїе.

Дїаконъ: Вѡнмемъ.

Апостолу же чтому, дїаконъ, прїемъ кадильницѹ и фимїамъ, приходїтъ ко священникѹ, и прїемъ благословенїе от негѡ, кадитъ свѣтѹ трапѣзѹ окрест, и олтарь весь, и священника.

Kun epistola on luettu, pappi lausuu: Rauha olkoon sinulle.

Lukija: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Se on viisautta.

Lukija: Halleluja.

Pappi lukee salaisesti rukouksen evankeliumin edellä:

Kirkasta, ihmisiä rakastava Herra, meidän sydämissämme Jumalan tuntemisen puhdas valkeus, jonka sinä meille annat, ja avaa meidän ymmärryksemme silmät käsittämään evankeliumisi saarnoja. Istuta meihin myös autuuttavain käskyjesi pelko, että me hilliten kaikki lihalliset himomme viettäisimme hengellistä elämää ajatellen ja tehden kaikkea, mikä sinulle kelpaa. Sillä sinä, Kristus, Jumala, olet sielujemme ja ruumiittemme valkeus, ja me kunniaa edeskannamme sinulle, iankaikkiselle Isällesi, ynnä kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekevälle Hengellesi, nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Diakoni pantuaan pois suitsutusastian tulee ja kumartaa papin edessä, sekä pitäen oraria osoittaa sillä pyhää evankeliumikirjaa ja lausuu:

Siunaa, isä, pyhän apostolin ja evankelistan (*nimi*) evankeliumin julistajaa.

Pappi siunaten häntä lausuu:

Jumala pyhän, kunniallisen ja korkeasti kiitetyn apostolin ja evankelistan (*nimi*) esirukouksien tähden antakoon sanat sinulle, voimallisesti ilosanomaa esiintuovalle, rakkaan Poikansa, meidän Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, evankeliumin julistamiseen.

Ἄπλα ἡ ἐκπλήρωσθαι, γένηται ἁγιῶν: Μῆρξ τῆ.

Чтецъ: И дѣви твоємѣ.

Діаконъ: Премѣдрость.

Чтецъ: Аллилуїа.

Ἐπίτηνικъ же, стоὺν πρὸς τὸν τραπέζων, γένηται μῆτξ πρῆξδε ἐὐλγία:

Возсіѣи въ сердцахъ нашихъ, члвколюбче Владыко, твоегѡ богораздмѣл нетлѣнный свѣтъ, и мысленныа наши отвѣрзи очи во еѡлыскныхъ твоихъ проповѣданій раздмѣніе: вложи въ насъ и страхъ бжєнныхъ твоихъ заповѣдїи, да плотскїа похоти всѧ попрѣвше, дѣховное житєльство прѡйдемъ, всѧ, яже ко бжєгождєнію твоємѣ, и мдрствѡщє и дѣщє. Ты бо еси прѡсвѣщенїе дѣшъ и тѣлєсъ нашихъ, хрїтє бжє, и тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ оцѣмъ, и всєтѣымъ и блгїмъ и животворѣщимъ твоимъ дѣомъ, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѡвъ. Амїнь.

Діаконъ же, кадїло ѡложивъ на ѡбычное мѣсто, приходитъ ко епіτηнїкѣ, и подкловивъ ему главѣ свою, держѧ орарь крайними персты и указѡвѧ на еѡбє еѡлгїе, гєтѣ:

Блгословїи, владыко, благовєстїтєлє стѣгѡ апла и еѡлгїста (имѣкѣ).

Ἐπίτηнїкъ, знаменѣл єгѡ, гєтѣ:

Бгѣ, млтвами стѣгѡ славнагѡ, всєхвѣльнагѡ апла и еѡлгїста (имѣкѣ), да дѣстѣ тебѣ глѣ блгѡвѣствѣющємѣ сілоу многѡу, во исполнѣніе еѡлгїа возлѡбленнагѡ сїна своегѡ, гдѧ нашегѡ иїса хрїтѧ.

Апостол же исполньшуся, глаголет священник: Мир ти.

Чтец: И дѹхови твоємѹ.

Діакон: Премѹдрость.

Чтец: Аллилуїа.

Священник же, стоя предъ святою трапєзою, глаголет молитву прѣжде еѡнгелїа:

Возсіѣй в сердцахъ наших, чело-веколюбче Владыко, твоегѡ богоразумїя нетлѣнный свет, и мысленныа наши отвѣрзи очи во еѡнгельскихъ твоихъ проповѣданий разумѣние: вложи в нас и страхъ блаженныхъ твоихъ заповѣдий, да плотскїя похоти вся попрѣвше, дѣховное житєльство прѡйдемъ, вся, яже ко благоугождєнію твоємѹ, и мѹдрствѹюще и дѣюще. Ты бо еси прѡсвѣщенїе душ и телєсъ нашихъ, Хрїстє Бжє, и тебѣ славу возсылаемъ, со безначальнымъ твоимъ Отцѣмъ, и всєсвятѣмъ и блгїмъ и животворѣющимъ твоимъ Дѹхомъ, ныне и прїсно и во вѣки вѣкѡвъ. Амїнь.

Діакон же, кадїло отложивъ на ѡбычное мѣсто, приходитъ ко священнику, и подкловивъ ему главѣ свою, держѧ орарь крайними персты и указѡвѧ на святоє еѡнгелїе, глаголет:

Благословїи, владыко, благовєстїтєлє святѣгѡ апѡстола и еѡнгелїста (имѣрекѣ).

Священник, знаменуя егѡ, глаголет:

Бог, молитвами святѣгѡ славнагѡ, всєхвѣльнагѡ апѡстола и еѡнгелїста (имѣрекѣ), да дѣстѣ тебѣ глаголъ благовєствѹющємѹ сілоу многѡу, во исполнѣніе еѡнгелїа возлѡбленнагѡ Сїна своегѡ, Гѡспѡда нашегѡ Иисѹса Хрїстѧ.

Pappi antaa diakonille evankeliumikirjan, ja diakoni kumarrettuaan pyhälle evankeliumikirjalle ottaa sen lausuen: ”Amen.” Sitten diakoni seuraten edellään kannettavia kynttilöitä vie evankeliumikirjan pyhän oven kautta ambonille.

Pappi seisoo pyhän pöydän edessä kasvot länteen päin lausuu:

Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme pyhää evankeliumia. Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Lukekaamme (*nimi*) pyhästä evankeliumista.

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Pappi: Kuulkaamme.

Jos on kaksi diakonia, niin toinen heistä lausuu: ”Se on viisautta. Olkaamme vakaat. Kuulkaamme pyhää evankeliumia.” Toinen taas lausuu: ”Kuulkaamme.”

Kun evankeliumi on luettu, pappi lausuu diakonille:

Rauha olkoon sinulle, evankeliumin julistaja.

Kuoro: Kunnia olkoon sinulle, Herra, kunnia sinulle.

Diakoni menee pyhälle ovelle, ja antaa pyhän evankeliumikirjan papille. Diakoni asettuen tavalliselle paikalleen ambonilla lausuu hartauden ektenian:

Lausukaamme kaikki täydestä sydämeistämme ja täydellä ymmärryksellämme, lausukaamme.

Kuoro: Herra, armahda.

Herra, Kaikkivaltias, isäimme Jumala, me rukoilemme sinua, kuule, ja armahda.

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda.

Kuoro: Herra, armahda. (3)

И подаётъ ему́ свято́е евангеліе. Діако́нъ же, рекъ: А́минь, и поклоні́вся сто́лѣ евангелію, пріе́млетъ ѣ, и и́сше́дъ съ́ыми двѣ́рьми, пре́дхо́дѣщымъ ему́ лампа́дамъ, прихóдитъ и сто́итъ на амбóнѣ, или на о́учинѣннѣмъ мѣсте.

Іерей же, стоя предъ свято́ю трапѣзою и зря къ запа́дъ, возгла́гаетъ:

Премудрость, прости, услышимъ свя́таго евангеліа. Миръ всемъ.

Ликъ: И дѣ́ви твоёму́.

Діако́нъ: Ѡ́ (и́мярекъ) свя́таго евангеліа чтѣніе.

Ликъ: Сла́ва тебѣ, гди, сла́ва тебѣ.

Священникъ: Во́нмемъ.

И́ще же сѣтъ два діако́на, то е́динъ да глаго́летъ: Премудрость, прости, услышимъ свя́таго евангеліа. Та́же и: Во́нмемъ.

И испо́лнившюся евангеліч, глаго́летъ священникъ:

Миръ ти, благовѣстѣ́ующему́.

Ликъ: Сла́ва тебѣ, гди, сла́ва тебѣ.

И отше́дъ діако́нъ да́же до святы́хъ двѣ́рей, ѡдаётъ свято́е евангеліе священнику. Діако́нъ, ста́въ на обы́чномъ мѣсте, начина́етъ си́це.

Рце́мъ вси ѡ́ всеа́ ду́ши, и ѡ́ все́го помышле́нія на́шего рце́мъ.

Ликъ: Гди, поми́луй.

Гди вседержі́телю, вѣ́е о́тѣцъ на́шихъ, мо́лимъ ти ся, о́услыши и поми́луй.

Помі́луй нас, Бо́же, по вели́цей мі́лости тво́ей, мо́лимъ ти ся, о́услыши и поми́луй.

Ликъ: Гди, поми́луй. (3)

И подаёт ему́ свято́е евангеліе. Діако́нъ же, рекъ: ”А́минь,” и поклоні́вся свято́му евангелію, пріе́млет е, и и́сше́дъ святы́ми двѣ́рьми, пре́дхо́дѣщымъ ему́ лампа́дамъ, прихóдит и сто́ит на амбóне, или на учинѣ́нномъ мѣсте.

Иерей же, стоя предъ свято́ю трапѣзою и зря к запа́дъ, возгла́гает:

Премудрость, прости, услышимъ свя́таго евангеліа. Миръ всемъ.

Лик: И дѣ́хови твоёму́.

Діако́н: От (*и́мярекъ*) свя́таго евангеліа чтение.

Лик: Сла́ва тебѣ, Го́споди, сла́ва тебѣ.

Священникъ: Во́нмемъ.

И́ще же сѣтъ два діако́на, то е́динъ да глаго́летъ: ”Премудрость, прости, услышимъ свя́таго евангеліа.” Та́же: ”Во́нмемъ.”

И испо́лнившюся евангеліч, глаго́летъ священникъ:

Миръ ти, благовѣстѣ́ующему́.

Лик: Сла́ва тебѣ, Го́споди, сла́ва тебѣ.

И отше́дъ діако́нъ да́же до святы́хъ двѣ́рей, отдаётъ свято́е евангеліе священнику. Діако́нъ, ста́въ на обы́чномъ мѣсте, начина́етъ си́це.

Рце́мъ вси ѡ́ всеа́ ду́ши, и ѡ́ все́го помышле́нія на́шего рце́мъ.

Лик: Го́споди, поми́луй.

Го́споди вседержі́телю, Бо́же о́тецъ на́ших, мо́лимъ ти ся, о́услыши и поми́луй.

Помі́луй нас, Бо́же, по вели́цей мі́лости тво́ей, мо́лимъ ти ся, о́услыши и поми́луй.

Лик: Го́споди, поми́луй. (3)

Pappi lukee salaisesti hartaan anomisen rukouksen:

Herra, meidän Jumalamme, ota vastaan tämä palvelijasi harras anomus, armahda meitä armosi paljoudesta, ja lähetä laupeutesi lahjat meille ja kaikelle kansalle, joka odottaa sinulta suurta armoa.

Vielä rukoilemme patriarkkamme Bartholomeoksen, arkkipiispamme Leon, ja metropoliittamme Panteleimonin puolesta.

Vielä rukoilemme tasavaltamme presidentin ja koko esivallan puolesta.

Vielä rukoilemme pappien, papismunkkien sekä kaikkien luostariveljiemme ja -sisariemme puolesta.

Vielä rukoilemme autuaiden ja aina muistettavien tämän pyhän huoneen rakentajien, ja kaikkien täällä, ja kaikkialla lepäävien nukkuneiden oikeauskoisten kristittyjen puolesta.

Vielä rukoilemme tämän pyhän seurakunnan kirkonpalvelijoille ja toimihenkilöille, sekä kaikille kristiveljillemme ja -sisarillemme armoa, elämää, rauhaa, terveyttä, pelastusta, Jumalan huolenpitoa, syntien sovitusta ja anteeksi antamista.

Vielä rukoilemme tämän pyhän ja korkea-arvoisen temppelin lahjantuojoin ja kaunistajain, täällä työtaitekevien, veisaavien ja rukoilevan kirkkokansan puolesta, joka hartaasti odottaa sinulta suurta ja runsasta armoa.

Молѣтва прилѣжнаго молѣнія:

Гдѣ вѣже нашъ, прилѣжное сѣе молѣнїе прїимї ѿ твоїхъ рабъ, и помїлуй насъ по множествѣ млти твоєѣ, и щедрѣты твоѣ низпослї на ны и на всѣ люди твоѣ, чающыя ѿ тебе богатыя млти.

Еще мѣлимся ѿ великомъ гдѣнѣ и оцѣ нашемъ свѣтѣйшемъ патриарсѣ варфоломее, и ѿ гдѣнѣ нашемъ преосвѣщеннѣйшемъ архїєпископѣ львѣ, и ѿ гдѣнѣ нашемъ преосвѣщеннѣйшемъ митрополїтѣ пантелеїмонѣ.

Еще мѣлимся ѿ богохранїмѣй странѣ нашей, презїдѣнте и властѣхъ еѣ.

Еще мѣлимся ѿ свѣщенницѣхъ, священномонасѣхъ, и всемъ во хрѣтѣ братствѣ нашемъ.

Еще мѣлимся ѿ блженныхъ и приснопамятныхъ создателехъ свѣтаго храма сегѣ, и ѿ всехъ преждепочївшихъ оцѣхъ и братїяхъ, зде лежацихъ и повсюду, православнохъ.

Еще мѣлимся ѿ млти, жїзни, мїре, здравїи, спасенїи, посещенїи, прощенїи и оставленїи грехѣв рабѣв Божїихъ, братїи свѣтаго храма сегѣ.

Еще мѣлимся ѿ плодоносѣщихъ и добродѣющїхъ во свѣтѣмъ и всечестнѣмъ храмѣ семъ, труждающїхся, поїущїхъ и предстоящихъ людѣхъ, ожидающїхъ ѿ тебе великїя и богатыя млти.

Μολїтва прилѣжнаго молѣνїα:

Гѣсподї Бѣже нашъ, прилѣжное сїе молѣνїе прїимї от твоїхъ рабъ, и помїлуй насъ по множеству мїлости твоеѣ, и щедрѣты твѣя низпослї на ны и на вся лѣοδї твѣя, чающыя от тебѣ богатыя мїлости.

Еще мѣлимся о великомъ господїне и отцѣ нашемъ свѣтѣйшемъ патриарсе Варфоломее, и о господїне нашемъ преосвѣщеннѣйшемъ архїєпископѣ Львѣ, и о господїне нашемъ преосвѣщеннѣйшемъ митрополїте Пантелеїмонѣ.

Еще мѣлимся о богохранїмей странѣ нашей, презїдѣнте и властѣхъ еѣ.

Еще мѣлимся о свѣщенницѣхъ, священномонасѣхъ, и всемъ во Хрїстѣ братствѣ нашемъ.

Еще мѣлимся о блаженныхъ и приснопамятныхъ создателехъ свѣтаго храма сегѣ, и о всехъ преждепочївшихъ отцѣхъ и братїяхъ, зде лежацихъ и повсюду, православныхъ.

Еще мѣлимся о мїлости, жїзни, мїре, здравїи, спасенїи, посещенїи, прощенїи и оставленїи грехѣв рабѣв Божїихъ, братїи свѣтаго храма сегѣ.

Еще мѣлимся о плодоносѣщихъ и добродѣющїхъ во свѣтѣмъ и всечестнѣмъ храмѣ семъ, труждающїхся, поїущїхъ и предстоящихъ лѣοδѣхъ, ожидающїхъ от тебѣ великїя и богатыя мїлости.

Pappi ääneen: Sillä sinä olet armollinen ja ihmisiä rakastava Jumala, ja sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Возглашеніе: Іѣкѡ млѣтвѣ ѡ члѣвѣ_
коинѡвецѣ вѣъ ѣсѣи, ѡ тебѣ сла́вѣ
возсыла́емѣ, Оцѣу ѡи Сѣну ѡи
Святѡму Ду́ху, ны́не ѡи прѣсно ѡи
во вѣки вѣ_
кѡвѣ.

Ликъ: А́минь.

Возглашеніе: Яко мѣлостив и чело_
веколюбец Бог есѣи, и тебѣ сла_
ву возсыла́ем, Отцѣу и Сѣну и
Святѡму Ду́ху, ны́не ѡи прѣсно ѡи
во вѣки вѣко́в.

Лик: А́минь.

Jos uhripalvelus toimitetaan myös vainajain puolesta, niin diakoni tai pappi lausuu myös seuraavan ektenian:

Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, me rukoilemme sinua, kuule ja armahda

Kuoro: Herra, armahda. (3)

Іѣще же вѣдетѣ ѡ о́сѡпшихъ приношеніе, діа_
конѣ, ѡи ѡи священникѣ, глѣтѣ ѣктенію сѣю:

Помі́луй насъ, Бѡже, по вели́цей
млѣти твоѣѣи, мо́лимъ ти ся, о́услы_
ши ѡи помі́луй.

Ликъ: Гдѣи, помі́луй. (Г)

Аще же будѣт о о́сѡпшихъ приношеніе, діа_
кон, ѡи священник, глаглет екѣтению сѣю:

Помі́луй насъ, Бѡже, по вели́цей
мѣлостии твоѣѣи, мо́лимъ ти ся,
услы́ши ѡи помі́луй.

Лик: Гѡсподи, помі́луй. (3)

Vielä rukoilemme lepoa nukku_
neiden Jumalan palvelijain (**ni_**
met) sieluille, ja että Jumala an_
taisi heille anteeksi heidän syntin_
sä, jotka he ovat vapaasta tahdos_
taan tai tahtomattaankin tehneet.

Että Herra, Jumala, saattaisi hei_
dän sielunsa sinne, missä van_
hurskaat lepäävät.

Anokaamme Kristukselta, kuole_
mattomalta Kuninkaalta ja Juma_
laltamme, heille Jumalan armoa,
taivasten valtakuntaa ja syntien
anteeksi antamista.

Kuoro: Anna, Herra.

Ѣще мо́лимъ ѡ о́упокоѣніи ду́шъ
о́сѡпшихъ рабѡвѣ вѣѣихъ (**ѡи_**
ликъ) ѡи
ѡ ѣже прѡгѣтѣтѣсѣ ѡи вѣсѣкомѣ
прѡгрѣшѣнію, во́льномѣ же ѡи не_
во́льномѣ.

Іѣкѡ да гдѣи вѣъ о́учинитѣ ду́шы
ѡиъ, ѡи дѣже прѣвѣдніи о́упокоѡят_
сѣ.

Мі́лѣти вѣѣѣи, цѣрѣтѣвѣ не́бѣнагѡ, ѡи
ѡставленіѣ грѣхѡвѣ ѡиъ, о́у хрѣтѣ
вѣзсмѣртнагѡ цѣрѣѡи вѣѣѣи на́шегѡ
прѡсѣмъ.

Ликъ: Подѣй, гдѣи.

Еще мо́лимъ о упокоѣнии душъ
усѡпшихъ рабѡвѣ Бѡжиихъ (**ѡи_**
лика_
рек) ѡи о ѣже прѡстѣтѣсѣ имъ всѣ_
кому прѡгрѣшѣнію, во́льному
же ѡи нево́льному.

Яко да Господѣ Бог учинитъ ду_
шы ѡи, идѣже прѣвѣдніи упоко_
ѡются.

Мѣлостии Бѡжии, цѣрѣтѣвѣ небѣс_
нагѡ, ѡи ѡставленіѣ грѣхѡвѣ ѡи,
ѡи Христѣ безсмѣртнагѡ Цѣрѣѡи
Бѡга на́шегѡ прѡсѣмъ.

Лик: Подѣй, Гѡсподи.

Diakoni: Rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Діако́нъ: Гдѣи помѡлимъсѣ.

Ликъ: Гдѣи, помі́луй.

Диакон: Гѡсподу помѡлимъсѣ.

Лик: Гѡсподи, помі́луй.

Pappi salaisesti: Henkien ja kaiken li_
han Jumala, joka olet voittanut
kuoleman, tehnyt voimattomaksi
pahan hengen ja antanut maail_
mallesi elämän – sinä itse, Herra,
anna palvelijaisi (**nimet**) sieluille
lepo siinä valoisassa, viheriöiväs_
sä, rauhallisessa paikassa, ☩

Сѣщенникъ: Бѡже ду́хѡвѣ ѡи вѣсѣкѣл
плѡти, смѣртѣ попра́вѣи, ѡи діѡвола
о́упразднѣивѣи, ѡи живѡтѣ мѣру тво_
ѣмѣ дарѡвѣивѣи: сѣмъ, гдѣи, покѡѣи
ду́шы о́сѡпшихъ рабѡвѣ твоѡихъ
(**ѡи_**
лика_
рек) вѣ мѣстѣ свѣтлѣ, вѣ мѣстѣ_
тѣ слѡчнѣ, вѣ мѣстѣ покѡѣнѣ,
☩

Священник: Бѡже духѡвѣ ѡи всѣкия
плѡти, смѣртѣ попра́вѣи, ѡи діѡ_
вола упразднѣивѣи, ѡи живѡтѣ ми_
ру твоѣмѣу дарѡвѣивѣи: самъ, Гѡс_
поди, покѡѣи ду́шы усѡпшихъ рабѡ
твоѡихъ (**ѡи_**
лика_
рек) вѣ мѣстѣ свѣтлѣ,
вѣ мѣстѣ злѡчнѣ, вѣ мѣстѣ покѡѣ_
нѣ, ☩

josta ovat paenneet kipu, suru ja huokaukset. Ollen hyvä ja ihmisiä rakastava Jumala, anna anteeksi heille kaikki heidän syntinsä, jotka he ovat tehneet sanoin, teoin ja ajatuksin, sillä ei ole ihmistä, joka eläessään ei olisi syntiä tehnyt. Vain sinä yksin olet synnitön, sinun vanhurskautesi on vanhurskaus iankaikkisesti, ja sinun sanasi on totuus.

Pappi ääneen: Sinä, Kristus, Jumalamme, olet nukkuneiden palvelijaisi (*nimet*) ylösousemus, elämä ja lepo, ja sinulle ynnä iankaikkiselle Isällesi, ja kaikkein pyhimmälle, hyvälle ja eläväksi tekeväälle Hengellesi me kunniaa edeskannamme, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

ἸΝΗΔΥΖΕ ἸΒΕΖΕ ΒΟΛΕΖΝЬ, печáлз и въздыхáние: всáкое согрѣшéние, содѣяное ѿми слóвомз, ѿли дѣломз, ѿли помышлénиємз, ꙗкѡ блáгий члвѣколѣвецъ бѣ, прости: ꙗкѡ нѣсть члвѣкъ, ꙗже живъ бѣдетъ, и не согрѣшитъ: ты бо едѣнъ тóкмъ безъ грѣхá, прáвдa твоá прáвдa во вѣки, и слóво твоѡ ѿстина.

Возглас: ꙗкѡ ты еси воскресение и живóтъ и покой оусóпшихъ рабъ твои́хъ (*ѿмякъ*) хрѣте бже нашъ, и тебе славу возсылаемъ, со безначáльнымъ твоимъ оцémъ, и пресвятým и блáгим и животворящимъ твоимъ дхóмъ, нынѣ и прѣнѡ и во вѣки вѣкóвъ.

Лик: Амѣнь.

отнóдуже отбеже болéзнь, печáлз и въздыхáние: всáкое согрѣшéние, содѣяное ѿми слóвом, или дѣлом, или помышлénием, ꙗко блáгий человетолюбецъ Бог, прости: ꙗко несть человетъ, ꙗже живъ бѣдет, и не согрѣшитъ: ты бо едѣнъ тóкмo безъ грехá, прáвдa твоя прáвдa во вѣки, и слóво твоѡ ѿстина.

Возглас: Яко ты еси воскресение и живóтъ и покой усóпшихъ твои́хъ (*ѿмярек*) Христэ Бóже наш, и тебе славу возсылаем, со безначáльнымъ твоимъ Отцém, и пресвятým и блáгим и животворящимъ твоимъ Дхóмъ, ныне и прѣсно и во вѣки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Diakoni lausuu opetettavien ektenian:

Rukoilkaa, opetettavat Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Uskovaiset, rukoilkaamme opetettavien puolesta, että Herra armahtais heitä.

Ja opettaisi heitä totuuden sanalla.

Avaisi heille vanhurskauden evankeliumin.

Ja yhdistäisi heidät pyhään, yhteiseen ja apostoliseen seurakuntaan.

Pelasta, armahda, puolusta ja varjele heitä, Jumala, sinun armollasi.

Opetettavat, kumartukaa Herran edessä.

Тáже дѣáконъ:

Помолѣтесá, ѡглашеннѣи, гдѣви.

Ликъ: Гдѣи, помилуй.

Вѣрнѣи, ѡ ѡглашенныхъ помóлимсá, да гдѣ помилуетъ ихъ.

Ѡгласитъ ихъ слóвомъ ѿстины.

Ѧкрыетъ имъ евангеліе прáвды.

Соединитъ ихъ стѣи своей, собóрнѣи и апóстольстей цѣркви.

Спѣси, помилуй, заступѣи и сохрани ихъ, бже, твоєю блáгодáтию.

Ѡглашеннѣи, главѣи вáшa гдѣви приклоните.

Тáже диáкон:

Помолѣтесá, оглашеннии, Госпóдеви.

Лик: Госпóди, помилуй.

Вѣрнии, о оглашенныхъ помóлимся, да Госпóдь помилуетъ ихъ.

Огласитъ ихъ слóвомъ ѿстины.

Открыетъ имъ евангелие прáвды.

Соединитъ ихъ святей своей, собóрней и апóстольстей цѣркви.

Спаси, помилуй, заступи и сохрани ихъ, Бóже, твоєю блáгодáтию.

Оглашеннии, главѣи вáшa Госпóдеви приклоните.

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Лік: Тебѣ, гдѣ.

Лик: Тебѣ, Господи.

Pappi lukee salaisesti tämän rukouksen opettavien puolesta:

Молѣтва ѡ оглашенных:

Молѣтва о оглашенных:

Herra, meidän Jumalamme, joka taivaissa asut ja näet kaikki tekosi, katso palvelijaisi, opettavien, puoleen, jotka ovat kumartuneet sinun edessäsi, ja tee heidän ikeensä keveäksi. Tee heidät pyhän seurakuntasi arvokkaiksi jäseniksi, tee otollisiksi saamaan uuden syntymisen peso, syntien anteeksi saaminen ja katoamattomuuden vaate, jotta he tulisivat tuntemaan sinut, totisen Jumalamme.

Гдѣи вѣже нашъ, ѡже на небѣхъ живѣи, ѡ призиралѣи на всѣ дѣла твоѣ, призри на рабы твоѣ ѡглашенные, приклоншыя своѣмъ вымъ предъ тобою: ѡ даждь имъ легкѣи ярѣмъ, сотвори имъ чѣстныя стѣны стѣнъ твоѣхъ цркви, ѡ сподоби ихъ бани пакыбытїа, ѡ оставленїа грѣхѡвъ, ѡ одѣжди нетлѣнїа, въ познанїе тебѣ истиннаго бгга нашего.

Господи Боже наш, ѡже на небесѣхъ живѣи, ѡ призираяи на вся дела твоѣ, призри на рабы твоѣ оглашенные, приклоншыя своѣмъ вымъ предъ тобою: ѡ даждь имъ легкѣи ярѣмъ, сотвори имъ чѣстныя стѣны твоеѣ цркви, ѡ сподоби ихъ бани пакибытїа, оставленїа грѣхѡвъ, ѡ одѣжди нетлѣнїа, в познанїе тебѣ истиннаго Бѡга нашего.

Pappi ääneen: Että hekin meidän kanssamme edeskantaisivat kunniaa sinun kunnioitetulle ja jalolle nimellesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Возгласенїе: Да ѡ ти с нами славлѣтъ пречѣстное ѡ великолѣпое ѡма твоѣ, ѡца ѡ сїна ѡ ст҃аго дха, нынѣ ѡ прѣнѡ ѡ во вѣки вѣкѡвъ.

Возгласенїе: Да ѡ ти с нами славят пречестное ѡ великолѣпое ѡма твое, Отца ѡ Сїна ѡ Святаго Духа, ныне ѡ присно ѡ во вѣки вѣкѡвъ.

Kuoro: Amen.

Лік: Амѣнь.

Лик: Амѣнь.

Pappi aukaisee antiminssin, ja diakoni lausuu ensimmäisen uskovaisten ektenian:

ѡ простирѣтъ антїминсѣ сцѣенникѣ. Дїаконѣ глѣтъ:

ѡ простирѣтъ антїминсѣ свящѣникѣ. Дїакон глѣлет:

Me, jotka olemme uskovaisia, taas ja taaskin rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Елицы вѣрнїи, пакѣи ѡ пакѣи мїромъ гдѣ помѡлимсѣ.

Елицы вѣрнїи, пакѣи ѡ пакѣи мїромъ Господу помѡлимсѣ.

Kuoro: Herra, armahda.

Лік: Гдѣи, помилуй.

Лик: Господи, помилуй.

Pappi lukee salaisesti tämän ensimmäisen rukouksen uskovien puolesta:

Молѣтва вѣрныхъ первая:

Молѣтва вѣрныхъ первая.

Herra, sinä olet ilmoittanut meille tämän suuren pelastuksen salaisuuden. Sinä olet katsonut meidät, alhaiset ja arvottomat palvelijasi, arvollisiksi tulemaan pyhän uhrialttarisii palvelukseen. Tee meidät Pyhän Henkesi voimalla kelpoiksi tätä palvelusta suorittamaan, jotta me tuomiota saamatta seisoisimme pyhän kunniasi edessä ja sinulle kiitosuhria toimittaisimme, sillä sinä kaiken kaikissa vaikutat. Suo, Herra, että tämä uhripalveluksemme meidän syntiemme ja kansan hairahduksien edestä olisi otollinen ja miehuinen sinulle.

Ты, гдѣи, показалъ еси намъ великое сїе спїенїа таинство: ты сподобилъ еси насъ, смиренныхъ ѡ недостѡйныхъ рабѡвъ твоихъ, быти служителемъ ст҃аго твоего жертвенника. Ты ѡдвоилъ насъ силою ст҃аго твоего дха въ службѣ сїю, да неосужденно стѣвше предъ стѡю славою твоею, принесемъ ти жертвѣ хваленїа: ты бо еси дѣйствуй всѣмъ во всѣхъ. Дажь, гдѣи, ѡ нашихъ грѣсѣхъ, ѡ людскїхъ невѣдѣнїихъ, прїятнѣи быти жертвѣ нашей, ѡ благопрїятнѣи предъ тобою.

Ты, Господи, показалъ еси намъ великое сїе спасенїа таинство: ты сподобилъ еси насъ, смиренныхъ ѡ недостѡйныхъ рабѡвъ твоихъ, быти служителемъ святаго твоего жертвенника. Ты удовлї насъ силою святаго твоего Духа в службу сїю, да неосужденно стѣвше предъ святою славою твоею, принесемъ ти жертвѣ хваленїа: ты бо еси действуяи вся во всехъ. Дажь, Господь, ѡ нашихъ гресѣхъ, ѡ людскихъ невѣдениихъ, прїятней быти жертве нашей, ѡ благопрїятней предъ тобою.

Jumala, sinä olet armossasi ja laupeudessasi katsonut nöyryytemme puoleen, ja asettanut meidät, alhaiset, syntiset ja arvottomat palvelijasi, pyhän kunniasi eteen palvelemaan pyhän uhrialttarisi edessä. Vahvasta meidät Pyhän Henkesi voimalla tähän palvelukseen, ja anna meille sanat, että me avaisimme suumme kutsuaksemme Pyhän Henkesi armon esille tuotavien lahjojen päälle.

Diakoni: Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Kuoro: Herra, armahda.

Diakoni: Se on viisautta.

Diakoni siirtyy alttariin pohjoisoven kautta.

Pappi ääneen: Että sinun valtasi alati varjelemina me kunniaa edeskan-taisimme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja ian-kaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Diakoni otettuaan suitsutusastian ja pantuaan siihen suitsuketta tulee papin eteen ja saatuaan häneltä siunauksen suitsuttaa pyhää savua pyhän pöydän ympäri, koko alttarihuoneessa, ru-hien kuvien, papin, veisaajien ja kansan puo-leen lukien samalla psalmia 51.

Veisataan kerubiveisu

Pappi lukee salaisesti:

Ei kukaan niistä, jotka ovat lihalisten himojen ja nautintojen sitomat, ole otollinen tulemaan luoksesi, lähestymään tahi palvelemaan sinua, oi, kunnian Kuningas. Sillä jo taivaallisille voimillekin on suurta ja peljättävää palvelella sinua. ☩

Бже, посетивый въ млти и щедротахъ смиреніе наше, постав-ный насъ, смиренныхъ и грѣшныхъ и недостойныхъ рабъ твоихъ, предъ стѣою славою твоєю, служити стѣомъ жертвенникъ твоємъ: ты оукрепи насъ силою стѣгъ твоегѡ дха въ службѣ сїю, и даждь намъ слово во ѡтверзѣніе уст нашихъ во еже призыватьи благодать стѣгъ твоегѡ дха на хотѣщыхъ предложитиса дары.

Діаконъ: Застѣпи, сїиси, помилѡй и сохрани насъ, бже, твоєю блго-дѣтїю.

Ликъ: Гди, помилѡй.

Діаконъ: Премѡдрость.

Входитъ діаконъ сѣверными дѣрьми.

Возгласеніе: Яко да подъ державою твоєю всегда храними, тебѣ славу возсылаемъ, оцѡ и снѡ и стѣомъ дхѡ, нынѣ и прѡ и во вѣки вѣ-кѡвъ.

Ликъ: Амѡнь.

Діаконъ приѣмъ кадилницѡ, и амѡіамъ вложивъ, приходитъ ко священникъ, и приѣмъ блго-словеніе ѡ негѡ, кадитъ стѣю трапѣзѡ ѡкрестъ, и олтарь весь, и иконостасъ, таже священника, лики и люди, глетъ же и ѡ ѡ-лѡмъ.

И поѣтся херувимскѡ пѣснь

Сщѣнникъ же глетъ тайно млтвѣ сїю:

Никтоже достоинъ ѡ связавших-са плотскими похотьми и сластьми прохѡдити, или приближитиса, или служити тебѣ, цѡю славы: еже бо служити тебѣ, велико и страш-но и самѣмъ небнымъ силамъ. ☩

Бже, посетивый в млсти и щедротахъ смиреніе наше, поставный насъ, смиренныхъ и грѣшныхъ и недостойныхъ рабъ твоихъ, предъ святою славою твоєю, служити святому жертвеннику твоему: ты укрепі насъ силою Святаго твоего Духа в службу сию, и даждь нам слово во отверзѣние уст нашихъ во еже призыватьи благодать Святаго твоего Духа на хотѣщыхъ предложитися дары.

Діаконъ: Заступі, спасі, помилуй и сохрани насъ, Бже, твоєю благодатїю.

Лик: Господи, помилуй.

Діаконъ: Премѡдрость.

Входитъ діаконъ сѣверными дѣрьми.

Возгласеніе: Яко да подъ державою твоєю всегда храними, тебѣ славу возсылаемъ, Отцѡ и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во вѣки вековъ.

Лик: Амѡнь.

Діаконъ приѣмъ кадилницу, и фимиамъ вложивъ, приходитъ ко священнику, и приѣмъ благословеніе отъ негѡ, кадитъ сватую трапѣзу ѡкрестъ, и олтарь весь, и иконостасъ, таже священника, лики и люди, глаголетъ же и ѡ ѡ-лѡмъ.

И поѣтся херувимскую пѣснь

Священникъ же глаголетъ тайно молитву сїю

Никтоже достоинъ отъ связавшихся плотскими похотьми и сластьми прохѡдити, или приближитиса, или служити тебѣ, Царю славы: еже бо служити тебѣ, велико и страшно и самѣмъ небеснымъ силамъ. ☩

Mutta sinä kumminkin sanomat-
tomasta ja äärettömästä ihmisrak-
kaudestasi muuttumattomasti, jät-
tämättä entistä olemusta, tulit ih-
miseksi ja meille ylimmäiseksi
papiksi, ja kaikkien Herrana olet
antanut meille tämän verettömän
jumalanpalvelusuhrin pyhän toi-
mittamisen, sillä sinä yksinäsi, oi,
Herra, meidän Jumalamme, hallit-
set taivaallisia sekä maan päällä
olevia. Sinä, jota kannetaan keru-
bi-istuinella, serafein Herra ja Is-
raelin Kuningas, ainoa pyhä ja
pyhissä lepäävä. ☩

Sinua siis rukoulen, ainoata hy-
vää, joka alttiisti kuulet rukouk-
set. Katso minun, syntisen ja kel-
vottoman palvelijasi puoleen, ja
puhdistasi sieluni ja sydämeni pa-
hasta omastatunnostani, ja anna
minulle Pyhän Henkesi voima,
että minä puettuna pappouden ar-
moon seisaisin tämän pyhän pöy-
täsi edessä, ja toimittaisin pyhän
ja puhtaimman ruumiisi ja kalliin
veresi sakramentin. Sinun eteesi
minä tulen kumartaen pääni ja ru-
koulen sinua: älä käännä pois mi-
nusta kasvojasi äläkä hylkää mi-
nua palvelijaisi joukosta, vaan tee
minut, syntinen ja kelvoton palve-
lijasi, otolliseksi tuomaan sinulle
näitä lahjat. ☩

Sillä sinä, Kristus, Jumala, olet
sekä tuoja että tuotava, sekä vas-
taanottaja että muille jaettava, ja
sinulle ynnä iankaikkiselle Isälle-
si ja kaikkein pyhimmälle, hyväl-
le ja eläväksi tekeväälle Hengellesi
me kunniaa edeskannamme, nyt
ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Rukouksen ja suitsuttamisen päätyttyä pappi
ja diakoni lausuvat kerubiveisun kolmesti ku-
martaen kullakin kerralla:

Но обаче, неизреченнаго ради и
безсмернаго твоего члвкколю-
бїа, непреложно и неизмен-
но был еси члвкъ, и архиерей нам
был еси, и служебныя сея и без-
крвныя жертвы священнодѣйствїе
предалъ еси намъ, яко вѣка
всѣхъ: ты бо единъ, гдѣи вѣ-
нашъ, влчествдешн нбнми и
земными, иже на престолѣ хе-
рвїмстѣ носимый, иже серафї-
мввз гдѣи црь їїлевъ, иже единъ
свѣтъ и во стѣхъ почиваѣи. ☩

Тѣ ѡубо молю единаго благаго и
блгопослушливаго: прїзри на мѣ
грѣшнаго и непотребнаго раба тво-
его, и ѡчисти мою дѡшу и сѣрдце ѡ
совѣсти лѡкавыя, и ѡдовои мѣ
силою стѣгъ твоегѡ дѡха, ѡблечен-
на блгодѣтїю сщ҃енства, предстѣти
стѣи твоей сей трапѣзѣ и сщ҃енно-
дѣйствовати стѣе и прѣчѣтое твоѣ
тѣло и чѣтнѡю крѡвь: къ тебѣ бо
прихождѡ, приклонъ мой вѣю, и
молю ти еа, да не ѡвратиши лица
твоегѡ ѡ менѣ, ниже ѡрїнеши
менѣ ѡ ѡтрокъ твоихъ, но спо-
добн принесе́нымъ тебѣ быти,
мною грѣшнымъ и недостѡйнымъ
рабѡмъ твоимъ, дарѡмъ симъ. ☩

ты бо еси приносѣи и приноси-
мый, и прїемлаѣи и раздавае-
мый, хр҃тѣ вѣже нашъ, и тебѣ славу воз-
сылаемъ, со безначальнымъ тво-
имъ Оцѣмъ, и пресвѣтымъ и бл-
гимъ и животворящимъ твоимъ
дѡхомъ, нынѣ и присно и во вѣки
вѣкѡвъ. Ѥминь.

Исполньшымся же молитвѣ и каждению,
сщ҃енникъ и діаконъ, стѣвшѣ предъ стѣи трапѣ-
зою, гл҃гнѣ хервїмскѡи пѣснь, трижды: по
кѡемждо же скончанию, покланѣнѣа по еди-
ноци.

Но обаче, неизреченнаго ради и
безсмернаго твоего человеко-
любия, непреложно и неизмен-
но был еси человек, и архиерей
нам был еси, и служебныя сея и
безкровныя жертвы священно-
действие предал еси нам, яко
Владыка всех: ты бо един, Гос-
поди Боже наш, владычествуе-
ши небесными и земными, иже
на престоле херувимсте носимый,
иже серафимов Господь и
Царь Израилев, иже един свят и
во святых почиваяй. ☩

Тя ўбо молю единаго благаго и
благопослушливаго; прїзри на
мя грѣшнаго и непотребнаго ра-
ба твоего, и очисти мою дѡшу и
сѣрдце от совѣсти лукавыя, и
удовли мя силою Святаго твое-
го Дѡха, облеченна блгодѣтїю
сщ҃енства, предстѣти святей
твоей сей трапѣзе и священно-
действовати святоѣ и прѣчїстѣе
твоѣ тѣло и честнѡю крѡвь: к
тебѣ бо прихождѡ, приклонъ
мою вѣю, и молю ти ся, да не
отвратиши лица твоего от мене,
ниже отрїнежи мене от ѡтрок
твоих, но сподоби принесенымъ
тебѣ быти, мною грѣшнымъ и
недостѡйнымъ рабѡмъ твоимъ,
дарѡмъ симъ. ☩

Ты бо еси приносѣи и прино-
симый, и приемляи и раздавае-
мый, Христѣ Боже наш, и тебѣ
славу возсылаем, со безначаль-
ным твоим Отцѣм, и пресвятѣм
и благѣм и животворящим
твоим Дѡхом, ныне и присно и
во вѣки вековъ. Аминь.

Исполньшымся же молитвѣ и каждению,
священник и диакон, стѣвшѣ предъ святою
трапѣзою, глаголют херувимскую пѣсь,
трижды: по кѡемждо же скончанию,
покланѣются по единости.

Pappi: Nyt me salaisesti kuvaamme kerubeja ja eläväksi tekevälle Kolminaisuudelle pyhintä virttä veisaamme. Heittäkäämme pois siis kaikki maalliset huolet.

Diakoni: Ottaaksemme vastaan kaikkeuden Kuninkaan, jota näkymättömästi seuraavat enkelein joukot. Halleluja, halleluja, halleluja.

Сщ҃енникъ: Иже херувѣимы тайно ѡбразѡвѡще, и животворящей тр҃ицѣ трисѣдѣю пѣснь припѣвающе, всѧкое нынѣ житѣйское ѡложимъ попеченіе.

Діаконъ: И҃кѡ да цр҃лѣ всѣхъ подѣимемъ, аг҃льскимн невидимо до р҃вносѣма чинми. Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Священник: Иже херувѣимы тайно образующе, и животворящей Троице трисвятую песнь припевающе, всякое ныне житѣйское отложим попечѣние.

Діакон: Яко да Царя всех подѣимем, ангельскими невидимо дориносѣма чинми. Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Suurena torstaina

Pappi: Sinun salaiseen ehtoolliseesi osalliseksi tee minut nyt Jumalan Poika, sillä minä en ilmoita salaisuutta vihollisillesi, enkä suutele sinua kuten Juudas, vaan niin kuin ryöväri tunnustan sinut: ”Muista minua, Herra, sinun valtakunnassasi.”

Diakoni: Halleluja, halleluja, halleluja.

Въ великій четвертокъ

Сщ҃енникъ: Вѣчерн твоеѧ тайныя днесь, сн҃е еж҃тїи, причастника мѧ прїимїи. Не бо врагомъ твоимъ тайнѣ повѣмъ, ни лобзанїа тѣ дамъ ꙗкѡ їѡда, но ꙗкѡ разбойникъ исповѣдаю тѧ: помани мѧ, гд҃и, во цр҃ствїи твоѣмъ.

Діаконъ: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

В великий четвертокъ

Священник: Вѣчерн твоея тайныя днесь, Суне Божий, причастника мя приими. Не бо врагом твоим тайну повѣм, ни лобзанїя тѣ дам ꙗко Иуда, но ꙗко разбойник исповѣдаю тѧ: ”Помани мя, Господи, во царствии твоѣм.”

Діакон: Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Suurena lauantaina

Pappi: Vaietkoon jokainen ihmisen liha ja seisokoon pelvolla ja vastuksella, älköönkä mitään maallista itsessänsä ajatelko, sillä kuningasten Kuningas ja herrain Herra tulee teurastettavaksi ja annettavaksi uskovaisille ruoaksi.

Diakoni: Hänen edessänsä käyvät enkelein joukot kaiken hallituksen ja valtojen kanssa, monisilmäiset kerubit ja kuusisiipiset serafit, peittäen kasvonsa ja huutaen virttä: ”Halleluja, halleluja, halleluja.”

Въ великую субботу

Сщ҃енникъ: Да молчитъ всѧкаа плоть чл҃вѣча, и да стоитъ со страхомъ и трепетомъ, и ничтоже земное въ себѣ да помышляетъ: цр҃ь бо цр҃твѡвѡщихъ и гд҃ь гд҃ствѡвѡщихъ приходитъ заклѧтисѧ и дѧтисѧ въ снѣдъ вѣрнымъ.

Діаконъ: Предхѡдѧтъ же сему лицу аг҃лстїи со всѧкимъ началомъ и властїю, многоочїтїи херувѣимн и шестокрилатїи серафїимн, лица закрывающе и вопїюще пѣснь: аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.

Священник: Да молчитъ всякая плоть человека, и да стоит со страхом и трепетом, и ничтоже земное в себе да помышляет: Царь бо царствующих и Господь господствующих приходит заклѧтисѧ и дѧтисѧ в снѣдъ вѣрным.

Діакон: Предхѡдѧтъ же сему лицу ангельстїи со всяким началом и властїю, многоочїтїи херувѣимн и шестокрилатїи серафїимн, лица закрывающе и вопїюще песнь: ”Аллилуѣа, аллилуѣа, аллилуѣа.”

Sitten pappi diakoni edellään menee uhripyöydän eteen ja suitsuttaa pyhille lahjoille rukoillen salaisesti:

Таже ѡхѡдѧтъ въ предложенїе, предхѡдѧщу діаконѣ, и кѡдитъ иерей святѧя, въ себѣ моляся:

Таже отхѡдѧтъ в предложѣние, предхѡдѧщу діакону, и кѡдит иерей святѧя, в себѣ моляся:

Jumala, puhdista minua syntistä.
Jumala, puhdista minua syntistä.
Jumala, puhdista minua syntistä.

Бже, ѡчѣти мѧ грѣшнаго. Бже,
ѡчѣти мѧ грѣшнаго. Бже, ѡчѣти
мѧ грѣшнаго.

Бóже, очѣсти мя грѣшнаго. Бó-
же, очѣсти мя грѣшнаго. Бóже,
очѣсти мя грѣшнаго.

Diakoni lausuu papille: Nosta, isä.

Діако́нъ глѣтъ ко ѡцѣнникѣ: Возмі, влѧко.

Диакон глаголет ко священнику: Возмі,
владѣко.

Pappi ottaa ehtoollispeitteen, panee sen diakonin vasemmalle olkapäälle ja lausuu:

И ѡцѣнникъ, вземъ въздухъ, возлагаетъ на
лѣвое рамо егѡ, глѡля:

И священник, взем въздухъ, возлагает на ле-
вое рамо егѡ, глаголя:

Nostakaa kätenne pyhään päin ja kiitäkää Herraa.

Возміте рѣки ва́ша во сѣдѧ и
блѡсловите гдѧ.

Возміте рѣки ва́ша во святѣя и
благословіте Господа.

Pappi ottaa pyhän diskoksen, panee sen varovasti ja kaikella hartaudella diakonin pään päälle. Diakoni pitää yhdellä sormellaan suit-sutusastiaa. Pappi ottaa pyhän kalkin käteensä, ja niin he menevät, diakoni edellä, pohjois-oven kautta ambonille kansan eteen. Heidän edellään kannetaan palavia kynttilöitä.

Таже сѣй дѣско́къ пріемъ, поставлетъ на гла-
вѣ діакона со всѧкимъ вниманіемъ и блѡ-
говеніемъ, имѣетъ же вкупѣ діаконъ и ка-
дильницѣ на єдинѣмъ ѡ перстѡвѣ деснѣя рѣ-
ки. Самъ же сѣй потѣръ въ рѣцѣ пріемлетъ,
и исходятъ ѡба се́верную странѡю молящесѧ,
предходящѣмъ имъ лампадамъ.

Таже сватѣй дѣско́къ пріемъ, поставляет на гла-
вѣу діакона со всѧкимъ вниманіемъ и бла-
гоговеніемъ, имѣетъ же вкупѣ діаконъ и ка-
дильницу на єдинѣмъ от перстѡвъ деснѣя ру-
ки. Самъ же сватѣй потѣръ въ рѣцѣ пріемлетъ,
и исходятъ ѡба се́верную странѡю молящесѧ,
предходящѣмъ имъ лампадамъ.

Pappi lausuu ambonilla:

Сѡцѣнникъ глѣтъ:

Священник глаголет:

Muistakoon Herra, Jumala, valta-kunnassaan kaikkia teitä oikeaus-koisia kristittyjä

Всѣхъ васъ, правослѡвнѣхъ хрис-
тиѧнъ

Всехъ васъ, правослѡвнѣхъ хрис-
тиѧнъ

Diakoni: ja kaikkia kristittyjä alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta ian-kaikkiseen.

Діако́нъ: и всѣхъ христїѧнъ да помя-
нетъ гдѧ вѣ въ ѡцѣтвїи своѣмъ,
всегда, нынѣ и прѣну и во вѣки
вѣкѡвъ.

Диаконъ: и всехъ христиѧнъ да помя-
нетъ Господь Бог во царствии
своѣмъ, всегда, нынѣ и прѣсно и
во вѣки векѡвъ.

Kuoro: Amen.

Ликъ: Амѣнь.

Ликъ: Амѣнь.

Diakoni mentyään pyhistä ovista pyhän pöy-dän oikealle puolelle lausuu papille:

Вшедъ же діаконъ внутръ сѣихъ двѣрий, стоитъ
ѡдеснѡ: и хочѧщѣ ѡцѣнникѣ внїти, глѣтъ къ
немѣ діаконъ:

Вшедъ же діаконъ внутръ святѣхъ двѣрий,
стоитъ одеснѡю: и хочѧщу священникъ внїти,
глаголетъ къ немѣ діаконъ:

Sinun pappi lausuu muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan.

Да помянетъ гдѧ вѣ сѡцѣнство
твоѣ во ѡцѣтвїи своѣмъ.

Да помянетъ Господь Бог свя-
щенство твоѣ во царствии сво-
ѣмъ.

Pappi lausuu diakonille:

И ѡцѣнникъ къ немѣ:

И священникъ къ немѣ:

Sinun diakoni lausuu muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Да помянетъ гдѧ вѣ сѡцѣннодїа-
конство твоѣ во ѡцѣтвїи своѣмъ,
всегда, нынѣ и прѣну и во вѣки
вѣкѡвъ.

Да помянетъ Господь Бог свя-
щеннодіаконство твоѣ во цар-
ствии своѣмъ, всегда, нынѣ и
прѣсно и во вѣки векѡвъ.

Pantuaan pyhälle pöydälle kalkin ja diskoksen pappi lausuu:

И ѡцѣнникъ ѡубо поставлетъ сѣй потѣръ на
сѣй трапѣзѣ: сѣй же дѣско́къ вземъ со главѣ
діакона, поставлетъ и той на сѣй трапѣзѣ,
глѡля:

И священникъ ѡубо поставляетъ сватѣй потѣръ
на сватѣю трапѣзу: сватѣй же дѣско́къ вземъ
со главѣ діакона, поставляетъ и той на сватѣю
трапѣзу, глаголя:

Myös diakoni kumartaen päänsä ja pitäen oraria oikean kätensä kolmella sormella lausuu papille:

Rukoile minun puolestani, pyhä isä.

Pappi: Pyhä Henki tulee päällesi ja Korkeimman voima varjoaa sinut.

Diakoni: Sama henki tulee toimittamaan kanssamme tätä pyhää palvelusta kaikkina elämämme päivinä. Rukoile minun puolestani, pyhä isä.

Pappi: Herra, Jumala, muistakoon sinua valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Diakoni lausuu: ”Amen,” ja suudeltuaan papin oikeata kättä menee pohjoisoven kautta solealle tavalliselle paikalleen ja lausuu anomuksenian:

Kantakaamme rukouksemme Herralle.

Kuoro: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herraa esiintuotujen kalliiden lahjain puolesta.

Rukoilkaamme Herraa tämän pyhän huoneen ja täällä uskossa, hartaudessa ja Jumalan pelvossa käyvien puolesta

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädästä.

Esiintuomiskukous, jonka pappi lukee salaisesti sen jälkeen, kun jumalalliset lahjat on asetettu pyhälle pöydälle:

Herra, meidän Jumalamme. Sinä olet luonut meidät ja saattanut tähän elämään. Sinä olet osoittanut meille pelastuksen tien, ja ilmaissut meille taivaalliset salaisuudet, sillä Pyhän Henkesi voimalla olet asettanut meidät tähän palvelukseen. ☩

Таже и діаконъ, поклонивъ и самъ главѹ, держѹ въспє и орѹрь трєми пєрєты десницѹ, глєтѹ ко сщєнникѹ:

Помолиса ѿ мнє, владѣко сщєи.

Сщєнникъ: Дхъ сщєи найдетѹ на тѹ, и сила вѣшнаго освєнитѹ тѹ.

Діаконъ: Тѹиже дхъ содєйствєдетѹ намъ всѹ дни животѹ нашєго. Помани мя, владѣко сщєи.

Сщєнникъ: Да поманєтѹ тѹ, гдѣ бгѹ во црѣвїи своємъ, всєгда, нынє и прїсно и во вєки вєкѹв.

Діаконъ же, рєкѹ: Амїнь, и цєловѹвъ десницѹ сщєнника, исхѹдитѹ сєверными двєрьми, и стѹвъ на ѡбычнємъ мєстє, глєтѹ:

Исполнимъ молитву нашу Господєви.

Ликъ: Гдї, помилуй.

Ѡ предложенныхъ чєтнѹхъ дарєхъ гдѹ помѡлимса.

Ѡ сщємъ храмѣ сємъ, и сѹ вєрою, блгоговєнїємъ и стрѹхомъ бжїимъ вхѹдѹщихъ вѡнь, гдѹ помѡлимса.

Ѡ избѹвнтисѹ намъ ѿ всѹкїѹ скѡрби, гнєва и нѹжды, гдѹ помѡлимса.

Млїтва приношенїѹ, по поставленїи бжєстєвенныхъ дарѹвъ на сщєи трапєзѣ:

Гдї бжє нашъ, создѹвий насъ и введѹий въ жїзнь сїю, показѹвий намъ пѹтї во спасєнїє, дарѹвавий намъ небѹхъ тѹиннъ ѡкровєнїє: тѹ бо єсї положївий насъ въ слѹжбѹ сїю сїлою дхѹ твоєго стѹгѹ:

Таже и диакон, поклонив и сам главү, держя вүпє и орарь трєми пєрєты десницѹ, глєгѹлет ко сщєннику:

Помолися от мне, владыко святыи.

Священник: Дух святыи найдет на тя, и сила вѣшнаго освєнит тя.

Диакон: Тѹиже Дух содєйствует нам вся дни животѹ нашєго. Помяни мя, владыко святыи.

Священник: Да помянєтѹ тѹ, Господь Бог во царствии своєм, всєгда, ныне и прїсно и во вєки вєкѹв.

Диакон же, рек: ”Амїнь,” и целѡвав десницѹ сщєнника, исхѹдит сєверными двєрьми, и стѹвъ на ѡбычнєм мєстє, глєгѹлет:

Исполним молитву нашу Господєви.

Лик: Господи, помилуй.

О предложенныхъ честныхъ дарєхъ Господу помѡлимся.

О святєм храмє сем, и с вєрою, благоговєнїєм и стрѹхом Бжїим вхѹдѹщих вѡнь, Господу помѡлимся.

О избѹвнтисѹ нам от всѹкїѹ скѡрби, гнєва и нѹжды, Господу помѡлимся.

Молїтва приношенїѹ, по поставленїи бжєстєвенныхъ дарѹвъ на сщєи трапєзѣ:

Господи Бжє наш, создѹвий нас и введѹий в жїзнь сїю, показѹвий нам пѹтї во спасєнїє, дарѹвавий нам небєсных тѹин откровєнїє: ты бо єсї положївий нас в слѹжбѹ сїю сїлою Дѹха твоєго Святаго.

Suo siis, Herra, meidän olla uuden liittosi, sinun pyhien salaisuuksiesi palvelijoita. Ota vastaan meidät suuressa laupeudessa, kun me sinun pyhää uhrialtariasi lähestymme, että me olisimme otolliset edeskantamaan sinulle tätä sanallista ja veretöntä uhria meidän syntiemme ja kansan hairahduksien edestä. Ota se uhri vastaan pyhälle, ylitaivaalliselle ja hengelliselle uhrialtarillesi suloisena tuoksuna, ja lähetä meille Pyhän Henkesi armo. ☩

Jumala, katso puoleemme ja näe tämä palveluksemme. Ota se vastaan, niin kuin otit Aabelin uhri- lahjan, Nooan uhrin, Aabrahamin polttouhrin, Mooseksen ja Aaroinin pappeuden ynnä Samuelin yhteysuhrin. Niin kuin sinä otit vastaan pyhiltä apostoleiltasi tämän totisen palveluksen, niin, oi, Herra, ota meidänkin syntisten käsistä nämä lahjat sinun hyvyytesi mukaan, että me, tultuamme otollisiksi nuhteettomasti palvelemaan pyhän uhrialtarisi edessä, saisimme uskollisten ja ymmärtäväisten huoneenhaltijain palkan peljättävänä oikean palkanmaksamisesi päivänä.

Diakoni: Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Kuoro: Herra, armahda.

Anokaamme Herralta, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnitön.

Kuoro: Anna, Herra.

Anokaamme Herralta rauhan enkeliä, uskollista johdattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojele- jaa.

Благоволи́ ѱбо, Гди́, быти́ намъ служи́телемъ но́ваго твоегѡ за- вѣта, слугамъ святы́х твои́хъ та́инствъ: прѣими́ насъ, приближа́ющихъ себѣ твоемѹ жѣртвен- никѹ, по мно́жествѹ мѣлти твоеѡ, да вѣдемъ досто́йни приноси́ти тебѣ словѣснѹ сѣю ѿ безкро́внѹю жѣртвѹ ѿ на́шихъ согрѣше́нїи́хъ ѿ лю́дскїхъ невѣже́ствїи́хъ: ѿже прѣѣмъ во сѣ́и́и ѿ пренебѣ́снїи́и ѿ мы́сленнїи́и твоѣи́и жѣртвенникъ, въ воню́ блгоуха́нїа, вознїспослї́ намъ блгоуда́тъ сѣа́гѡ твоегѡ дѣа.

Прїзри на ны, Бже, и виждь на службу сїю нашу, и прїими ю, ꙗкоже прїял еси Авелевы дары, но́евы жѣрты, Авраа́мова всепло́діа, мѡисѣ́ева ѿ аарѡ́нова сщ҃енства, самѹи́лова мїрнаа. ꙗкоже прїял еси ѿ сѣ́и́хъ твои́хъ ап̄лзъ ис- тиннѹ сїю службу, сїце и ѿ рѣкзъ на́сз грѣ́шнїхъ прѣими́ дары сїа во бл҃гости твоеѣ, Гди́: ꙗкѡ да сподобьшесѧ служи́ти безъ поро́ка свя́тѡму твоемѹ жѣртвеннику, обря́щемъ мзду вѣрнѹхъ и мѹдрѹхъ строїтелей въ де́нь стра́шнїи́и возда́нїа твоегѡ пра́веднаго.

Дїаконъ: Застѹпїи, сїсїи, помїлѹи ѿ сохрани́ насъ, Бже, твоеѡ бл҃года́тїю.

Лїкъ: Гди́, помїлѹи.

Дне́ всего́ соверше́нна, сѣа, мїрна ѿ безгрѣ́шна, ѱ гда́ про́симъ.

Лїкъ: Подѹи, Гди́.

ꙗ́гг҃ла мїрна, вѣрна наста́вника, хранїтелеа ду́ш ѿ тѣлѣсз на́шихъ, ѱ гда́ про́симъ.

Благоволи́ ѱбо, Гѡсподи, быти́ намъ служи́телемъ но́ваго твоегѡ заветѡ, слугамъ святы́х твои́хъ та́инствъ: прїими́ насъ, приближа́ющихъ себѣ свя́тѡму твоемѹ жѣртвеннику, по мно́жествѹ мїлости твоеѡ, да бѹдемъ досто́йни приноси́ти тебѣ словѣснѹ сїю ѿ безкро́внѹю жѣртвѹ о на́шихъ согрѣше́нїи́и: ѿ лю́дскїхъ невѣже́ствїи́и: ю́же прїѣмъ во святы́и ѿ пренебѣ́снїи ѿ мѣс- леннїи́и твоѣи́и жѣртвенникъ, в воню́ благоуха́нїа, вознїсполї́ намъ благодать Свя́таго твоегѡ Дѹха. ☩

Прїзри на ны, Бже, и виждь на службу сїю нашу, и прїими ю, ꙗкоже прїял еси Авелевы дары, Но́евы жѣрты, Авраа́мова всепло́діа, Моисѣ́ова ѿ Аарѡ́нова сщ҃енства, Самуї́лова мїрная. ꙗкоже прїял еси от святы́х твои́хъ апѡстѡлов ис- тиннѹ сїю службу, сїце и от рукъ насъ грѣ́шнѹхъ прїими́ дары сїя во бл҃гости твоеѣ, Гѡсподи: ꙗко да сподобьшесѧ служи́ти безъ поро́ка свя́тѡму твоемѹ жѣртвеннику, обря́щемъ мзду вѣрнѹхъ и мѹдрѹхъ строїтелей въ де́нь стра́шнїи́и твоегѡ пра́веднаго.

Дїаконъ: Застѹпїи, спасїи, помїлуй и сохрани́ насъ, Бже, твоеѡ бл҃года́тїю.

Ликъ: Гѡсподи, помїлуй.

Дне́ всего́ соверше́нна, свѣта, мїрна ѿ безгрѣ́шна, у Гѡспѡда про́симъ.

Ликъ: Подѹи, Гѡсподи.

ꙗ́нг҃ла мїрна, вѣрна наста́вника, хранїтелеа ду́ш ѿ телѣс на́шихъ, у Гѡспѡда про́симъ.

Minä rakastan sinua, Herra, minun voimani. Herra on minun kallioni, linnani ja pelastajani

Pappi suutelee pyhiä lahjoja siten kuin ne ovat katettuina: ensin pyhää diskosta, sitten pyhää kalkkia ja pyhän pöydän laittaa edessään. Jos taas on kaksi tai useampia pappeja, niin he kaikki suutelevat pyhiä lahjoja sekä toinen toistansa olkapäihin. Vanhempi lausuu: ”Kristus on keskellämme.” Ja se, joka suutelee, vastaa: ”On ja tulee olemaan.”

Samoin diakonitkin, jos heitä on kaksi tai useampia, suutelevat orarissaan olevaa ristiä ja toinen toistansa olkapäihin lausuen samoin kuin papitkin. Solealla oleva diakoni taas kumartaa sillä paikalla, jossa hän seisoo, suutelee orarinsa ristiä, ja lausuu:

Ovet, ovet. Viisaudella ottakaamme vaari.

Pappi nostaa ehtoollispeitteen, ilman, heiluttaa sitä pyhien lahjojen yläpuolella, ja lukee hiljaa uskontunnustuksen. Jos jumalanpalvelusta toimittamassa on useampia pappeja, niin he kaikki tekevät samoin. Myös kirkkokansa lausuu uskontunnustuksen:

Uskon yhteen Jumalaan, kaikkivaltiaaseen Isään, taivaan ja maan, kaiken näkyvän ja näkymättömän Luojaan. Uskon yhteen Herraan, Jeesukseen, Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, joka on syntynyt Isästä ennen aikojen alkua, valo valosta, tosi Jumala tosi Jumalasta, syntynyt, ei luotu, joka on samaa olemusta kuin Isä ja jonka kautta kaikki on saanut syntynsä, ☩

joka meidän ihmisten ja meidän pelastuksemme tähden astui alas taivaista, tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi, ristiinnaulittiin meidän puolestamme Pontius Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin, nousi kuolleista kolmantena päivänä, niin kuin oli kirjoitettu, astui ylös taivasiin, istuu Isän kirkkauden oikealla puolella, ☩

Возлюблю тѧ, Гдѣи, крѣпосте моѧ, гдѣ ѡтвержденіе моѣ и привѣжище моѣ.

И целуетъ святѧ сіце, ѧкоже сѣть покровѣна, первѣе верхѹ святѧго дѣскаса, тѧже верхѹ святѧго потѣра, и край святѧго трапѣзы предъ собоу. Яще же вѣдѣтъ сщѣнникѡвъ два, или множде, то и онѣи целуютъ святѧ вси, и друг друга в рамена. Настоятель же глет: Христѡсъ посреде насѧ. и ѡтвѣщаетъ целовавыи: И естъ, и будѣтъ.

Такожде и діакони яще вѣдѣтъ два или три, целуютъ кѣждо ѡрарь своѣи, идѣже крѣта ѡбраз, и друг друга в рамена, тѡжде глаголюще, еже и сщѣнници. Подобенъ же и діаконъ спокланаетъ, на немже стоитъ мѣсте, и целуетъ орарь своѣи, идѣже естъ крѣта ѡбраз, и тако возглашаетъ:

Двери, двери, премудростию вонмемъ.

Сщѣнникъ же воздвизаетъ воздухъ, и держитъ надъ святѣми дарми. Яще же инѣи вѣдѣтъ сщѣнници служации, такожде воздвизаетъ святѣи воздухъ, и держатъ надъ святѣми дарми, потрясѧюще, и глаголюще в себѣ, ѧкоже и людѣе, исповѣданіе вѣры:

Вѣрую во единаго бѣа Оца, вседержителя, творца небѣ и земли, видимымъ же всѣмъ и невидимымъ. И во единаго гдѧ иѣса Христа, сѣна бжѣа, единороднаго, иже ѡ Оца рожденнаго прежде всѣхъ вѣкѡвъ: свѣта ѡ свѣта, бѣа истинна ѡ бѣа истинна, рожденна, несотворенна, единасущна Оцу, иже всѧ быша. ☩

Насъ ради члвкъъ и нашего ради спсѣнѣа, шѣдшаго съ небѣ, и воплотѣвшасѧ ѡ Дха сѣа и мѣри дѣвы, и воцлѣвчшасѧ. Распятаго же за ны при понтийстѣмъ пилатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго въ третѣи денѣ, по писаниемъ. И возшѣдшаго на небеса, и седѧща ѡдесную Оца. ☩

Возлюблю тя, Господи, крепосте моя, Господь утверждение мое и прибежище мое.

И целует святая сице, якоже суть покровена, первое верху святого дискаса, также верху святого потира, и край святых трапезы предь собою. Аще же будут священников два, или множде, то и они целуют святая два, и друг друга в рамена. Настоятель же глаголет: ”Христос посреде нас.” И отвечает целовавыи: ”И есть, и будет.”

Такожде и диаконы аще будут два или три, целуют кийждо орарь свой, идеже креста образ, и друг друга в рамена, тоже глаголюще, еже и священники. Подобно же и диакон спокланается, на немже стоит место, и целует орарь свой, идеже есть креста образ, и тако возглашает:

Двери, двери, премудростию вонмем.

Священник же воздвизает воздух, и держит надъ святыми дарми. Аще же инии будут священники служащие, также воздвизает святой воздух, и держат надъ святыми дарми, потрясаяюще, и глаголюще в себе, якоже и людие, исповедание веры:

Верую во единаго Бога Отца, вседержителя, творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. И во единаго Господа Иисуса Христа, Сына Божия, единороднаго, иже от Отца рожденнаго прежде всех век: света от света, Бож истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единасущна Отцу, иже вся быша. ☩

Нас ради человек и нашего ради спасения, шедшаго с небес, и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы, и вочеловечшася. Распятого же за ны при понтийском пилате, и страдавшего, и погребенна. И воскресшаго в третий день, по писанием. И возшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца. ☩

ja on kirkkaudessa tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja jonka valtakunnalla ei ole loppua. Uskon Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekevään, joka lähtee Isästä, jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa kumarretaan ja kunnioitetaan ja joka on puhunut profeettojen kautta. Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon. Tunnustan yhden kasteen syntien anteeksiantamiseksi, odotan kuolleiden ylösnousemusta, ja tulevan maailman elämää. Amen.

Diakoni: Seisokaamme hyvin, seisokaamme pelvossa, ottakaamme vaari, rauhassa uhratkaamme pyhää uhria.

Kuoro: Rauhan laupeutta, kiitosuhria.

Pappi otettuaan pyhien lahjojen päältä ehtoolispiteen ja suudeltuaan sitä panee sen toisten peitteiden joukkoon. Diakoni kumartaa ja menee pyhään alttariin.

Pappi: Meidän Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, armo, Jumalan, Isän, rakkaus ja Pyhän Hengen osallisuus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Kuoro: Myös sinun henkesi kanssa.

Pappi: Ylentäkäämme sydämemme.

Kuoro: Ylennämme Herran puoleen.

Pappi: Kiittäkäämme Herraa.

Kuoro: Kohtuullista ja oikeata on kumartaa Isää ja Poikaa ja Pyhää Henkeä, yksiolennollista ja jakaantumaton Kolminaisuutta.

Pappi lukee salaisesti: Aina oleva Halitsija, kumarrettava Herra, Jumala, Isä Kaikkivaltias. Totisesti on kohtuullista ja oikein ja sinun pyhyytesi suuruudelle sopivaa, että me sinua, ainoata totisesti olevaa Jumalaa, kunnioitamme. Sinulle veisaamme, sinua kumarramme, sinua kiitämme, sinua kunnioitamme ☩

И паки грядущаго со славою, судити живымъ и мёртвымъ, егѡже царствію не будетъ конца. И въ дѣла сѣго, гдѣ, животворящаго, иже ѡ отцѣ исходащаго, иже со оцѣмъ и синомъ спокланѣема и славима, глѣвшаго пррѡки. Во єдинѣ сѣю, соборнѣю и апльскѣю цркви. Исповѣдѣю єдино крещеніе, во ѡставленіе грѣховъ. Чѣю воскресѣнія мёртвыхъ: И жизни бдущаго вѣка. Ѥминь.

Диакон: Станемъ добре, станемъ со страхомъ, вѡнмемъ, сѣбѣ возношеніе въ мирѣ приносити.

Ликъ: Милъ міра, жертвѣ хваленіа.

И священникъ ѹбо, вземъ воздухъ ѡ сѣихъ и целовавъ и, полагаєтъ на єдино мѣсто. Диаконъ же, поклонивъ и вхѡдитъ во сѣи олтарь.

Возгласеніе: Блгодатъ гдѣ нашего ииса хрѣта, и любѣ бѣа и оцѣа, и причастіе сѣаго дѣа, бдѣи со всѣми вами.

Ликъ: И со дѣмъ твоимъ.

Священникъ: Горѣ имѣимъ срѣца.

Ликъ: Ймамы ко гдѣ.

Священникъ: Блгодаримъ гдѣ.

Ликъ: Достѡйно и праведно єсть покланѣтиса оцѣу и сѣну и синоу дѣху, трѣцѣ єдиносущнѣи и нераздѣльнѣи.

Священникъ же молитсѣ: Сѣи влѣко, гдѣи вѣже сѣче вседержителю покланѣемый. достѡйно йако воистиннѣ, и праведно, и дѣло великолѣпнѣю сѣыни твоєа, тебѣ хвалити, тебѣ пѣти, тебѣ блгословити, тебѣ кланѣтиса, тебѣ блгодарити, ☩

И паки грядущаго со славою, судити живымъ и мёртвымъ, егѡже царствію не будетъ конца. И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, иже от Отца исходящаго. иже со Отцемъ и Сыномъ спокланѣема и славима, глаголашаго пророки. Во єдину святую, соборную и апостольскую церковь. Исповѣдую єдино крещеніе, во оставленіе греховъ. Чѣю воскресенія мёртвыхъ: И жизни будущаго вѣка. Аминь.

Диакон: Станемъ добре, станемъ со страхомъ, вѡнмемъ, святѡе возношеніе в міре приносити.

Лик: Милость міра, жертву хваленія.

И священникъ ѹбо, вземъ воздухъ отъ святыхъ и целовавъ и, полагаєтъ на єдино мѣсто. Диаконъ же, поклонивъся и вхѡдитъ во свѣтѣи олтарь.

Возгласеніе: Благодать Господа нашего Иисуса Христа, и любви Бога и Отца, и причастіе Святаго Духа, буди со всеми вами.

Лик: И со духомъ твоимъ.

Священникъ: Горѣ имѣимъ сердца.

Лик: Ймамы ко Господу.

Священникъ: Благодаримъ Господа.

Лик: Достѡйно и праведно єсть покланѣтиса Отцу и Сыну и Святому Духу, Троице єдиносущней и нераздѣльной.

Священникъ же молитсѣ: Сѣи Владыко, Господи Бѡже Отче вседержителю покланѣемый. Достѡйно яко воистинну, и праведно, и дело великолѣпнѣю свѣтыни твоєа, тебѣ хвалити, тебѣ пѣти, тебѣ благословити, тебѣ кланѣтиса, тебѣ благодарити, ☩

ja sinulle särjetyin sydämin ja nöyryyden hengessä kannamme tätä sanallista palvelusta, sillä sinä olet lahjoittanut meille sinun totuutesi tuntemisen, ja, oi, Herra, kuka voi kertoa sinun voimalliset tekosi, tehdä kuultaviksi sinun ylistyksesi tai julistaa sinun kaikkia, joka aika tekemiäsi, ihmeitä?

Oi, kaikkien hallitsija, taivaan ja maan, kaiken näkyväisen ja näkymättömän luomakunnan Herra, joka istut kunnian istuimella ja luot katseesi syvyysiin, joka olet aluton ja näkymätön, käsittämätön, rajoittamaton, muuttumaton, Herramme Jeesuksen, Kristuksen, suuren Jumalan ja vapahtajan, meidän toivomme Isä – Jeesuksen, Kristuksen, joka on sinun hyvyytesi kuva, itsessäänsä sinua, omaa Isäänsä, osoittava olentosi muotoinen sinetti, elävä Sana, totinen Jumala, iankaikkinen viisaus, elämä, pyhitys, voima, totinen valkeus, jonka kautta on Pyhä Henki ilmestynyt meille – totuuden Henki, lapseksi ottamisen armo, tulevan perinnön pantti, iankaikkisien hyvyyksien esikoislahja, eläväksi tekevä voima, pyhityksen lähde, jonka voimistamana koko aistillinen ja järjellinen luomakunta sinua palvelee, ja sinulle alituista ylistystä kantaa, sillä kaikki ovat sinun palvelijoitasi. Sinua kiittävät enkelit, ylienkelit, valtaistuimet, herraudet, hallitukset, vallat, voimat ja monisilmäiset kerubit.

Sinun ympärilläsi seisovat serafit, kullakin kuusi siipeä, joista kahdella he peittävät kasvonsa, kahdella jalkansa, ja kahdella lentävät, ja huutavat toinen toisellensa väsymättömin äänin ja vaikenemattomin ylistyksin

тебѣ славити еди́наго воистинно́у суща́го бо́га, и тебѣ приноси́ти се́рдцем сокруше́ннымъ и́ ду́хом смире́ния словесну́ю си́ю службу́ на́шу: ꙗ́ко ты еси́ дарова́вый намъ позна́нїе твоеѡ́ истинны. И кто до́воленъ возглаго́лати си́лы твоѡ́, слышаны сотвори́ти всѡ́ хвалы́ твоѡ́, или́ повѣдати всѡ́ чудеса́ твоѡ́ во всѡ́ко вре́мя;

Вла́ко всѣхъ, гдѣ нѣе и́ земли и́ всеѡ́ тва́ри, ви́димыя же и́ неви́димыя, сѣдѡ́и на престо́лѣ сла́вы и́ призира́и бѣзды, безнача́льне, неви́дїме, непостижи́ме, неопи́санне, неизмѣ́нне, о́тче гдѡ́ нашего́ и́иса хрѣ́ста, вели́каго бо́га и́ спси́телѡ́, о́упова́нїѡ́ нашего́, и́же е́сть о́бразъ твоеѡ́ бѡ́гости: печа́ть равноо́бразнаѡ́, въ себѣ́ показу́ѡ́ тѡ́ о́ца́, сло́во живо́е, бѣ́ истинны́й, превѣ́чнаѡ́ премудро́сть, живо́тъ, о́сщїе́нїе, си́ла, свѣ́тъ истинны́й, и́мже дѣ́хъ стѣ́иѡ́ іа́вїса: дѣ́хъ исти́ны, сыноположе́нїѡ́ дарова́нїе, о́връче́нїе вѣ́дѡщаго насле́дїѡ́, нача́токъ вѣ́чныхъ бла́гъ, животворѡ́щаѡ́ си́ла, исто́чникъ о́сщїе́нїѡ́, ѡ́ негѡ́же всѡ́ тва́рь словеса́ же и́ о́умнаѡ́ о́укреплѡ́ема тебѣ́ слѡ́житъ и́ тебѣ́ приносѡ́щное возсыла́етъ славосло́вїе, ꙗ́ко всѡ́ческаѡ́ равѡ́тна тебѣ́: тебѣ́ бо хва́лѡтъ а́гглі, а́рхагглі, престо́ли, госпѡ́дствїѡ́, нача́ла, вла́сти, си́лы и́ многоочи́тїи херѡ́вїми;

тебѣ́ предсто́ятъ о́крестъ серафї́ми, ше́сть кри́лъ еди́ному, и́ ше́сть кри́лъ еди́ному: и́ двѣ́ма о́убѡ́ покрыва́ютъ лица́ своѡ́, двѣ́ма же но́ги, и́ двѣ́ма лета́юще, взыва́ютъ еди́нъ ко дру́гому, не́престанны́ми о́усты, немѡ́лчны́ми славосло́вѣньми.

тебе́ славити еди́наго воистинно́у суща́го бо́га, и тебе́ приноси́ти се́рдцем сокруше́ннымъ и́ ду́хом смире́ния словесну́ю си́ю службу́ на́шу: ꙗ́ко ты еси́ дарова́вый намъ позна́нїе твоеѡ́ истинны. И кто до́воленъ возглаго́лати си́лы твоѡ́, слышаны сотвори́ти вся хвалы́ твоѡ́, или́ пове́дати вся чудеса́ твоѡ́ во всяко́ время?

Влады́ко всех, Го́споди небесе́ и́ земли и́ всеѡ́ тва́ри, ви́димыя же и́ неви́димыя, се́дѡ́и на престо́ле сла́вы и́ призира́и бѣзды, безнача́льне, неви́дїме, непостижи́ме, неопи́санне, неизмѣ́нне, о́тче Го́спода нашего́ Иису́са Хрїста́, вели́каго бо́га и́ Спасїтеля, о́упова́нїѡ́ нашего́, и́же е́сть о́бразъ твоеѡ́ бѡ́гости: печа́ть равноо́бразнаѡ́, в себѣ́ показу́ѡ́ тѡ́ о́ца́, Сло́во живо́е, Бог истинны́й, превѣ́чнаѡ́ премудро́сть, живо́тъ, о́свѡщїе́нїе, си́ла, свет истинны́й, и́мже Ду́х Святы́й явїся: Ду́х исти́ны, сыноположе́нїѡ́ дарова́нїе, обру́че́нїе бѡ́дущаго насле́дїѡ́, нача́токъ вѣ́чный бла́г, животворя́щая си́ла, исто́чник о́свѡщїе́нїѡ́, от неко́жде вся тварь словеса́ же и́ о́умная укрепля́ема тебѣ́ служи́т и́ тебѣ́ присносущное возсыла́ет славосло́вїе, ꙗ́ко вся́ческаѡ́ рабо́тна тебѣ́: тебѣ́ бо хва́лѡтъ а́нгели, а́рха́нгели, престо́ли, госпѡ́дствїѡ́, нача́ла, вла́сти, си́лы и́ многоочи́тїи херуви́ми;

Тебе́ предстоя́т о́крест серафї́ми, ше́сть кри́л еди́ному, и́ ше́сть кри́л еди́ному: и́ двѣ́ма о́убо покрыва́ютъ лица́ своѡ́, двѣ́ма же но́ги, и́ двѣ́ма лета́юще, взыва́ютъ еди́н ко дру́гому, не́престанны́ми о́усты, немѡ́лчны́ми славосло́вѣньми.

Pappi ääneen: voittoveisua laulaen, huutaen, ääntäen ja lausuen.

Kuoro: Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi. Hoosianna korkeuksissa. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa.

Diakoni ottaen pyhäältä diskokselta tähden tekee sillä diskoksen yli ristinmerkin, ja suudeltaan sitä panee sen pois siirtyen sitten pyhän pöydän oikealle puolelle.

Pappi rukoilee salaisesti: Näiden autuaiden voimain kanssa, oi, ihmisiä rakastava Herra, mekin huudamme ja lausumme: Totisesti olet sinä pyhä ja kaikkein pyhin, eikä sinun pyhyytesi suuruudelle yhtään mittaa ole; ja vanhurskas olet sinä kaikissa teoissasi, sillä vanhurskauden ja totisen tuomion mukaan olet kaikki tehnyt meille. Sinä otit maasta tomun, ja loit siitä ihmisen. Sinä, oi, Jumala, teit hänet kunnialliseksi omalla kuvallasi, ja asetit asumaan nautintojen paratiisiin, luvaten samalla hänelle, jos hän käskysi täyttää, kuolemattomuuden, sekä osallisuuden ikuisiin hyvyksiin. ☩

Mutta kun hän ei totellut sinua, totista Jumalaa ja Luojaansa, vaan käärmeen petoksen viettelemänä kuoletti itsensä synneillään, niin sinä, Jumala, ajoit hänet vanhurskaalla tuomiollasi paratiisista tähän maailmaan, ja palautit hänet maahan, josta hän otettukin oli, valmistuen hänelle uuden syntymisen kautta pelastuksen itse Kristuksessasi. ☩

Sillä sinä, oi, Hyvä, et kääntynyt lopullisesti pois luodustasi, jonka luonut olit, etkä unohtanut kättesi tekoa, vaan olet armosi laupeudesta monella tapaa etsiskellyt häntä: olet lähettänyt profeettoja, olet tehnyt voimallisia tekoja pyhiesi kautta, jotka kussakin sukupolvessa ovat sinua kelvollisesti palvelleet. ☩

Возглашение: Побѣдную пѣснь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще.

Лик: Сѣтъ, сѣтъ, сѣтъ гдѣ саваоѡвъ, исполнь небо и земля славы твоєѡ. Осанна въ вышнихъ, благословѣнь грядѣи во имя гдѣне, осанна въ вышнихъ.

И zde паки диаконъ, приимъ сѣдѣнъ звездѣицѣ ѡ сѣтѡвѣ дискосѡ, творѣтъ крѣтъ ѡбразъ верхѣ егѡ, и целовавъ ю, полагаѣтъ. Таже приходѣтъ, и стѡнетъ на деснѣи странѣ.

Священникъ молится: Сѡ сѣими блаженными силами, Владыко, человеколюбче, и мы грѣшнии вопиѣмъ и глѣемъ: свѣтъ еси ѡкъ воистиннѣи и пресѣтъ, и несть мѣры великолѣпни сѣи ни твоєѡ, и преподобенъ во всѣхъ дѣлѣхъ твоихъ, ѡкъ правдою и сдѡбмъ истиннымъ всѣмъ навѣлъ еси на ны: создѡвъ бо человека, персть вземъ ѡ земли, и ѡбразомъ твоимъ, Бже, почѣтъ, плодъ житѣи еси егѡ въ рай сладости, безсмертѣи житѣи и наслажденѣи вѣчныхъ благъ въ соблюденѣи заповѣдѣи твоихъ ѡбѣщавъ еси: ☩

Но преслѣдшавша тебѣ истиннаго бга, создѡвшаго егѡ, и прелестѣи смѣивою привлѣкшасѡ, ѡмерщвлѣна же своими прегрѣшенѣи, изгналъ еси егѡ прѣвнымъ твоимъ сдѡбмъ, бже, ѡ радъ въ миръ сѣи, и ѡвратилъ еси въ зѣмлю, ѡ неаже взѡтъ бысть, ѡстроѡл еси еже ѡ пакыбитѣи спсѣнѣи, въ самѣмъ хртѣ твоѣмъ: ☩

Не бо ѡвратилъ еси создѡнѣи твоєгѡ въ концѣ, еже сотворилъ еси, блаже, ниже забылъ еси дѣла рукъ твоихъ, но посетилъ еси многообразнѣ, ради милрдѣи млти твоєѡ: ☩

Возглашение: Побѣдную песнь поюще, вопиюще, взывающе и глаголюще.

Лик: Свят, свят, свят Господь Саваоф, исполнь небо и земля славы твоея. Осанна в вышних, благословен грядый во имя Господне. Осанна в вышних.

И zde паки диакон, приим святую звездицу от святаго дискоса, творит крест образ верху его, и целовав ю, полагает. Таже приходит, и станет на десней стране.

Священникъ молится: С сими блаженными силами, Владыко, человеколюбче, и мы грешнии вопиѣмъ и глаголемъ: свят еси яко воистинну и пресвят, и несть меры великолѣпию святѣи твоеѡ, и преподобен во всех дѣлах твоих, яко правдою и судом истинным вся навѣлъ еси на ны: создѡвъ бо человека, персть вземъ от земли, и образом твоим, Бже, почѣтъ, положил еси егѡ в рай сладости, безсмертѣи жизни и наслаждение вѣчных благ в соблюденѣи заповѣдий твоихъ обѣщавъ ему: ☩

Но преслѣдшавша тебѣ истиннаго Бога, создѡвшаго егѡ, и прелестѣи змѣивою привлѣкшасѡ, умерщвлѣна же своими прегрѣшенѣи, изгналъ еси егѡ праведным твоим судом, Бже, от рай в мир сѣи, и отвратил еси в зѣмлю, от неяже взят бысть, устраоя ему еже от пакибытия спасение, в самѣм Христѣ твоѣм. ☩

Не бо отвратилъ еси создѡнѣи твоегѡ в концѣ, еже сотворилъ еси, Блаже, ниже забылъ еси дѣла рук твоих, но посетилъ еси многообразнѣ, ради милосѣрдѣи милости твоеѡ: ☩

Sinä olet puhunut meille sinun palvelijaisi, profeettain, suun kautta edeltä ilmoittaen meille tullevan pelastuksen, olet antanut meille lain avuksemme, olet asettanut suojelusenkelit. ☩

Mutta kun ajat olivat täyttyneet, niin sinä puhuit meille itse Pojasasi, jonka kautta olet maailmatkin luonut, joka ollen sinun kirkkautesi säteily ja olemuksesi kuva, ja kantaen kaikki voimansa sanalla, ei pitänyt saaliinaan olla sinun, Jumalan ja Isän, kaltainen, vaan ollen itse iankaikkinen Jumala ilmestyi maan päälle, ja asui ihmisten kanssa. Joka tultuaan lihaksi pyhästä Neitseestä tyhjensi itsensä, ja otti orjan muodon, tulen meidän alennustilamme ruumiin kaltaiseksi, tehdäkseen meidät kirkkautensa kuvan kaltaisiksi. ☩

Sillä koska ihmisen kautta synti tuli maailmaan ja synnin kautta kuolema, niin sinun ainokainen Poikasi, joka on sinun, Jumalan ja Isän, helmassa, joka syntyi vaimosta – pyhästä Jumalansynnyttäjästä ja ainaisesta Neitseestä Mariasta – ja oli lain alainen, on katsonut hyväksi tuomita lihassansa synnin, että ne, jotka ovat Aadamissa kuolleet, tulisivat eläviksi itse Kristuksessasi. Ja elettyään tässä maailmassa, annettuaan pelastavaiset käskyt, johdettuaan meidät pois epäjumalten eksytyksestä hän saattoi meidät sinun – totisen Jumalan ja Isän – tuntemiseen saaden meidät itselleen omaksi kansakseen, kuninkaalliseksi papistoksi, pyhäksi heimoksi. Ja puhdistaen vedellä, sekä pyhittäen Pyhällä Hengellä, hän antoi itsensä lunnaaksi kuolemalle, ☩

пророки послалъ еси, сотвори́лъ еси́ силы́ стѣ́ми твои́ми, въ ко́емждо́ ро́дѣ́ блго́удиво́дшими́ тебѣ́: глаго́лаъ еси́ намъ́ усты́ раба́ твои́хъ проро́ковъ, предвозвѣща́а́ намъ́ хотя́щее́ бы́ти спасе́ние: зако́нъ да́лъ еси́ въ по́мощь: а́нглы́ поста́вилъ еси́ храни́тели. ☩

Ѣгда́ же при́де исполне́ние вре́менъ, глаго́лет еси́ намъ́ самѣ́мъ си́номъ твои́мъ, ѡ́мже и ве́ки сотвори́лъ еси́, ѡ́мже си́и́ си́я́нїе сла́вы твоєѡ́ и начертáние́ ѡ́поста́си твоєѡ́, нося́ же всѡ́ глаго́ломъ си́лы своєѡ́, не хищ́ение́ непщевá́ еже́ бы́ти ра́венъ тебѣ́ бгѡ́ и о́цѡ́: но бгѡ́ си́и́ превѣ́чный, на землѣ́ я́вїся́ и чело́вѣкомъ́ споживѣ́: и ѡ́ дѣ́вы стѣ́ла во́площьсѡ́, исто́щи себѣ́, зра́къ раба́ приѣ́мъ, сообра́зенъ бы́въ тѣ́лѡ́ смире́нїа́ нашегѡ́, да на́съ сообра́зны́ сотвори́тъ ѡ́бразѡ́ сла́вы своєѡ́. ☩

поне́же во члѣ́вкъомъ́ грѣ́хъ вни́де въ ми́ръ, и грѣ́хѡмъ́ сме́рть, блго́воли́ е́диноро́дный тво́и́ си́нъ, си́и́ въ нѣдрѣ́хъ тебѣ́ бгѡ́ и о́цѡ́, бы́въ ѡ́ жены́ стѣ́ла бцѣ́ и присно́дѡ́вы мѣ́ри, бы́въ подъ́ зако́номъ, ѡ́судѣ́ти грѣ́хъ во плóти своє́й, да во а́дамѣ́ ѡ́мира́юще, ѡ́животвори́тсѡ́ въ самѣ́мъ хрѣ́стѣ́ твоє́мъ: и по́живъ въ ми́рѣ́ се́мъ, да́въ повелѣ́нїа́ спаси́тельна́, ѡ́ста́вилъ на́съ преле́сти і́дѡльскїа́ приведе́ въ познáние́ тебѣ́́ истинна́гѡ́ бгѡ́ и о́цѡ́, стажа́въ на́съ себѣ́́ лѡ́ди́ ѡ́збрáнны, цѣ́ркѡе́ сщѣ́ніе́, я́зык стѣ́: и ѡ́чѣ́тивъ водо́ю, и ѡ́стѣ́ивъ дхѡ́мъ стѣ́мъ, даде́ себѣ́́ ѡ́змѣ́нѡ́ сме́рти, ☩

proróki poslál esí, sotvoríl esí síly svyátymi tvoými, v kóemjdo róde blagougodívshimi tebé: glagólal esí nam ustý rab tvoých prorókov, predvozveščáa nam hotjáše bítí spásénie: zákón dal esí v pómощь: ángely postávil esí xraníteli. ☩

Eгда́ же при́де исполне́ние вре́мен, глаго́лет еси́ намъ́ самѣ́мъ сы́номъ твои́м, ѡ́мже и ве́ки сотвори́л еси́, ѡ́мже си́и́ сия́ние сла́вы твоєѡ́ и начертáние́ ипоста́си твоєѡ́, нося́ же всѡ́ глаго́ломъ си́лы своєѡ́, не хищ́ение́ непщевá́ еже́ бы́ти ра́вен тебѣ́ Бо́гу и Отцѹ́: но Богъ́ си́и́ превѣ́чный, на землѣ́ я́вїся́ и чело́вѣкомъ́ споживѣ́: и от Дѣ́вы свѣ́тыя́ вопло́щьсѡ́, исто́щи себѣ́, зра́къ раба́ приѣ́мъ, сообра́зенъ бы́въ тѣ́лу смире́нїя́ нашегѡ́, да нас сообра́зны́ сотвори́тъ ѡ́бразѹ́ сла́вы своєѡ́. ☩

поне́же бо чело́вѣкомъ́ грехъ вни́де в ми́ръ, и грехѡ́мъ́ сме́рть, благово́ли́ е́диноро́дный тво́и́ сынъ, си́и́ в нѣдрехъ тебѣ́ Бо́га и Отца́, быв от жены́ свѣ́тыя́ Богоро́дицы́ и присно́дѡ́вы Мари́и, быв подъ́ зако́ном, осуди́ти грехъ во плóти своє́й, да во Ада́ме умира́юще, оживотвори́тсѡ́ в самѣ́мъ Христѣ́ твоє́м: и по́жив в ми́ре семъ, дав повелѣ́нїя́ спаси́тельная, отста́вив нас преле́сти і́дольскїя́ приведе́ в познáние́ тебѣ́́ истинна́го Бо́га и Отца́, стажа́в нас себѣ́́ лю́ди ѡ́збрáнны, ца́рское́ свѣ́щенїе, я́зыкъ свѣ́т: и очѣ́стив водо́ю, и освя́тив Духѡ́мъ́ Свѣ́тымъ, даде́ себѣ́́ изме́ну сме́рти, ☩

jonka vallassa, synnin orjiksi myytyinä me olemme olleet. Ja mentyään ristin kautta tuonelaan, täyttääksensä itsesssänsä kaikki, hän päästi siellä olleet kuoleman kivuista, ja nousi ylös kolmantena päivänä osoittaen sillä kaikelle lihalle tien kuolleista ylösnousemiseen, sillä katoavaisuuden ei ollut mahdollista pitää elämän ruhtinasta vallassaan. ☩

Hän tuli nukkuneitten esikoiseksi, esikoiseksi kuolleista nousseitten joukossa, että hän olisi itse kaikena ja kaikessa ensimmäinen. Ja hän meni ylös taivasiin, ja istui majesteettisi oikealle puolelle korkeuksissa, ja on taas tuleva antamaan kullekin hänen tekojensa mukaan. ☩

Ja hän on jättänyt meille nämä pelastavaisen kärsimyksensä muistomerkit, jotka olemme hänen käskyjensä mukaan esiin tuoneet, sillä – tahtoen mennä vapaaehtoiseen, ylistettävään ja eläväksi tekevään kuolemaan – sinä yönä, jona hän antoi itsensä maailman elämän edestä, hän otti leivän pyhiin ja puhtaimpiin käsiinsä, ja näyttäen sen sinulle, Jumalalle ja Isälle, sekä kiitettyään, siunattuaan, pyhitettyään, murrettuaan

Pappi ääneen: Hän antoi pyhille opetuslapsillensa ja apostoleillensa ja sanoi: ”Ottakaa, syökää, tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan syntien anteeksi antamiseksi.”

Kuoro: Amen.

Pappi salaisesti: Samoin myös otettuaan kalkin viinipuun antia, sekoitettuaan sen vedellä, kiitettyään, siunattuaan ja pyhitettyään:

въ нѣйже держими бѣхомъ, продани подъ грѣхомъ: и сошѣдъ крестомъ во адъ, да исполнитъ собою всѣ, разрешши болѣзни смертныя: и воскресъ въ третій дѣнь, и путь сотворивъ всѣмъ плоти къ воскреснiю изъ мертвыхъ, зане не баше мѣщно держимъ быти тлѣнiемъ начальнику жизни, ☩

бысть начатокъ оумершихъ, перво-рожденъ изъ мертвыхъ, да будетъ самъ всѣмъ, во всѣхъ первенствуя: и возшѣдъ на небѣ, гдѣ воденю величiемъ твою на высокихъ, иже и придетъ воздати комуждо по дѣломъ егѡ. ☩

Остави же намъ возпомянiя спiсительнаго своего страданiя сiа, иже предложихомъ по егѡ заповѣдемъ: хотѣ бо избыти на вольную и приснопамятную и животворящую свою смерть, в ношь, в нюже предаше себе за животъ мiра, прiемъ хлѣбъ на стѣмъ своихъ и пречымыя рѣки, показавъ тебе Бѡгу и Отцѣ, благодаривъ, бiгословивъ, оцтiивъ, преломивъ

Возгласiе: Дадѣ стѣмъ своимъ оученикомъ и апѡломъ, рекъ: прiимите, ядите, сiе есть тѣло мое, еже за вы ломимое во оустановленiе грѣховъ.

Ликъ: Амiнь.

Сщiенникъ втай: Подобнѣ и чашу ѡ плодѣ лѡзнаго прiемъ, растворивъ, благодаривъ, бiгословивъ, оцтiивъ:

в нѣйже держими бѣхом, продани подъ грѣхом: и сошѣдъ крестомъ во адъ, да исполнитъ собою вся, разрешши болѣзни смертныя: и воскресъ в третiй дѣнь, и путь сотворивъ всякой плоти къ воскресению изъ мертвыхъ, зане не баше мѣщно держиму быти тлѣниемъ начальнику жизни, ☩

бысть начатокъ умерших, перво-рожденъ изъ мертвыхъ, да будетъ самъ вся, во всехъ первенствуя: и возшѣдъ на небеса, седе одесную величiя твоего на высокихъ, иже и придетъ воздати комуждо по деломъ егѡ. ☩

Остави же намъ возпомянiя спасительнаго своего страданiя сiя, иже предложихомъ по егѡ заповѣдемъ: хотѣ бо избыти на вольную и приснопамятную и животворящую свою смерть, в ношь, в нюже предаше себе за животъ мiра, прiемъ хлебъ на святiя своя и пречистыя руки, показавъ тебе Бѡгу и Отцѣ, благодаривъ, благословивъ, освятивъ, преломивъ

Возгласiе: Дадѣ святымъ своимъ ученикомъ и апѡстоломъ, рекъ: ”Прiимите, ядите, сiе есть тѣло мое, еже за ломимое во оставление грѣховъ.”

Ликъ: Амiнь.

Священникъ втай: Подобно и чашу от плода лѡзнаго прiемъ, растворивъ, благодаривъ, благословивъ, освятивъ:

Pappi ääneen: Hän antoi pyhille opetuslapsillensa ja apostoleillensa lausuen: ”Juokaa tästä kaikki, tämä on minun vereni, se uuden liiton veri, joka teidän ja monen edestä vuodatetaan syntien anteeksi antamiseksi.”

Kuoro: Amen.

Pappi salaisesti: Tämä tekkää minun muistokseni. Niin usein kuin syötte tätä leipää ja juotte tämän kalkin, julistatte te minun kuolemaani, ja tunnustatte minun ylösnousemiseni. Niin mekin, oi, Herra, muistaen hänen pelastavaisia kärsimyksiänsä, eläväksi tekevää ristiä, kolmipäiväistä haudassa olemista, kuolleista ylösnousemista, taivasiin menemistä, sinun, Jumalan ja isän, oikealla puolella istumista sekä hänen kunniallista ja peljättävää toista tulemistansa

Pappi ääneen: Sinun omaasi, sinun omistasi, me sinulle edeskannamme, kaiken tähden ja kaiken edestä.

Papin tätä lausussa diakoni kohottaa ristiin asetetuilla käsillään pyhää diskosta ja pyhää kalkkia.

Kuoro: Sinulle veisaamme, sinua ylistämme, sinua kiitämme, Herra, ja rukoilemme sinua, meidän Jumalamme.

Pappi kumartuen päänsä rukoilee salaisesti:

Sen tähden, oi, kaikkein pyhin Herra, mekin, syntiset ja kelvottomat palvelijasi, tultuamme otollisiksi palvelemaan pyhän uhrialtarisi edessä, ei vanhurskautesme tähden, sillä emme ole mitään hyvää maan päällä tehneet, vaan armonsi ja laupeutesi tähden, jotka sinä olet runsaasti vuodattanut meihin, rohkeudella tulemme pyhän uhrialtarisi eteen, ja, pantuamme sille vastaavat kuvaukset Kristuksesi pyhästä ruumiista ja verestä, ☩

Возгласініе: Дадѣ свѣтымъ своимъ ученикомъ и апостоломъ, рекъ: Пійте ѿ нея вси, сїа єсть кровь моя новаго завѣта, яже за вы и за многи изливаема во оставленїе греховъ.

Ликъ: Амїнь.

Сщ҃енникъ моли́тъся вѣ́й: Сїе творїте во мое возпоми́нани́е: ели́жды бо ѡ́лице ѡ́цте хлѣбъ сей, и чашу сїю пи́ете, мою смѣ́рть возвѣща́ете, мое воскрѣ́нїе исповѣ́даете. Помина́юще о́убо, влѣ́ко, и мы сп҃сительнаа егѡ́ страда́нїа, животворя́щїй крѣ́тъ, триднѣ́вное погребѣ́нїе, є́же изъ мѣ́ртвых воскрѣ́нїе, є́же на небеса́ возше́ствїе, є́же ѡдесну́ю тебе́ бо́га и Отца́ седе́ние, и сла́вное и стра́сное егѡ́ второ́е пришѣ́ствїе.

Возгласініе: Твоа́ ѿ твоїхъ тебе́ приносѣ́ще, ѡ́ всѣхъ и за вса́.

Семѹ́ же глаго́лему, діа́конъ, прело́жъ рѣ́цѣ крѣ́тообра́зне, и подѣ́емъ свѣ́тый дї́скос и свѣ́тый потї́ръ, поклѡ́нителѡ́ умилѣ́ннѣ.

Ликъ: Тебѣ́ поѣ́мъ, тебѣ́ благосло́вїмъ, тебѣ́ благодарї́мъ, гд҃и, и мо́лимъ ти ся, бже́ нашъ.

Сщ҃енникъ же моли́тъся:

Сегѡ́ ра́ди, влѣ́ко пресвѣ́тїй, и мы грѣ́шнїи и недостѡ́йнїи рабї́ твої, сподѡ́бльшиисѡ́ служїти свѣ́тому твоєму́ жѣ́ртвеннику, не ра́ди пра́вд нашихъ, не бо сотвори́хомъ что́ бл҃го на землїи, но ра́ди мл҃ти твоєа́ и щедро́тъ твоїхъ, яже и́зліа́лъ є́си кога́тнѡ на ны, дерза́юще прївля́жемсѡ́ стѡ́мѹ́ твоємѹ́ жѣ́ртвенникѹ́: и предло́жше вмѣ́стообра́знаа стѡ́гѡ́ тѣ́ла и кро́ве хрї́та твоєгѡ́, ☩

Возгласініе: Дадѣ свѣтымъ своимъ ученикомъ и апостоломъ, рекъ: ”Пійте от нея вси, сїя есть кровь моя новаго завѣта, яже за вы и за многи изливаема во оставленіе греховъ.”

Лик: Амїнь.

Свящ҃енникъ моли́тъся: Сїе творїте во мое возпоми́нани́е: ели́жды бо ѡ́лице я́сте хлебъ сей, и чашу сїю́ пи́ете, мою смѣ́рть возвѣща́ете, мое воскресе́ние исповѣ́даете. Помина́юще ўбо, Влады́ко, и мы сп҃сительная егѡ́ страда́нїа, животворя́щїй крест, триднѣ́вное погребѣ́ние, є́же изъ мѣ́ртвых воскресе́ние, є́же на небеса́ возше́ствїе, є́же одесну́ю тебе́ бо́га и Отца́ седе́ние, и сла́вное и стра́сное егѡ́ второ́е пришѣ́ствїе.

Возгласініе: Твоа́ от твоїхъ тебе́ приносѣ́ще, о всех и за вса́.

Семѹ́ же глаго́лему, діа́кон, прело́жъ рѣ́цѣ крестообра́зне, и подѣ́емъ свѣ́тый дї́скос и свѣ́тый потї́ръ, поклѡ́нителѡ́ умилѣ́нне.

Лик: Тебѣ́ поѣ́м, тебѣ́ благосло́вїмъ, тебѣ́ благодарї́м, Гѡ́споди, и мо́лимъ ти ся, бже́ наш.

Свящ҃енникъ же моли́тъся:

Сегѡ́ ра́ди, Влады́ко пресвѣ́тїй, и мы грѣ́шнїи и недостѡ́йнїи рабї́ твої, сподѡ́бльшиисѡ́ служїти свѣ́тому твоєму́ жѣ́ртвеннику, не ра́ди пра́вд нашихъ, не бо сотвори́хомъ что́ бл҃го на землїи, но ра́ди мл҃ости твоєа́ и щедро́тъ твоїхъ, яже изліа́лъ є́си богáтно на ны, дерза́юще прїближа́емсѡ́ свѣ́тому твоєму́ жѣ́ртвеннику: и предло́жше вмѣ́стообра́зная свѣ́таго тѣ́ла и кро́ве Хрїста́ твоєгѡ́, ☩

rukoilemme sinua ja anomme: ”Pyhien Pyhä, sinun armosi hyvästä tahdosta tulkoon Pyhä Henkesi meidän päallemme ja näiden esillä olevain lahjain päälle siunaamaan ne, pyhittämään ja tekemään”

Diakoni kumartaen päänsä osoittaa orarillaan pyhää leipää lausuen hiljaa: Siunaa, isä, pyhä leipä.

Pappi nostaen päänsä siunaa pyhän leivän lausuen: tämän leivän meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen, Kristuksen, totiseksi kalliiksi ruumiiksi, sinun Kristuksesi kalliiksi ruumiiksi.

Diakoni: Amen. Siunaa, isä, pyhä kalkki.

Pappi siunaten lausuu: Ja tämän kalkin meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen, Kristuksen, totiseksi kalliiksi ve-

Diakoni: Amen. Siunaa, isä, molemmat.

Pappi siunaten molempia lausuu:

joka vuodatettiin maailman elämän ja pelastuksen edestä.

Diakoni: Amen, amen, amen.

Diakoni kumartaen papin edessä lausuu: Muista minua syntistä, pyhä isä.

Pappi: Herra Jumala on muistava sinua valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Diakoni lausuu: ”Amen”, ja siirtyy tavalliselle paikalleen. Pappi taas rukoilee salaisesti:

тебѣ мо́лимся, и тебѣ призы-
ва́емъ: сѣ́е сѣ́тыхъ, бл҃говоле́ніемъ
твоєа̀ бл҃гости при́ити дх҃ъ твоємѹ
сѣ́омѹ на ны и на предлежа́щымъ
да́ры еѣ̀, и бл҃гослови́ти ѡ̀, и
о́святити, и показати.

Та́же главо̀ прикло́нивъ диа́конъ и показу́я
о́раремъ сѣ́ый хлѣ́въ, г҃летъ тихимъ гла́сомъ:
Бл҃гослови, влѣ́ко, сѣ́ый хлѣ́въ.

Сщ҃енникъ же, зна́менуя сѣ́ый хлѣ́въ, гла-
го́летъ: Хлѣ́въ о́убо сѣ́й, са́мое че́ст-
ное тѣ́ло г҃да и б҃га и спа́са на́шегѡ
и́иса хр҃та̀.

Діа́конъ: А́минь. Бл҃гослови, влѣ́ко,
сѣ́ю ча́шю.

И сщ҃енникъ бл҃гословля́я глаго́летъ: Ча́шю же
сѣ́ю, са́мую че́стную́
кро́вь г҃да и б҃га и спа́са
на́шегѡ и́иса хр҃та̀.

Діа́конъ: А́минь. Бл҃гослови, влѣ́ко,
о́боа̀.

Сщ҃енникъ же, бл҃гословля́я о́боа̀ сѣ́а̀, г҃летъ:

Преложи́въ дх҃омъ твои́мъ сѣ́ымъ.

Діа́конъ: А́минь, а́минь, а́минь.

И главо̀ подкло́нивъ диа́конъ сщ҃еннику̀, г҃летъ:
Помя́ни мѧ́, сѣ́ый влѣ́ко, грѣ́ш-
наго.

Сщ҃енникъ же г҃летъ: Да помяне́тъ тѧ́
г҃дъ вѣ́ въ о́цр҃ствіи сво́емъ, всегда́,
ны́нѣ и при́сно и во вѣ́ки вѣ́кѡвъ.

Діа́конъ же, ре́къ: А́минь, прехо́дитъ, на не́мже
пе́рвѣе сто́яше мѣ́стѣ. Сщ҃енникъ же мо́лится:

тебѣ мо́лимся, и тебѣ призы-
ва́ем: ”Свя́те свя́тыхъ, благово-
ле́нием твоєа̀ бл҃гости при́ити
Духу твоєму́ Свя́тому на ны и
на предлежа́щыя да́ры сия́, и
благослови́ти я, и освятити, и
показа́ти.”

Та́же главо̀ прикло́нивъ диа́кон и показу́я
о́раремъ свя́тый хлеб, глаго́лет тихимъ гла́-
сом: Благослови́, влады́ко, свя-
ты́й хлеб.

Свяще́нник же, зна́менуя свя́тый хлеб, гла-
го́лет: Хлеб у́бо сѣ́й, са́мое че́ст-
ное тѣ́ло Го́спода и Бо́га и
Спа́са на́шегѡ Иису́са Хри́ста̀.

Діа́кон: А́минь. Благослови́, вла-
ды́ко, святу́ю ча́шу.

И свяще́нник бл҃гословля́я глаго́лет: Ча́-
шу же сѣ́ю, са́мую че́стную́
кро́вь Го́спода и Бо́га и Спа́са
на́шегѡ Иису́са Хри́ста̀.

Діа́кон: А́минь. Благослови́, вла-
ды́ко, о́боа̀.

Свяще́нник же, бл҃гословля́я о́боа̀ свя́та̀,
глаго́лет:

Преложи́въ Духомъ твои́мъ Свя́-
ты́м.

Діа́кон: А́минь, а́минь, а́минь.

И главо̀ подкло́нивъ диа́кон свяще́ннику̀,
глаго́лет: Помя́ни мя́, святы́й вла-
ды́ко, грѣ́шнаго.

Свяще́нник же глаго́лет: Да помяне́тъ
тѧ́ Го́сподъ Богъ во ца́рствіи
сво́емъ, всегда́, ны́не и при́сно и
во ве́ки веко́въ.

Діа́кон же, ре́къ: ”А́минь”, прехо́дитъ, на
не́мже пе́рвее сто́яше мѣ́сте. Свяще́нникъ же
мо́лится:

Ja meitä kaikkia, jotka olemme yhdestä leivästä ja yhdestä kalkista osalliset, yhdistä toistemme kanssa yhden Pyhän Hengen osallisuuteen. Älä salli osallisuuden Kristuksesi pyhään ruumiiseen ja vereen tulla yhdellekään meistä syytteeksi tai tuomioksi, vaan anna meidän löytää itsellemme laupeus ja armo kaikkien, maailman alusta sinua kelvollisesti palvelleiden pyhien ihmisten: esisien, isien, patriarkain, profeettain, apostolein, saarnaajain, evankelistain, marttyyrein, tunnustajain, opettajain sekä jokaisen uskossa täydelliseksi tulleen vanhurskaan hengen kanssa.

Otaen suitsutusastian ja suitsuttaen pyhän pöydän edessä pappi lausuu ääneen:

Ja erittäin pyhimmän, puhtaimman, siunatuimman, kunniallisen valtiattaremme, Jumalansynnyttäjän, ainaisen Neitseen Marian edestä.

Diakoni suitsuttaa pyhän pöydän ympäri ja alttarissa muistellen niitä eläviä ja kuolleita, joita haluaa.

Kuoro: Sinun tähtesi, armoitettu, iloitsevat kaikki luodut: enkelein joukko ja koko ihmis-suku. Sinä, pyhitetty temppeli ja hengellinen paratiisi, neitseitten ylistys. Sinusta Jumala lihaksi tuli ja tuli lapsukaiseksi hän, joka on ennen kaikkia aikoja Jumalamme. Sinun helmasi hän teki istuimekseen, ja sinun povesi avarammaksi taivasta. Sinun tähtesi, armoitettu, iloitsevat kaikki luodut. Kunnia olkoon sinulle.

Pappi rukoilee salaisesti: Pyhän profeetan, edelläkävijän ja kastajan Johanneksen, pyhien, kunniallisten ja korkeasti kiitettyjen apostolien, pyhän (*nimi*), jonka muistoa nyt vietämme, ja kaikkien sinun pyhiesi kanssa, joiden rukouksien tähden lähesty meitä, Jumala, armollasi. Ja muista kaikkia iankaikkisen elämän ja ylösnousemisen toivossa nukkuneita, (*muistele nimeltä niitä, joita haluaa*), ja anna heille lepo siellä, ☩

Насъ же всѣхъ, ѿ еди́наго хлѣба и чаши причаща́ющихъ, соедини дру́гъ ко дру́гу, во еди́наго Духа Свята́го прича́стiе: и ни еди́наго насъ в судъ или во осужде́нiе сотвори́ причастити́са стѣ́го тѣла и кро́ве Христо́а твоегѡ: но да ѡбраще́мъ мѡлтъ и благода́тъ со все́ми стѣ́ими ѿ все́хъ тебѣ́ благоудо́бшiми, прѡ́тоцы, о́цы, патриа́рхи, прѡ́рочи, апѡ́столы, проповѣ́дники, благовѣ́стники, муче́нники, исповѣ́дники, оучи́тельми, и со все́кимъ Духомъ пра́веднымъ, въ все́ре сконча́вшимъса.

И прiемъ кадило и кадитъ предъ святою трапезою трижды, священникъ возглашаетъ:

Изря́дно ѡ пресвѣ́тѣй, пречѣ́тѣй, преблагослове́ннѣй, сла́внѣй влѣ́щцѣ́ нашейъ вѣ́е и присноде́вѣ́ мѡ́рин.

Таже диаконъ кадитъ святу трапезу окрестъ и поминаетъ, яже хощетъ, усопшыхъ и живыхъ.

Ѳ тебѣ́ радуется, благодѣ́тна, все́каа твѣ́рь, а́нгельскiй собѡ́ръ и члѣ́веческiй родъ, ѡсѣ́енный хра́ме и раю́ словесный, дѣ́вственнаа похвало́, и́з не́яже бѣ́зъ воплоти́са, и младе́нецъ бысть, прѣ́жде все́хъ съи́и бѡгъ нашъ: ложе́сна бо твоѡ́ престѡ́ла сотвори́ и чре́во пространнѣ́е не́бъ содѣ́ла. Ѳ тебѣ́ радуется благодѣ́тна, все́каа твѣ́рь, сла́ва тебѣ́.

Иерей же мо́литъса: Свята́го Иоа́нна прѡ́рока, предте́чи и крестите́ля, святыхъ сла́вныхъ и всехвѣ́льных апѡ́столъ, стѣ́́го (и́мякъ), егѡ́же и па́мать соверша́емъ, и все́хъ стѣ́ыхъ твои́хъ, ихже мо́лтвами посети́ насъ, Бѡ́же. И помяни́ всехъ прѣ́жде усо́пшихъ ѡ наде́жди воскресе́нiя жи́зни вѣ́чныа (помина́етъ, я́же хощетъ, усо́пшыа и живы́а) на мѣ́стѣ́ свѣ́тлѣ́, ѡнѡ́дѡ́же ѡбѣ́же печѡ́ла и возо́дыханiе́, оупоко́й, вѣ́е нашъ. И поко́й ихъ, ☩

Nas же всех, от еди́наго хлѣба и чаши причаща́ющихся, соедини друг ко дру́гу, во еди́наго Духа Свята́го прича́стiе: и ни еди́наго насъ в судъ или во осужде́нiе сотвори́ причастити́ся свята́го тѣла и кро́ве Христо́а твоегѡ: но да ѡбраще́мъ мѡлость и благода́тъ со все́ми свята́ими от вѣ́ка тебѣ́ благоугоди́вшими, праѡ́тцы, отцы́, патриа́рхи, прорѡ́ки, апѡ́столы, проповѣ́дники, благовѣ́стники, муче́нники, исповѣ́дники, учите́льми, и со все́кимъ Духомъ пра́веднымъ, в вѣ́ре сконча́вшимсяъ.

И прiемъ кадило и кадитъ предъ святою трапезою трижды, священникъ возглашаетъ:

Изря́дно о пресвѣ́тѣй, пречис́тей, преблагослове́нной, сла́вней владычи́це нашейъ Богоро́дице и присноде́ве Мари́и.

Таже диаконъ кадитъ святу трапезу окрестъ и поминаетъ, яже хощетъ, усопшыхъ и живыхъ.

О тебѣ́ радуется, благодѣ́тна, все́кая твѣ́рь, а́нгельскiй собѡ́ръ и члѣ́веческiй родъ, освя́щенный хра́ме и раю́ словесный, дѣ́вственнаа похвало́, и́з не́яже Бѡгъ воплоти́са, и младе́нецъ бысть, прѣ́жде вѣ́къ съи́и Бѡгъ нашъ: ложе́сна бо твоѡ́ престѡ́л сотвори́ и чре́во твоѡ́ пространнѣ́е не́бѣ́с содѣ́ла. О тебѣ́ радуется благодѣ́тна, все́кая твѣ́рь, сла́ва тебѣ́.

Иерей же мо́литъса: Свята́го Иоа́нна прѡ́рока, предте́чи и крестите́ля, святыхъ сла́вныхъ и всехвѣ́льных апѡ́столъ, свята́го (*и́мярек*), егѡ́же и па́мать соверша́емъ, и всехъ святыхъ твои́хъ, ихже мо́лтвами посети́ насъ, Бѡ́же. И помяни́ всехъ прѣ́жде усо́пшихъ ѡ наде́жди воскресе́нiя жи́зни вѣ́чныа (помина́етъ, я́же хощетъ, усо́пшыа и живы́а) на мѣ́сте свѣ́тле, отонду́же отбе́же печѡ́ла и возо́дыханiе́, упоко́й, Бѡ́же нашъ. И поко́й ихъ, ☩

missä on nähtävänä sinun kasvojesi valkeus. Vielä rukoilemme sinua: muista, Herra, pyhää, yhteistä ja apostolista, maailman äärestä toiseen ulottuvaa seurakuntaasi, ja anna rauha sille, jonka olet Kristuksesi pyhällä verellä ansainnut, ja tämä pyhä temppeli säilytä lujana maailman loppuun asti. Muista, Herra, niitä, jotka ovat kantaneet nämä lahjat sinulle, kuin myös niitä, joiden edestä ja joiden kautta sekä joiden tähden he ovat ne kantaneet. Muista, Herra, lahjantuoja ja kaunistajia pyhissä seurakunnissasi, kuin myös niitä, jotka muistavat köyhä. Palkitse heidät runsailla taivaallisilla lahjoillasi. Lahjoita heille maallisen sijaan taivaallista, ajallisen sijaan iankaikkista, katoavaisen sijaan katoamatonta. ☩

Muista, Herra, niitä, jotka ovat erämaissa, vuorilla, luolissa ja maakuopissa. Muista, herra, niitä, jotka neitsyydessä ja hurskaudessa ja kilvoituksissa viettävät puhdasta elämää. Muista, Herra, tasa-valtamme presidenttiä ja koko esivaltaa, taivuta heidän sydämensä hyvyyteen seurakuntaasi ja koko kansaa kohtaan, ja anna heille rauha hallita, että mekin viettäisimme rauhallista ja hiljaisista elämää kaikessa jumalisuudessa ja kunniallisuudessa. Hyvät hyvyydelläsi varjele, pahat tee lempeydelläsi hyviksi. ☩

Muista, Herra, tässä rukoilevaa kansaa kuin myös niitä, jotka ovat oikeista syistä jääneet tänne tulematta, ja armahda heitä sekä meitä suuressa laupeudessaasi. Heidän varastonsa täytä kaikella hyvyydellä, heidän avioliittonsa suojele rauhassa ja yksimielisyydessä. Pienokaiset kasvata, nuorukaiset opeta, vanhuksia tue, alakuloisia rohkaise, hajotetut kokoa yhteen, eksytetyt palauta oikealle tielle, ja yhdistä jälleen pyhään, yhteiseen ja apostoliseen seurakuntaasi. ☩

ИДѢЖЕ ПРИСѢЩАЕТЪ СВѢТЪ ЛИЦА ТВОЕГО. БЩЕ МОЛИМЪ ТИ СЯ, ПОМЛНИ, ГДН, СТЬЮ ТВОЮ СОБОРНЮ И АПЛЫСКЮ ЦРКОВЬ, ЮЖЕ О КОНЕЦА ДАЖЕ ДО КОНЕЦА ВСЕЛЕННЫА, И ОУМИРИ Ю, ЮЖЕ НАЗДАЛ ЕСИ ЧЕСТНОЮ КРОВИЮ ХРТА ТВОЕГО, И СТЫЙ ХРАМЪ СЕЙ ОУТВЕРДИ ДАЖЕ ДО СКОНАНІА ВѢКА. ПОМЛНИ, ГДН, ИЖЕ ДАРЫ СІА ТРЕБѢ ПРИНЕСИХЪ, И О НИХЪЖЕ, И ИМИЖЕ, И ЗА НИХЪЖЕ СІА ПРИНЕСОША. ПОМЛНИ, ГДН, ПЛОДНОСОЩИХЪ И ДОБРОТВОРАЩИХЪ ВО СТЫХЪ ТВОИХЪ ЦРКВАХЪ, И ПОМИНАЮЩИХЪ ОУБѢГІА: ВОЗДАЖДЪ ИМЪ БОГАТЫМИ ТВОИМИ И НБНЫМИ ДАРОВАНИИ, ДАРЫИ ИМЪ ВМѢСТѢ ЗЕМНЫХЪ НБНАА, ВМѢСТѢ ВРЕМЕННЫХЪ ВѢЧНАА, ВМѢСТѢ ТЛЕННЫХЪ НЕТАЛЕННАА. ☩

ПОМЛНИ, ГДН, ИЖЕ ВЪ ПУСТЫНАХЪ И ГОРАХЪ, И ВЕРТЕПѢХЪ, И ПРОПАСТЕХЪ, ЗЕМНЫХЪ. ПОМЛНИ, ГДН, ИЖЕ ВЪ ДѢВСТВѢ, И БЛГОГОВѢНИИ, И ПОСТНИЧЕСТВѢ, И ВЪ ЧТѢМЪ ЖИТЕЛЬСТВѢ ПРЕКЫВАЮЩИХЪ. ПОМЛНИ, ГДН, ВСАКОЕ НАЧАЛО И ВЛАСТЬ, И ИЖЕ ВЪ ПАЛАТѢ БРАТІЮ НАШУ, И ВСЕ ВОИНСТВО: БЛГІА ВО БЛГОСТИ СОБЛЮДИ: ЛУКАВЫА БЛГИ СОТВОРИ БЛГОСТИЮ ТВОЮ. ☩

ПОМЛНИ, ГДН, ПРЕДСТОЯЩЫА ЛЮДИ, И РАДИ БЛГОСЛОВНЫХЪ ВІНЪ ОСТАВЛШИХЪ СЯ, И ПОМИЛУИ ИХЪ И НАСЪ, ПО МНОЖЕСТВУ МЛТИ ТВОЕА: СОКРѢВИЩА ИХЪ ИПОБНИ ВСАКАГО БЛГА: СЪПРѢЖЕСТВА ИХЪ ВЪ МИРѢ И ЕДИНОМЫСЛИИ СОБЛЮДИ: МЛАДЕНЦЫ ВОСПИТАИ, ЮНОСТЬ НАСТАВИ, СТАРОСТЬ ПОДДЕРЖИ, МАЛОДУШНЫА ОУТѢШИ, РАСТОЧЕНЫА СОБЕРИ, ПРЕЛЩЕНЫА ОБРАТИ, И СОБОКУПИ СЯТЕЙ ТВОЕЙ СОБОРНОЙ И АПОСТОЛСТВЕЙ ЦРКВИ. ☩

идеже присещает свет лица твоего. Еже молим ти ся, помяни, Господи, святую твою соборную и апостольскую церковь, юже от конец даже до конец вселенныа, и умири ю, юже наздал еси честною кровию Христа твоего, и святыи храм сей утверди даже до скончания века. Помяни, Господи, иже дары сия тебе принесших, и о нихже, и имиже, и за нихже сия принесоша. Помяни, Господи, плодоносящих и добротворящих во святых твоих церквах, и поминающих убогия: воздаждь им богатыми твоими и небесными дарованиями, даруй им вместо земных вечная, вместо тленных нетленная. ☩

Помяни, Господи, иже в пустынах и горах, и вертепех, и пропастях, земных. Помяни, Господи, иже в девстве, и благоговении, и постничестве, и в чистем жителстве пребывающих. Помяни, Господи, всякое начало и власть, и иже в палате братию нашу, и все воинство: благія во благи соблюди: лукавыа благи сотвори благию твою. ☩

Помяни, Господи, предстоящыа люди, и ради благословных вин оставльшихся, и помилуй их и нас, по множеству милости твоея: сокровища их исполни всякаго блага: супружества их в мире и единомыслии соблюди: младенцы воспитай, юность настави, старость поддержи, малодушныа утеша, расточеныа собери, прельщеныа обрати, и собокупи святей твоей соборной и апостольстей церкви. ☩

Saastaisten henkien vaivaamat vapahda, merelläkulkijain mukana kulje, matkustajain kanssa matkusta, leskiä puolusta, orpoja suojele, vangit vapauteen päästä, sairaaat paranna. Tuomioistuinten edessä, kaivoksissa, maanpakolaisuudessa, katkerassa orjuudessa sekä kaikessa murheessa, puutteessa ja hädässä olevia muista, Jumala. Myös kaikkia niitä muista, jotka sinun suurta laupeuttasi tarvitsevat. Niitä, jotka rakastavat meitä, kuin myös niitä, jotka meitä vihaavat, ja niitakin, jotka ovat käskeneet meitä kelvottomia ruokoilemaan heidän puolestansa. ☩

Muista, Herra, meidän Jumalamme, kaikkea kansaasi, ja kaikille vuodata runsas armosi, antaen kaikille sen, mitä he pelastukseksensa pyytävät. Ja niitakin, joita emme tietämättömyytemme, hajamielisyytemme tai nimien paljouden tähden emme muistaneet, muista sinä itse, Jumala, sillä sinä tiedät kaikkien iät ja nimet, sekä tunnet jokaisen äidin kohdusta asti. ☩

Sillä sinä, Herra, olet avuttomain apu, toivottomain toivo, myrskyn yllättämäin pelastus, merelläkulkijain suojasatama, sairaitten parannus. Tule itse kaikille kaikeksi, tuntien jokaisen ihmisen, sekä tietäen hänen anomuksensa, kotinsa ja tarpeensa. Varjele, Herra, tätä kaupunkia sekä kaikkia kaupunkoja ja maakuntia nälänhädästä, ruttotaudista, vedentulvasta, tullesta, miekasta, muukalaisten hyökkäyksestä ja kansalaissodasta. ☩

Pappi ääneen: Ensimmäiseksi muista, Herra, meidän isiämme: pyhintä ekumeenista patriarkkaa Bartholomeosta, Karjalan ja koko Suomen arkipiispaa Leoa ☩

Стужаемыя ѿ дѹховъ нечѣтыхъ свободѣ, плавающимъ сплѣвай, путешествовающимъ шествуй, входящамъ предстѣни, сѣрыхъ защитѣ, плененыя избѣви, недугующыя исцели. На судищи, и въ рудѣхъ, и въ заточенїихъ, и въ горькихъ рабѣтахъ, и всѣкой скорби, и нѹжде, и обстоянїи сущихъ помянї, Бѣже. И всехъ трѣбующихъ великаго твоего бл҃годѣїа, и любящихъ насъ, и ненавидящихъ, и заповѣдающихъ намъ недостѣйнымъ молитисѣ ѿ нихъ. ☩

Гдѣи бѣже нашъ, и на всѣхъ и злїи бо гѣтѣ твоѣ мїлѣ, всѣмъ подадѣ же ко сп҃сенїю прошенїа. И ѣже мы не помянухомъ неведенїемъ, илї забвенїемъ, илї множествомъ именъ, самъ помянї, бѣже, вѣдый коегѣждо возрастъ и именованїе, вѣдый коегѣждо ѿ утробы матери егѣ. ☩

Ты бо еси, гдѣи, поможь безпомощнымъ, надежда безнадежнымъ, обуреваемымъ спаситель, плавающимъ пристанище, недугующимъ врачъ: самъ всѣмъ всѣхъ буди, вѣдый коегѣждо, и прошенїе егѣ, домъ, и потребу егѣ. Избѣви, гдѣи, градъ сей, и всѣкїи градъ и страну ѿ глада, губительства, трѣса, потѣпа, огнѣа, мечѣа, нашествїа иноплемѣнныхъ и междоубѣныхъ бранїи. ☩

Сщ҃енникъ возглашаетъ: Въ перьвыхъ помянї, гдѣи, великаго гдѣина и оца нашего варфоломеѣа, сщ҃ейшаго патрїарха вселенскаго, и гдѣина нашего преосвященнѣйшаго архїепископа карельскаго и всеѣ финляндїи льва, ☩

Стужаемыя от духовъ нечистыхъ свободѣ, плавающимъ сплѣвай, путешествовающимъ шествуй, входящамъ предстѣни, сѣрыхъ защитѣ, плененыя избѣви, недугующыя исцели. На судищи, и в рудѣхъ, и в заточенїихъ, и в горькихъ рабѣтахъ, и всякой скорби, и нѹжде, и обстоянїи сущихъ помянї, Бѣже. И всехъ трѣбующихъ великаго твоего бл҃годѣїа, и любящихъ насъ, и ненавидящихъ, и заповѣдавшихъ намъ недостѣйнымъ молїтся ѿ нихъ. ☩

Гѣспѣди Бѣже нашъ, и на вся излїи богѣтую твоѣ мїлѣсть, всемъ подадѣ яже ко спасенїю прошенїа. И ѣже мы не помянухомъ неведенїемъ, илї забвенїемъ, илї множествомъ именъ, самъ помянї, Бѣже, вѣдый коегѣждо возрастъ и именованїе, вѣдый коегѣждо от утробы матери егѣ. ☩

Ты бо еси, Гѣспѣди, поможь безпомощнымъ, надежда безнадежнымъ, обуреваемымъ спаситель, плавающимъ пристанище, недугующимъ врачъ: самъ всемъ буди, вѣдый коегѣждо, и прошенїе егѣ, домъ, и потребу егѣ. Избѣви, Гѣспѣди, градъ сей, и всякїи градъ и страну от глада, губительства, трѣса, потѣпа, огнѣа, мечѣа, нашествїа иноплемѣнныхъ и междоубѣныхъ бранїи. ☩

Священникъ возглашаетъ: В перьвыхъ помянї, Гѣспѣди, великаго гѣспѣдина и оца нашего Варфоломеѣа, святѣйшаго патрїарха Вселенскаго, и гѣспѣдина нашего преосвященнѣйшаго архїепископа Карельскаго и всеѣ Финляндїи Льва, ☩

ja Oulun metropoliittaa Panteleimonia, jotka anna pyhille seurakunnillesi rauhassa olevina, terveinä, kunniallisina, voimallisina, pitkäikäisinä, sinun totuutesi sanan oikeina jakajina.

Kuoro: Niin myös kaikkia.

Pappi salaisesti: Muista, Herra, kaikkia oikeauskoisia piispoja, jotka oikein jakavat sinun totuutesi sanaa. Muista, Herra, suuresta armostasi minuakin kelvotonta. Anna anteeksi minulle kaikki syntini, jotka olen vapaasta tahdostani tai tahtomattanikin tehnyt, äläkä minun syntieni tähden estä Pyhän Henkesi armoa tulemasta esillä olevain lahjain päälle. ☩

Muista, Herra, pappeja, Kristuksessa diakoneja ja kaikkea pappiskuntaa, äläkä häpeään saata yhtäkään meistä, jotka seisomme pyhän uhrialttarisi ympärillä. Etsi meitä hyvyydelläsi, Herra, tule tykömme runsailla armosi antimilla. Anna meille suotuisia ja hyviä ilmoja, lahjoita hiljaisia sateita maan kantaa hedelmää, siunaa vuoden kulku hyvyydelläsi. ☩

Hillitse kirkkokuntien riidat, sammuta pakanakansain villitykset, harhauskoisten hyökkäykset pian hajota Pyhän Henkesi voimalla. Kaikki meidät ota valtakuntaasi. Tee meidät valkeuden ja päivän lapsiksi. Lahjoita meille rauhasi ja rakkautesi, Herra, meidän Jumalamme, sillä sinä olet kaikki meille antanut.

и гдѣина нашего преосвященнѣйшаго митрополита Оудѣнскаго пантелеїмона, ѡхже дарѡи сѣимъ твоимъ црѣквамъ, въ мирѣ, цѣлѡхъ, чѣстныхъ, здравыхъ, долгодѣнствѡщихъ, прѣвѡ прѣвѡщихъ слово твоеѡ истины.

Пѣвци поѡтъ: И всѣхъ и всѡ.

Священникъ молится: Помани, гдѣ, всѡкое епѣкпство православныхъ, прѣвѡ прѣвѡщихъ слово твоеѡ истины. Помани, гдѣ, по множествѡ щедрѡтъ твоихъ, и мое недостѡинство, прѡсти ми всѡкое согрѣшеніе, больное же и невольное: и да не моихъ ради грѣхѡвъ возбраніши блгодѣти сѣгѡ твоегѡ дха ѡ прѣдлежащихъ дарѡвъ. ☩

Помани, гдѣ, пресвѣтерство, еже во хртѣ діаконство, и весь священнический чинъ, и ни единого же насъ посрамѣши, ѡкрестъ столичныхъ сѣгѡ твоегѡ жертвенника. Посѣти насъ блгостію твоєю, гдѣ, явѣса намъ богатыми твоими щедрѡтами: блгостворены и полезны воздухъ намъ дарѡи, ложди мирны земли ко плодоносію дарѡи: блгослови вѣнецъ лѣта блгости твоеѡ: ☩

ѡтоли раздѡры црѣквей, ѡгаси шатаніа язѣческаа, еретическаа востаніа екорѡ разорѣи сілою сѣгѡ твоегѡ дха: всѣхъ насъ прѣими въ црѣтво твое, сыны свѣта и сыны дне показавый, твой миръ и твою любовь дарѡи намъ, гдѣ, еже нашъ, всѡ бо воздалъ еси намъ.

и господина нашего преосвященнейшаго митрополита Оудунскаго Пантелеимона, ихже даруй святым твоим церквам, в мире, целых, честных, здравых, долгоденствующих, право правящих слово твоея истины.

Певцы поют: И всех и вся.

Священникъ молится: Помяни, Господи, всякое епископство православных, право правящих слово твоея истины. Помяни, Господи, по множеству щедрот твоих, и мое недостойнство, прости ми всякое согрешение, вольное же и невольное: и да не моих ради грехов возбраняши благодати святого твоего Духа от предлежащих даров. ☩

Помяни, Господи, пресвитерство, еже во Христе диаконство, и весь священнический чин, и ни единого же нас посрамиши, окрест стоящих святого твоего жертвенника. Посети нас благостию твоею, Господи, явися нам богатыми твоими щедротами: благорастворены и полезны воздух нам даруй, ложди мирны земли ко плодonoсию даруй: благослови венец лета благости твоея: ☩

утоли раздѡры церквей, угаси шатанія язѣческаа, еретическаа востанія скоро разорѣи сілою святого твоего Духа: всех нас прѣими в царство твое, сыны свѣта и сыны дне показавый, твой мир и твою любовь даруй нам, Господи Боже наш, вся бо воздал еси нам.

Pappi ääneen: Ja anna meidän niin kuin yhdestä suusta ja yhdestä sydäimestä edeskantaa kunniaa ja veisata ylistystä sinun kunnioitetulle ja jalolle nimellesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Pappi lausuu kansaa siunaten: Suuren Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen, Kristuksen, laupeus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Kuoro: Myös sinun henkesi kanssa.

Diakoni otettuaan papilta siunauksen menee solealle ja lausuu ektenian:

Muisteltuamme kaikkia pyhiä taas ja taaskin rukoilkaamme rauhasa Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herraa esiintuotujen ja pyhitettyjen kalliiden lahjain puolesta.

Rukoilkaamme, että ihmisiä rakastava Jumalamme, otettuansa ne vastaan suloisena hengellisenä tuoksuna pyhälle, ylitaivaalliselle ja hengelliselle alttarillensa, lähettäisi meille jumalallisen armonsa ja Pyhän Hengen lahjan.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi meidät kaikesta vaivasta, vihasta, vaarasta ja häädästä.

Pappi rukoilee salaisesti:

Oi, Jumalamme, Jumala, joka pelastat, opeta meitä kelvollisesti kiittämään sinua niistä hyvistä teoistasi, joita olet meille tehnyt ja vieläkin teet. ☩

Возгласініе: И даждь нам единыи усты и единымъ сердцемъ славити и воспѣвати пречестное и великолепое имя твоё, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и во веки вековъ.

Ликъ: Аминь.

Сщїенникъ, благословляя, глаголет: И да будутъ милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Ликъ: И со духомъ твоимъ.

Дїаконъ, прїемъ время ѿ сщїенника, и сходитъ, и ставъ на ѡбычнѣмъ мѣстѣ, глаголет:

Вся святїя помянувшє, паки и паки миромъ гдѣ помолїмса.

Ликъ: Гдѣ, помолїшї.

Ѡ принесенныхъ и освященныхъ чїстныхъ дарѣхъ гдѣ помолїмса.

Иже да члвколюбєць бгъ нашъ, прїемъ ѧ во стїи и пренѣный и мысленный свой жертвенникъ, воню благоуханїа дхѡвнагѡ, вознїспѡлетъ намъ бжїественнѡю блгодать и даръ ст҃гѡ дха, помолїмса.

Ѡ избавитиса намъ ѿ всякїа скорби, гнѣва и нѣжды, гдѣ помолїмса.

Сщїенникъ молїтся втай:

Бже нашъ, бже сп҃сати, ты насъ научї блгодарїти тя достоїно ѡ блгодѣанїихъ твоїхъ, иже сотворїлъ єси и творїши съ нами. ☩

Возгласіеніе: И даждь нам едиными усты и единым сердцем славити и воспевати пречестное и великолепое имя твоё, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и во веки веков.

Лик: Аминь.

Священник, благословляя, глаголет: И да будут милости великаго Бога и Спаса нашего Иисуса Христа со всеми вами.

Лик: И со духом твоим.

Диакон, приём время от священника, исходит, и став на обычном месте, глаголет:

Вся святїя помянувшє, паки и паки миромъ Господу помолїмся.

Лик: Господи, помилуй.

О принесенных и освященных честных дарехъ Господу помолїмся.

Яко да человеколюбец Бог наш, приём я во святїи и пренебесный и мысленный свой жертвенник, воню благоуханїа духовнаго, вознїспѡлет нам божественную благодать и дар Святаго Духа, помолїмся.

О избавитися нам от всякїа скорби, гнѣва и нѣжды, Господу помолїмся.

Священник молїтся втай:

Бже наш, Бже спасати, ты нас научї благодарїти тя достоїно о блгодѣанїем твоїх, иже сотворїл єси и творїши съ нами. ☩

Sinä, Jumalamme, olet vastaanotanut meiltä nämä lahjat, puhdistameidät kaikesta lihan ja hengen saastutuksesta, ja opeta toimittamaan pyhyttä pelvossasi, että, tultuamme omantuntonne puh-tain todistuksin osallisiksi pyhyyksistäsi, yhdistyisimme Kristuksesi pyhään ruumiiseen ja vereen, ja otettuamme nämä pyhyedet kelvollisesti vastaan saisimme Kristuksen asumaan sydämissämme, ja tulisimme Pyhän Hengen temppeleiksi. Oi, Jumalamme, älä salli yhdenkään meistä tulla vika-pääksi näihin peljättäviin taivaalisiin salaisuuksiin, äläkä kenenkään meistä saada sielulleen ja ruumiilleen heikkoutta siitä, että olemme kelvottomasti niistä osallistuneet, vaan anna meidän aina viimeiseen hengenvetoon asti kelvollisesti osallistua pyhyyksistä evästykseksi iankaikkiseen elämään, ja otolliseksi puolustukseksi Kristuksen peljättävän tuomioistuimen edessä, niin että meillä olisi osallisuus kaikkien, maailman alusta sinua kelvollisesti palvelleiden, pyhien kanssa iankaikkisiin hyvyksiin, sinun, oi, Herra, niille valmistamiin, jotka sinua rakastavat.

Diakoni: Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Anokaamme Herralta, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synniltön.

Kuoro: Anna, Herra.

Anokaamme Herralta rauhan enkeliä, uskollista johdattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojelejaa.

Anokaamme Herralta syntiemme ja rikkomuksiemme sovitusta ja anteeksi antamista.

Ты, вѣже нашъ, пріемый дары сїа, ѡчисти насъ ѡ всакиа скверны плоти и дѹха, и научи совершати святїню во страстѣ твоємъ, ѡткѡ да чїстымъ свидѣтельствомъ совѣсти нашеа пріемлюще часть святїнь твоихъ, соединїмся святѡму тѣлу и кровї хрїта твоегѡ: и пріемше ихъ достѡйнѣ, ѡмамы хрїта живѡща въ сердцахъ нашихъ, и вѡдемъ храмъ ст҃агѡ твоегѡ дѹха. Ѣй, вѣже нашъ, и да ни єдинаго же насъ повїнна сотвориши страшнымъ твоимъ сїмъ и нѣнымъ тайнамъ, ниже немошна дѡшею и тѣломъ, ѡ єже недостѡйнѣ сїхъ причащатиса: но даждь намъ даже до послѣднагѡ нашегѡ ѡздыханїа достѡйнѣ прїимати часть святїнь твоихъ, въ напѣтїе жїзни вѣчной, во ѡвѣтѣ бл҃гопрїятенъ, ѡже на страшнѣмъ судїщи хрїта твоегѡ: ѡткѡ да и мы со всѣми ст҃ыми, ѡ вѣка тебѣ бл҃годарївшїми, вѡдемъ причастницы вѣчныхъ твоихъ бл҃гъ, ѡхже ѡготовавалъ єси любящымъ тѡ, гд҃и.

Дїаконъ: Застѹпїи, сїпїи, помїлѡй и сохрани насъ, вѣже, твоєю бл҃годатїю.

Дне всего совершена, ст҃а, мирна и безгрѣшна, ѡ гд҃а прѡсимъ.

Лїкъ: Подай, гд҃и.

Ѣггала мирна, вѣрна наставника, хранїтеля дѡшъ и тѣлесъ нашихъ, ѡ гд҃а прѡсимъ.

Прощенїа и ѡставленїа грѣхѡвъ и прегрѣшенїи нашихъ ѡ гд҃а прѡсимъ.

Ты, Бóже наш, прїемый дары сїя, очїсти нас от всякия скверны плóти и дýха, и научи совершати святїню во стрáсе твоём, я́ко да чїстымъ свидѣтельствомъ совести нашея прїемлюще часть святїнь твоихъ, соединїмся святѡму тѣлу и крѡви Христá твоегѡ: и прїемше ихъ достѡйне, ѡмамы Христá живýща в сердцахъ нашихъ, и бýдем храмъ святáго твоегѡ Дýха. Ей, Бóже наш, и да ни единаго же нас повїнна сотвориши страшнымъ твоимъ сим и небеснымъ тайнамъ, ниже немошна душѡю и тѣломъ, от єже недостѡйне сих причащатиса: но даждь нам даже до послѣднаго нашего издыханїа достѡйне прїимати часть святїнь твоихъ, в напýтие жїзни вѣчныя, во отвѣтъ благопрїятен, ѡже на страшнемъ судїщи Христá твоегѡ: я́ко да и мы со всѣми святými, от вѣка тебѣ благоуголившими, бýдем причастницы вѣчныхъ твоихъ благъ, ѡхже уготовал еси любящимъ тя, Гѡспѡди.

Дїакон: Заступїи, спасїи, помїлуй и сохрани нас, Бóже, твоєю благодатїю.

Дне всего совершена, свѣта, мирна и безгрѣшна, у Гѡспѡда прѡсимъ.

Лик: Подай, Гѡспѡди.

Áнгела мирна, вѣрна наставника, хранїтеля душ и телесъ нашихъ, у Гѡспѡда прѡсимъ.

Прощенїа и оставленїа грѣхѡвъ и прегрѣшенїи нашихъ у Гѡспѡда прѡсимъ.

Anokaamme Herralta hyvyyttä ja menestystä sieluillemme ja rauhaa maailmalle.

Anokaamme Herralta, että hän sallisi meidän viettää elämämme jäljellä olevan ajan rauhassa ja synninkatumuksessa.

Anokaamme elämällemme kristillistä, kivutonta, kunniallista, rauhallista loppua ja hyvää vastausta Kristuksen peljättävän tuomioistuimen edessä.

Anottuamme uskon yhteyttä ja Pyhän Hengen osallisuutta anta-
kaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi ääneen: Ja tee, Herra, meidät kelvollisiksi, että uskalluksella ja nuhteettomasti rohkenisimme avuksihuutaa sinua, taivaallista Jumalaa, Isää, ja lausua:

Kirkkokansa: Isä meidän, joka olet taivaissa. Pyhitetty olkoon sinun nimesi. Tulkoon sinun valtakuntasi. Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. Ja anna meille anteeksi velkamme, niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. Äläkä saata meitä kiusaukseen, vaan päästä meidät pahasta.

Pappi: Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Pappi: Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Добрыхъ и полезныхъ душамъ нашимъ и мира мірови оу гда просимъ.

Прочее время живота нашего въ мирѣ и покаініи скончати оу гда просимъ.

Христіанскіа кончіны живота нашего, безболѣзнены, непостыдны, мирны, и добраго отвѣта на страшнемъ судищи Христа просимъ.

Соединѣніе вѣры и причастіе сѣаго дха испросивше, сами себѣ, и друг друга, и весь животъ нашъ христу богу предадимъ.

Ликъ: Тебѣ, гди.

Сщ҃енникъ возглашеніе: И сподоби насъ, Владыко, со дерзновѣніемъ, неосужденно смѣти призывати тебѣ небесаго Бога Отца, и глаголати:

Людие: Отче нашъ, иже еси на небесехъ, да сѣитсѣ имя твоѣ, да прійдетъ цр҃ствіе твоѣ, да вѣдетъ воля твоѣ, яко на небеси и на земли. Хлебъ нашъ насущный дѣждь намъ днесь, и остави намъ долги наша, якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ: и не введи насъ во искушеніе, но избави насъ ѿ лукаваго.

Сщ҃енникъ: И яко твоѣ естъ цр҃тво, и сила, и слава, Оца и сына и сѣаго дха, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣковъ.

Ликъ: Аминь.

Сщ҃енникъ: Миръ всемъ.

Ликъ: И дхви твоемѹ.

Добрых и полезных душам нашим и мира мірови у Господа просим.

Прочее время живота нашего в мире и покаінии скончати у Господа просим.

Христіанскія кончіны живота нашего, безболѣзнены, непостыдны, мирны, и добраго отвѣта на страшнемъ судищи Христа просим.

Соединѣніе вѣры и причастіе Святаго Духа испросивше, сами себѣ, и друг друга, и весь животъ наш Христу Богу предадим.

Лик: Тебѣ, Господи.

Священникъ возглашеніе: И сподоби нас, Владыко, со дерзновѣніем, неосужденно смѣти призывати тебѣ небесаго Бога Отца, и глаголати:

Людие: Отче наш, иже еси на небесех, да святится имя твоѣ, да прійдет царствіе твоѣ, да будет воля твоѣ, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь, и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должникомъ нашим: и не введи нас во искушеніе, но избави нас от лукаваго.

Священникъ: Яко твоѣ естъ царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и прѣсно и во вѣки веков.

Лик: Аминь.

Священникъ: Мир всем.

Лик: И дхви твоемѹ.

Diakoni: Kumartukaamme Herran edessä.

Kuoro: Sinun edessäsi, Herra.

Pappi rukoilee salaisesti: Valtias, Herra, laupeuden Isä ja kaiken lohdutuksen Jumala, siunaa, pyhitä, varjele, turvaa, vahvista niitä, jotka ovat sinun edessäsi kumartuneina. Käännä heidät pois joka ainoasta pahasta teosta ja kiinnitä kaikkinaiseen hyvään. Suo heidän tuomioon joutumatta osallistua näistä puhtaimmista ja eläväksi tekevistä salaisuusistasi syntiensä anteeksi saamiseksi ja Pyhän Hengen osallisuudeksi.

Pappi ääneen: Ainokaisen Poikasi armon, laupeuden ja ihmisrakkauden tähden, ja hänen kanssaan sinä kiitetty olet, ynnä kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Pappi salaisesti: Kuule meitä, Herra, Jeesus, Kristus, meidän Jumalamme, sinun pyhästä asunnostasi ja valtakuntasi kunnian istuimelta, jossa sinä korkeudessa Isän kanssa istut, mutta olet näkymättömästi myös täällä meidän kanssamme, ja tule pyhittämään meitä, ja tee väkevällä kädelläsi meidät ja meidän kauttamme koko kansa otolliseksi vastaanottamaan sinun puh-tain ruumiisi ja kallis veresi.

Papin lukiessa tätä rukousta diakoni seisoo pyhän oven edessä ja sitoo yllensä orarin ristimuotoisesti. Sitten pappi ja diakoni kumpikin omalla paikallaan kumartavat ja lausuvat kolmesti hiljaa:

Jumala, puhdistä minua syntistä ja armahda minua.

Kun diakoni näkee papin ojentavan kätensä ja koskevan pyhään leipään toimittaakseen pyhän ylentämisen, niin hän lausuu ääneen:

Διάκον: Главѣ вѣша гдѣви прикло-
ните.

Лик: Тебѣ, гдѣ.

Сщѣнникъ мѡлитса: Владыко гдѣ, Отче щедрѡтъ, ѡ вѣже всѣкагѡ ѡтѣшениѡ, приклоншыя тебѣ своѡ главы блгословѣ, ѡсѣти, соблюди, ѡкрѣпи, ѡтверди, ѡ всѣкагѡ дѣла лѡкава ѡстави, всѣкомѹ же дѣлѹ блгомѹ сочѣтай, не сподѡби неосужденнѡ причаститисѡ пречытыхъ сѣхъ ѡ животворѣщихъ твоѣхъ таинъ, во ѡставленіе грѣхѡвъ, въ дхѡ стѣгѡ причастіе.

Возгласіе: Благодѣтію ѡ щедрѡтами ѡ члѣвоколюбіемъ єдинороднагѡ сѣна твоегѡ, съ нимже блгословенъ єси, со пресѣтымъ ѡ блгымъ ѡ животворѣщимъ твоѣмъ дхѡмъ, нынѣ ѡ рѣнѡ ѡ во вѣки вѣкѡвъ.

Лик: Амѣнь.

Сщѣнникъ же мѡлитса: Вонми, гдѣ иже хрѣте вѣже нашъ, ѡ стѣгѡ жилища твоегѡ ѡ ѡ престѡла славы црѣтвѣа твоегѡ, ѡ прииди во єже ѡсѣтити насъ, ѡже горѣ со ѡцѣмъ сѣдѣи, ѡ здѣ намъ невидимѡ спребываѣи: ѡ сподѡби державною твоєю рѡкомъ преподѣати намъ пречытое тѣло твое ѡ чыстѡю кровь, ѡ нами всѣмъ людемъ.

Сей молитве глаголемей, диаконъ, стой предъ святыми двѣрьми, ѡпоасуетсѡ ораремъ крестовидно. Таже покланѣетсѡ сщѣнникъ, подобнѣ ѡ диаконъ, на немже стоить мѣстѣ, глаголюще тайно, трижды:

Бже, ѡчисти мѡ грѣшнаго ѡ помилуй мѡ.

Егда же видитъ диаконъ сщѣнника простирающа рѣце ѡ прикасающасѡ святому хлебу, ко єже сотворити сѣбе возношеніе, возглашаетъ:

Диакон: Главѣ вѣша Господѣви приклоните.

Лик: Тебѣ, Господи.

Священникъ мѡлитса: Владыко Господи, Отче щедрѡтъ, ѡ Бже всякаго утешения, приклоншыя тебѣ своѡ главы благословѣ, освяти, соблюди, улкрепи, утверди, ѡ всякаго дѣла лукава отстави, всякому же дѣлу блгомѹ сочѣтай, не сподѡби неосужденно причаститисѡ пречыстыхъ сѣхъ ѡ животворящихъ твоѣхъ таинъ, во оставленіе грехѡвъ, въ Дхѡ Святаго причастіе.

Возгласіе: Благодѣтію ѡ щедрѡтами ѡ человеколюбіемъ єдинороднаго Сѣна твоегѡ, с нимже благословенъ єси, со пресвятымъ ѡ блгимъ ѡ животворящимъ твоѣмъ Дхѡмъ, ныне ѡ присно ѡ во вѣки вековъ.

Лик: Амѣнь.

Священникъ же мѡлитса: Вонми, Господи Иисусе Христѣ Бже нашъ, ѡ святаго жилища твоегѡ ѡ от престѡла славы царствія твоегѡ, ѡ прииди во єже ѡсѣтити насъ, ѡже горѣ со Отцѣмъ сѣдѣи, ѡ здѣ намъ невидимѡ спребываѣи: ѡ сподѡби державною твоєю рукою преподѣати намъ пречыстѡе тѣло твое ѡ честнѡю кровь, ѡ нами всемъ людемъ.

Сей молитве глаголемей, диаконъ, стой предъ святыми двѣрьми, ѡпоасуетсѡ ораремъ крестовидно. Таже покланѣетсѡ священникъ, подобнѣ ѡ диаконъ, на немже стоить мѣсте, глаголюще тайно, трижды.

Бже, очисти мя грѣшнаго ѡ помилуй мя.

Егда же видитъ диаконъ священника простирающа рѣце ѡ прикасающасѡ святому хлебу, ко єже сотворити святое возношеніе, возглашаетъ:

<p>Ottakaamme vaari.</p> <p>Pappi ylentäessään pyhää leipää lausuu ääneen:</p>	<p>Βόνμεμz.</p> <p>Θϋέννικz же, возноzа сΰи́и хлѣzа, возглаголетz:</p>	<p>Βόνμεμ.</p> <p>Священник же, вознося святы́й хлеб, возглашает:</p>
<p>Pyhät pyhille.</p> <p>Kuoro: Ainoa on pyhä, ainoa Herra, Jeesus, Kristus, Isän, Jumalan, kunniaksi. Amen.</p> <p>Veisataan siksi päiväksi määrätty ehtoollislause. Diakoni menee pyhään alttariin, ja tuluaan papin oikealle puolelle, lausuu:</p>	<p>Θΰαλ сΰи́иz.</p> <p>Λи́кz: Ἔδίнz сΰ́z, Ἔδίнz ᾄz, ἦ́иcз χρῑ́στoсz, во сла́вz ἑῶα сΰα. Ἰ̄μ̄и́н̄z.</p> <p>Ἦ ποῖoтz λίцz κῑно́нiкz дне, ἢли сΰαᾱᾱ. Δiаκoнz же вxо́днтz во сΰи́и олтáрьz, ἢ стáвz ωδеснῶ сΰенника, глетz:</p>	<p>Святáя святýм.</p> <p>Лик: Един свят, един Господь, Иисус Христос, во славу Бога Отца. Аминь.</p> <p>И поёт лица киноник дне, или святого. Диакон же входит во святы́й олтарь, и став одеснью священника, глаголет:</p>
<p>Murra, isä, pyhä leipä.</p> <p>Pappi murtaessaan pyhän leivän varovasti ja hartaasti neljään osaan lausuu:</p>	<p>Раздрoвi, вл̄кo, сΰи́и хлѣzа.</p> <p>Θϋένнικz же, раздрoвлáа ἢ на четýри чáсти со внимáнiемz ἢ блгоговѣнiемz, глетz:</p>	<p>Раздрoбi, владýкo, святы́й хлеб.</p> <p>Священник же, раздробляя и на четы́ри части со внимáнием и благоговѣнием, глаголет:</p>
<p>Murretaan ja osiin jaetaan Jumalan Karitsa, joka on murrettava, mutta samalla jakaantumaton, aina syötävä, mutta ei koskaan kuluva, vaan siitä osallistuvia pyhittävä.</p> <p>Diakoni osoittaen orarillaan pyhää kalkkia lausuu:</p>	<p>Раздрoвлáетcя ἢ раздѣлáетcя áгнецz вж̄и́и, раздрoвлáемый ἢ нераздѣлáемый, всегда́ ядóмый ἢ никoгда́же иждивáемый, но причáщáющыяcя ωсвщáяя.</p> <p>Δiаκoнz же, показáа ωрáремz сΰи́и потiрz, глетz:</p>	<p>Раздроблáется и разделáется áгнецz Бóжий, раздроблáемый и неразделáемый, всегда́ ядóмый и никoгда́же иждивáемый, но причáщáющыяcя освящáяя.</p> <p>Диакон же, показуя орарём святы́й потир, глаголет:</p>
<p>Täytä, isä, pyhä malja.</p> <p>Pappi, ottaen yläpuolella olevan osan JS, tekee sillä ristinmerkin pyhän kalkin yli lausuen:</p>	<p>Испóлни, вл̄кo, сΰи́и потiрz.</p> <p>Θϋένнικz же, взéмz горѣ лежáщю чáстнцz, яже Ἰ̄̄c, творiтz cз нéю крѣz верхῶ сΰαᾱᾱ потiрá, глá:</p>	<p>Испóлни, владýкo, святы́й потiр.</p> <p>Священник же, взем горé лежащую частицу, яже ИИС, творит с нею крест верху святого потира, глаголя:</p>
<p>Pyhän Hengen täyteys.</p> <p>ja panee osan pyhään kalkkiin. Diakoni: "Amen." Ottaessaan lämpimyyttä diakoni lausuu:</p>	<p>Испoлнѣнiе д̄х̄а сΰαᾱᾱ.</p> <p>ἢ тáкz влáгáетz во сΰи́и потiрz. Δiаκoнz: Ἰ̄μ̄и́н̄z. Ἦ прiѣмáа теплотῶ, глетz ко сΰенникῶ:</p>	<p>Исполнѣние Дýха Святáго.</p> <p>и тако влагает во святы́й потир. Диакон: "Аминь." И приѣмля теплоту, глаголет ко священнику:</p>
<p>Siunaa, isä, lämpimyyttä.</p> <p>Pappi siunaten lämpimyyttä lausuu: Siunattu olkoon sinun pyhiesi lämpimyyttä alati, nyt ja aina ja iankaikisest. Amen.</p>	<p>Бл̄гoслoвi, вл̄кo, теплотῶ.</p> <p>Θϋένнικz же бл̄гoслoвлáетz, глá: Бл̄гoслoвѣна теплотá сΰи́хz твои́хz, всегда́, ны́нѣ ἢ π̄̄н̄ω ἢ во вѣкi вѣκῶz. Ἰ̄μ̄и́н̄z.</p>	<p>Благословi, владýкo, теплоту́.</p> <p>Священник же благословляет, глаголя: Благословѣна теплотá святых твоих, всегда́, ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p>
<p>Diakoni kaataa ristinmuotoisesti tarvittavan määrän lämpimyyttä kalkkiin lausuen:</p>	<p>Ἦ Δiаκoнz влiвáетz, έлiкz довóльно, κрѣтo-ωβрáзнz внῶтрь сΰαᾱᾱ потiрá, глá:</p>	<p>И диакон вливает, елико довольно, крестообразно внутрь святого потира, глаголя:</p>
<p>Uskon lämpimyyttä on täynnänsä Pyhää Henkeä. Amen.</p>	<p>Теплотá вѣры испóлнь д̄х̄а сΰαᾱᾱ. Ἰ̄μ̄и́н̄z.</p>	<p>Теплотá вѣры испóлнь Дýха Святáго. Аминь.</p>

Diakoni menee pyhän pöydän taakse, kumartuu ja rukoilee kuten rappikin lausuen:

Uskon, Herra, ja tunnustan, että sinä olet totisesti Kristus, elävän Jumalan Poika, tullut maailmaan pelastamaan syntisiä, joista minä olen ensimmäinen. Vielä uskon, että tämä on sinun puhtain ruumiisi ja tämä on sinun kallis veresi. Sen tähden rukoilen sinua: ”Armahda minua.” Anna anteeksi syntini, jotka olen tahtoen sekä tahtomattani tehnyt, sanoin ja teoin, tietoisesti ja tietämättäni, ja tee minut kelvolliseksi nuhteettomasti osallistumaan sinun puhtaimpiin salaisuuksiisi syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi. Amen. ☩

Sinun salaiseen ehtoolliseesi osalliseksi tee minut nyt, Jumalan Poika, sillä minä en ilmoita salaisuutta vihollisillesi, enkä suutele sinua kuten Juudas, vaan niin kuin ryöväri tunnustan sinut: ”Muista minua, Herra, sinun valtakunnassasi.” ☩

Herra, älköön pyhien salaisuuksiesi osallisuus tulko minulle syytteeksi älköönkään tuomioksi, vaan sielun ja ruumiin parannukseksi. Amen.

LAULETAAN PSALMI 34

Pappi: Diakoni, lähesty.

Diakoni lähestyttyään kumartaa hartaasti ja rukoilee syntiensä anteeksi antamista. Pappi otettuaan pyhän leivän antaa sen diakonille, joka suudellen papin kättä ottaa sen vastaan lausuen:

Anna minulle, isä, meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen, Kristuksen, kallis ja pyhä ruumis.

И ѡходитъ діаконъ создаи свѣта трапѣзы, приклонивъ главѣ, и молигца, ѿкво и свѣщенникъ, гла:

Вѣрѣю, гдѣи, и исповѣдѣю, ѿкво ты єси воистиннѣ хрѣтосъ, снѣ бѣа живаго, пришедый въ мнръ грѣшныя спсѣти, ѡ нѣхже пѣрвыи єсмь азъ. Ѣще вѣрѣю, ѿкво сѣ єсть самое пречѣтое тѣло твоє, и сѣа самаа єсть чѣстнаа кровь твоа. Молюся ѹбо тебѣ: помилѹи мѣ. И прости ми прегрѣшѣнїа моѣ, вольнаа и невольнаа, ѿже словомъ, ѿже деломъ, ѿже веденїемъ и неведенїемъ: и сподоби мѣ неосужденнѣо причастїтисѣ пречѣтыхъ твоихъ таинствъ, во ѡставленїе грѣхѣвъ и въ жизнь вѣчнѣю. Амїнь. ☩

Вѣчери твоєѣ тайныя днесь, снѣ бжїи, причастника мѣ прїими: не бо врагомъ твоимъ тайнѣ повѣмъ, ни лобзанїа ти дамъ яко Иѹда, но ѿкво разбойникъ исповѣдаю тѣ: помани мѣ, гдѣи, во црѣтвїи твоємъ. ☩

Да не въ судѣ или въ осужденїе бѣдетъ мнѣ причащенїе свѣтыхъ твоихъ таинъ, гдѣи, но во исцѣленїе душїи и тѣла. Амїнь.

И ПОѢТСА ПСАЛОМЪ 33

Свѣщенникъ же глетъ: Дїаконе, приступи.

И пришедъ діаконъ творитъ поклонъ благоговейно, прося прошенїа. Свѣщенникъ же, держѣа свѣтїи хлѣвъ, даєтъ діаконѣ: и целовавъ діаконъ подающю ему рѹку, прїемлетъ свѣтїи хлѣвъ, гла:

Преподѣждь ми, владѣко, чѣстнѣе и свѣтѣе тѣло гдѣа и бѣа и спсѣа нашегѣо иїса хрѣта.

И отходитъ диаконъ создаи свѣтїа трапѣзы, приклонивъ главѣ, и молигца, ѿкво и свѣщенникъ, глаголя:

Вѣрую, Господи, и исповѣдую, ѿкво ты єси воистиннѣ Христѣс, Сынъ Бѣга живаго, пришедый въ миръ грѣшныя спастї, от нѣхже пѣрвыи єсмь азъ. Еще вѣрую, ѿкво снѣ єсть самое пречїстѣе тѣло твоє, и снѣа самаа єсть чѣстнаа кровь твоа. Молюся ѹбо тебѣ: ”Помилуй мя.” И прости ми прегрѣшенїа моѣ, вольная и невольная, ѿже слѣвомъ, ѿже делѣомъ, ѿже веденїемъ и неведенїемъ: и сподоби мя неосужденнѣо причастїтисѣ пречїстѣыхъ твоихъ таинствъ, во оставленїе грѣхѣвъ и въ жизнь вѣчнѣю. Амїнь. ☩

Вѣчери твоєѣ тайныя днесь, Снѣне Бѣжїи, причастника мя прїими: не бо врагомъ твоимъ тайну повѣмъ, ни лобзанїа ти дамъ яко Иѹда, но ѿкво разбойникъ исповѣдаю тя: ”Помяни мя, Господи, во царствїи твоємъ.” ☩

Да не в суд или в осуждение будетъ мне причащение свѣтыхъ твоихъ таинъ, Господи, но во исцеление души и тѣла. Амїнь.

И ПОѢТСА ПСАЛОМЪ 33

Священникъ же глаголетъ: Дїаконе, приступи.

И пришедъ диаконъ творитъ поклонъ благоговейно, прося прошенїа. Священникъ же, держѣа свѣтїи хлѣвъ, даєтъ діаконѣ: и целовавъ диаконъ подающю ему рѹку, прїемлетъ свѣтїи хлѣвъ, глаголя:

Преподѣждь ми, владѣко, честнѣе и свѣтѣе тѣло Господа и Бѣга и Спаса нашего Иисуса Христа.

Pappi: Diakoni (*nimi*) annetaan meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kallis, pyhä ja puhtain ruumis syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Pappi ottaen pyhän leivän osasen lausuu: Meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kallis ja kaikkein pyhin ruumis annetaan minulle, pappi (*nimi*), syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Ja niin pappi ja diakoni kumartuneina nauttivat pyhän leivän peljäten ja varoen ja täydellä vakaumuksella. Sitten pappi ottaa molempiin käsiinsä pyhän kalkin ja ehtoollisliinan ja kolmesti nauttii pyhästä kalkista lausuen:

Meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kalliista ja pyhästä verestä osallistun minä, Jumalan palvelija, pappi (*nimi*) syntieni anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Sitten pyyhittyään ehtoollisliinalla huuliaan ja pyhää kalkkia pappi lausuu: Katso, tämä on koskenut minun huuliini, pahat tekoni on poistettu ja syntini puhdistettu.

Pappi kutsuu diakonin lausuen: Diakoni, lähesty.

Diakoni lähestyy, ja tehtyään kumarruksen lausuu:

Katso, minä tulen kuolemattoman Kuninkaamme ja Jumalamme eteen. Anna minulle, isä, meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kallis ja pyhä veri.

Pappi: Jumalan palvelija, diakoni (*nimi*) osallistuu meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, kalliista ja pyhästä verestä syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Сщѣнникъ же глетъ: (ИМѢКЪ) сщѣнно-діаконѣ, преподаётся чѣтноѣ и сщѣтоѣ и пречѣстоѣ тѣло гда и бга и спса нашего ииса хрѣта, во ѡставленіе грѣхѡвъ егѡ и въ жизнь вѣчнѡю.

Подобнѣ вземъ и сщѣнникъ единѡ частицу сщѣтаго хлѣба, глетъ: Чѣтноѣ и пресщѣтоѣ тѣло гда и бга и спса нашего ииса хрѣта преподаётся мнѣ, (ИМѢКЪ), сщѣнникѣ, во ѡставленіе грѣхѡвъ моихъ и въ жизнь вѣчнѡю.

И тако причащаются въ рѣкахъ держимаго со страхомъ и вслѣдѣмъ ѡтвержденіемъ. Таже сщѣнникъ восклонься приѣмлетъ обѣма рукама съ покрѡвцемъ сщѣи потиръ и причащается трижды изъ него, глал:

Чѣтнѣя и сщѣя крѡве гда и бга и спса нашего ииса хрѣта причащаюся азъ, рабъ бжій, сщѣнникъ (ИМѢКЪ), во ѡставленіе грѣхѡвъ моихъ и въ жизнь вѣчнѡю. Амѣнь.

И тако свой устнѣ и край сщѣннаго потира въ рѣкѣ держимымъ платѡмъ ѡтерѣ, глетъ: Се прикоснѣся ѡстнѣмъ моимъ, и ѡишетъ беззакѡнїа моѣ, и грѣхи моѣ ѡчѣтитъ.

Таже призываетъ діакѡна, глал: Діакѡне, прїстѡпїи.

И діакѡнъ приходитъ и покланяется единѡю, глал:

Се приходѡду къ безмѣртномѣ царю и бгу нашему. Преподаждь ми, влѣко, чѣтнѡю и сщѣю крѡвь гда и бга и спса нашего ииса хрѣта.

И сщѣнникъ глетъ: Причащается рабъ бжій, діакѡнъ (ИМѢКЪ), чѣтнѣя и сщѣя крѡве гда и бга и спса нашего ииса хрѣта, во ѡставленіе грѣхѡвъ своихъ и въ жизнь вѣчнѡю.

Священник же глаголет: (Имярек) священнодіакону, преподаётся честное и святое и пречистое тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов его и в жизнь вечную.

Подобне взем и священник едину частицу сщѣтаго хлѣба, глаголет: Честное и пресвятое тело Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа преподаётся мне, (Имярек), священнику, во оставление грехов моих и в жизнь вечную.

И тако причащаются в руках держимаго со страхом и всяцем утверждением. Таже священник восклонься приѣмлет обѣма рукама с покрѡвцемъ святыи потир и причащается трижды изъ него, глаголя:

Честныя и святыя крѡве Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа причащаюся аз, раб Божий, священник (Имярек), во оставление грехов моих и в жизнь вечную. Амѣнь.

И тако свой устнѣ и край священнаго потира в руку держимымъ платѡмъ ѡтер, глаголет: Се прикоснѣся устнѣмъ моим, и ѡтѣметъ беззакѡнїа моѣ, и грехї моѣ очѣстит.

Таже призываетъ діакѡна, глаголя: Діакѡне, прїступїи.

И діакѡнъ приходитъ и покланяется единѡю, глаголя:

Се приходѡду к безмѣртному Царю и Бгу нашему. Преподаждь ми, владыко, честную и святую кровь Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа.

И священник глаголет: Причащается раб Божий, діакѡнъ (Имярек), честныя и святыя крѡве Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в жизнь вечную.

Diakonin osallistuttua kalliista verestä pappi lausuu:

Katso, tämä on koskenut sinun huuliisi, pahat tekosi on poistettu ja syntisi puhdistettu.

Huomattava on, että jos on niitä, jotka aikovat osallistua pyhästä ehtoollisesta, niin pappi jaksaa pyhän Karitsan kaksi viimeistä osaa, nimittäin NI ja KA niin moneen osaseen, että riittää kaikille osallistuville, ja panee ne pyhään kalkkiin.

Sitten hän kattaa pyhän kalkin pienellä peitteellä. Toiset peitteet ja tähden hän panee pyhälle diskokselle. Tämän jälkeen hän lukee kiitosrukouksen:

Me kiitämme sinua, Herra, meidän Jumalamme, osallisuudestamme pyhiin, kuolemattomiin, taivaallisiin salaisuksiisi, jotka olet antanut meille hyvydeksi, sielun ja ruumiin pyhitykseksi ja parannukseksi. Sinä itse, kaikkien Herra, anna, että osallistuminen Kristuksesi pyhästä ruumiista ja verestä tulisi meille lujaksi uskoksi, vilpittömäksi rakkaudeksi, viisauden täydentämiseksi, sielun ja ruumiin parannukseksi, joka ainoan vastustajan karkottamiseksi, otolliseksi vastaukseksi Kristuksesi peljättävän tuomioistuimen edessä.

Diakoni kumarrettuaan ottaa hartaasti kalkin käsiinsä, tulee pyhälle ovelle, ylentää pyhää kalkkia ja osoittaen sitä kansalle lausuu:

Jumalan pelvossa, uskossa ja rakkaudessa lähestykää.

Kuoro: Siunattu on hän, joka tulee Herran nimeen. Jumala on Herra, ja hän ilmestyi meille. – Ottakaa vastaan Kristuksen ruumis, juokaa kuolemattomasta lähteestä.

Sitten lähestyvät ne, jotka tahtovat osallistua kalliista ruumiista ja verestä. He lähestyvät vuorotellen, kumartavat hartaasti ja peljäten ja pitävät käsiään ristissä rinnallaan. Niin he ottavat vastaan jumalalliset salaisuudet. Pappi lausuu jokaiselle:

Причастившася же діаконъ, гл҃етъ сщ҃енникъ:

Сѣ прикоснѣа устнѣмъ твоимъ, и ѡчисти мѣ беззаконїа твоѣ, и грѣхѣ твоѣ ѡчисти.

Подобаетъ ведати, яко аще суть хотѣщїи причастїи сѣихъ тѣмъ, раздроблетъ сщ҃енникъ двѣ части сѣаго агнца ѡставшыа, еже НИ, и еже КА, на малыа частицы, яко быти всѣмъ причастникомъ доволно: и тако влагаетъ ихъ во сѣю чашу.

И покрываетъ сѣий потїръ покрѡвцемъ, подобне и на сѣий дискосъ возлагаетъ звездичѣ и покрѡвцы. Также гл҃етъ мѣтвѣ:

Благодаримъ тя, Гд҃и ежѣ нашъ, ѡ причастїи сѣихъ, пречїстыхъ, безсмѣртныхъ и небныхъ твоихъ тѣмъ, ихже далъ еси намъ во благодѣанїе и ѡсщ҃енїе и исцѣленїе душъ и тѣлесъ нашихъ. Самъ, Владыко всѣхъ, даждь быти намъ причастїю сѣаго тѣла и крове хр҃ста твоего въ вѣрѣ непостыднѣ, въ любовь нелицемѣрднѣ, въ предноженїе премудрости, во исцеленїе душъ и тѣла, во ѡгнанїе всѣако сопротївнаго, въ снабденїе заповѣдїи твоихъ, во ѡвѣствѣ бл҃гопрїятенъ, ихже на страшнѣмъ сѣдїищи хр҃ста твоего.

И діаконъ, поклонивсѣ единоу, прїемлетъ потїръ со благоговенїемъ, и приходитъ во двѣри, и возносѣ сѣий потїръ, показветъ и людемъ, гл҃а:

Со страхомъ вжїимъ и вѣроу приступїте.

Ликъ: Благословенъ грядый во ѡмѣ гд҃не, вѣтъ гд҃ъ и явїася намъ. – Тѣло хр҃тово прїимїте, истѡчника безсмѣртнаго вкусїте.

Тажѣ приступантъ хотѣщїи причастїи. И идутъ единъ по единому, и кланяются со всѣмъ умиленїемъ и страхомъ, согбеннѣ рѣчь къ персемъ имущѣ: таже прїемлетъ кїждо бж҃ественнѣ тайны. Сщ҃енникъ же, причащѣа егѡ, гл҃етъ:

Причастившуся же діакону, глаголетъ священникъ:

Се прикоснѣся устнѣмъ твоимъ, и отїметъ беззаконїа твоѣ, и грехї твоѣ очисти.

Подобаетъ ведати, яко аще суть хотѣщїи причастїи сѣихъ тѣмъ, раздроблетъ священникъ двѣ части сѣаго агнца оставшыа, еже НИ, и еже КА, на малыа частицы, яко быти всемъ причастникомъ доволно: и тако влагаетъ ихъ во сѣю чашу.

И покрываетъ сѣий потїръ покрѡвцемъ, подобне и на сѣий дискосъ возлагаетъ звездичу и покрѡвцы. Также глаголетъ молитву.

Благодаримъ тя, Гд҃и Бже наш, о причастїи сѣихъ, пречїстыхъ, безсмѣртныхъ и небесныхъ твоихъ тѣмъ, ихже дал еси намъ во благодѣяние и освящение и исцеление душ и телес наших. Сам, Владыко всех, даждь быти намъ причастїю сѣаго тѣла и крове Христа твоего в веру непостыдну, в любовь нелицемѣрну, в преумножение премудрости, во исцеление души и тѣла, во отгнание всякаго сопротївнаго, в снабдение заповедий твоихъ, во отвѣт благопрїятен, ихже на страшнемъ судїищи Христа твоего.

И діакон, поклонивсѣ единоу, прїемлетъ потїръ со благоговенїемъ, и приходитъ во двѣри, и возносѣ сѣий потїръ, показветъ и людемъ, глаголя:

Со страхомъ Божиим и вероу приступите.

Лик: Благословен грядый во ѡмѣ Господне, Бог Господь и явїася нам. – Тѣло Христово прїимїте, истѡчника безсмѣртнаго вкусїте.

Тажѣ приступаютъ хотѣщїи причастїи. И идутъ единъ по единому, и кланяются со всѣмъ умиленїемъ и страхомъ, согбеннѣ рѣчь к персемъ имущѣ: таже прїемлетъ кїждо бж҃ественнѣ тайны. Священникъ же, причащѣа егѡ, глаголетъ:

Jumalan palvelija (*nimi*) osallistuu meidän Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesusken, Kristuksen, kalliista ja pyhästä ruumiista ja verestä syntiensä anteeksi saamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Diakoni pyyhkii jokaisen pyhää ehtoollista nauttineen huulet ehtoollisliinalla, ja kukin heistä suutelee pyhää kalkkia ja poistuu. Pappi jaettuun ehtoolliseen tulee pyhään alttariin ja panee pyhät lahjat pyhälle pöydälle. Diakoni nostaa pyhän diskoksen pyhän kalkin yläpuolelle, pyyhkiäkseen diskoksella olevat osaset pyhään kalkkiin, lausuu seuraavat ylösnousemusveisut:

Nähtyämme Kristuksen ylösnousemisen, kumartakaamme pyhää Herraa, Jeesta, ainoaa synnitöntä. ☩

Sinun ristillesi me kumarramme, oi, Kristus, ja sinun pyhää ylösnousemistasi veisuilla ylistämme, sillä sinä olet meidän Jumalamme. Paitsi sinua emme toista tunne. Sinun nimeäsi avuksi huddamme. Tulkaa, kaikki uskovaiset, kumartaen kunnioittakaamme Kristuksen pyhää ylösnousemista, sillä, katso, ristin kautta tuli ilo kaikkeen maailmaan. Kiittäen aina Herraa me veisuilla ylistämme hänen ylösnousemistansa, sillä kärsittyänsä ristin vaivat hän kuolemallansa kuoleman kukisti. ☩

Loista sinä, uusi Jerusalem, loista kirkkaalla valolla, sillä Herran kunnia on ylitsesi koittanut. Riemuitse nyt, ja ihastu, Siion, ja sinäkin, puhdas Jumalansynnyttäjä, iloitse sinun synnyttämäsi ylösnousemisesta. ☩

Oi, sinä, suuri ja pyhin pääsiäiskaritsa, Kristus. Oi, viisaus, Jumalan sana ja voima. Suo meidän tulla täydellisemmin osallisiksi sinusta valtakuntasi illattomana päivänä.

Pyyhkien pyhällä sienellä huolellisesti, varovasti ja hartaasti diskoksen diakoni lausuu:

Причащается рабъ Божій (*Имярек*), чѣстнаго и святаго тѣла и крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставленіе грѣхѡвъ своихъ и въ жизньъ вѣчную.

И діаконъ отираетъ ему устнѣ платомъ, и целуетъ причастивыйся святу чашу, и поклонився ѡхѡдитъ. И тако причащаются вси. По причащеніи же, вхѡдитъ іерей во свѣтъ олтарь, и поставляетъ свѣтъ на свѣтъ престолѣ. Тогда пріемъ діаконъ свѣтъ дискосъ верху свѣта потіра, и гла воскреныхъ пѣсни сѣ:

Воскрѣніе хрѣтово видѣвше, поклонимся святому Господу Иисусу, единому безгрѣшному. ☩

Крѣтъ твоєму поклоняемса, хрѣтѣ, и свѣе воскрѣніе твоє поємъ и славимъ: ты бо еси бгъ нашъ, развѣ тебе иного не знаемъ, имя твоє именуемъ. Приидите, вси вернии, поклонимся святому Хрѣтовоу воскресенію: се бо прииде крѣтомъ радость всемъ міру. Всегда благословяще гда, поємъ воскрѣніе егѡ: распятіе бо претерпѣхъ, смѣртію смѣртъ разруши. ☩

Свѣтиса, свѣтиса, новый іерусалиме, слава бо гднѣ на тебе возсия. Ликуй ныне и веселиса, Сионе: ты же чистая красуйся, Богородице, о востаніи рождества твоегѡ. ☩

☩ пасха велиа и священнейшая хрѣтѣ. ☩ мудросте, и словѣ бжій, и сіло. подавай намъ истѣе тебе причащатиса, въ не вечернемъ дни црствіа твоегѡ.

Отираетъ святоу губою зело добре, со вниманіемъ и благоговѣніемъ, гла словеса сѣ:

Причащается раб Божий (*Имярек*), честнаго и святаго тела и крове Господа и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, во оставление грехов своих и в жизнь вечную.

И диакон отирает ему устне платом, и целует причастивыйся святу чашу, и поклонився отходит. И тако причащаются вси. По причащении же, входит иерей во свѣтъ олтарь, и ставляет свѣтъ на свѣтъ престолѣ. Тогда пріемъ диакон свѣтъ дискос верху свѣта потіра, и глаголя воскреныхъ пѣсни сѣ:

Воскресение Христово видевше, поклонимся святому Господу Иисусу, единому безгрешному. ☩

Кресту твоему поклоняемся, Христѣ, и святоє воскресеніе твоє поем и славим: ты бо еси Бог наш, развѣ тебе иного не знаем, имя твоє именуем. Приидите, вси вернии, поклонимся святому Хрѣтовоу воскресенію: се бо прииде крѣтомъ радость всемъ міру. Всегда благословяще Господа, поем воскресеніе егѡ: распятіе бо претерпѣх, смѣртію смѣртъ разруши. ☩

Светиса, светиса, новый Иерусалиме, слава бо Господня на тебе возсия. Ликуй ныне и веселиса, Сионе: ты же чистая красуйся, Богородице, о востаніи рождества твоегѡ. ☩

О пасха велиа и священнейшая Христѣ. О мудросте, и словѣ Божий, и сіло. Подавай нам истѣе тебе причащатиса, в не вечернем дни царствія твоегѡ.

Отирает святоу губою зело добре, со вниманіем и благоговѣніем, глаголя словеса сѣ:

Pese, Herra, kalliilla verelläsi tässä muisteltujen synnit pyhiesi esikouksien tähden.

Pappi siunaten kansaa lausuu:

Pelasta, Jumala, sinun kansasi, ja siunaa sinun perintöäsi.

Sitten hän kääntyy pyhään pöytään päin ja suitsuttaen lausuu kolmesti:

Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja levitkөөn sinun kunniasi yli kaiken maan.

Kuoro: Me näimme totisen valkeuden, otimme vastaan taivaallisen Hengen, löysimme totisen uskon, kumarramme jakaantumaton Kolminaisuutta, sillä hän on meidät pelastanut.

Pappi ottaa pyhän diskoksen, ja panee sen diakonin päin päälle. Diakoni ottaa sen vastaan hartaasti, kääntyy kuninkaan ovella kasvot kansaan päin, ja mitään lausumatta menee uhripöydän eteen, jolle panee pyhän diskoksen.

Pappi kumartaa, ottaa pyhän kalkin ja lausuu hiljaa:

Kiitetty olkoon Jumalamme

ja, ylentäen sen kansalle, ääneen: alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Pappi vie pyhät lahjat uhripöydälle.

Kuoro: Amen. Täytyköön suomme sinun kiittämisesi, Herra, että veisuilla ylistäisimme sinun kunniaasi, kun olet tehnyt meidät otolliseksi tulemaan sinun pyhien, jumalallisten, kuolemattomien ja eläväksi tekevien salaisuuksiesi osallisuuteen. Säilytä meidät sinun pyhydessäsi, että koko päivän oppisimme sinun totuuttasi. Halleluja, halleluja, halleluja.

Diakoni menee pohjoisoven kautta solealle ja lausuu ektenian:

Olkamme vakaat. Tultuamme osallisiksi jumalallisista, pyhistä, puhtaista, kuolemattomista, taivaallisista, eläväksi tekevästä, peljättävistä Kristuksen salaisuuksista kelpoisesti kiittäkäämme Herrea. ☩

Отмый, гдѣи, грѣхѣи поминавшихъ зде кровію твоєю чѣтною, молитвами стѣихъ твоихъ.

Сщѣнникъ же бл҃гословаетъ люди, возглагола:

Спѣи, вѣже, люди твоѣ и бл҃гослови достоѣнїе твоє.

И ѡбращаетъ сщѣнникъ ко стѣи трапѣзѣ и кадитъ трижды, гла во себѣ:

Вознесїся на небѣа, вѣже, и по всѣи земли слава твоѣа.

Ликъ: Видѣхомъ свѣтъ истинный, прїяхомъ дѣха небесаго, ѡбрѣтохомъ вѣру истинну, нераздельнѣи трїцѣ поклоняемъ: та бо насъ спасла естъ.

Таже вземъ сщѣнникъ стѣи дискосъ, возлагаетъ на главѣу діакона: и діаконъ, прїемъ и со бл҃гоговѣнїемъ, зря вне ко двѣремъ, ничтоже глаголя, отходитъ въ предложенїе, и поставлетъ ѣ.

Сщѣнникъ же, поклонївсѣа, и прїемъ стѣи потїръ, и глетъ тайно:

Бл҃гословенъ бг҃ъ нашъ

и возгласно: всегда, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѡвъ.

И ѡходитъ ко стѣомѣу предложенїю и поставлетъ тамо стѣа.

Ликъ: Да исполнятся уста наша хваления твоего, гдѣи, ѣко да поемъ славу твою, ѣко сподобилъ еси насъ причастїтисѣа стѣимъ твоимъ, бж҃ественнымъ, безсмѣртнымъ и животворящимъ тайнамъ: сохрани насъ во твоѣи стѣини, весь день поучатисѣа правдѣ твоѣи. Ѳлланѣїа, Ѳлланѣїа, Ѳлланѣїа.

И изшедъ діаконъ сѣверною двѣрїю, и ставъ на ѡбычнѣмъ мѣстѣ, глетъ:

Прѡсти прїимше бж҃ественныхъ, стѣихъ, пречѣтыхъ, безсмѣртныхъ, небныхъ и животворящихъ, страшныхъ хрїстовыхъ тайнъ, достоїнно бл҃годарїмъ гдѣа. ☩

Отмый, Господи, грехи поминавшихся зде кровию твоею честною, молитвами святых твоих.

Священник же благословляет люди, возглагола:

Спаси, Боже, люди твоя и благослови достояние твое.

И обращается священник ко святей трапезе и кадит трижды, глаголя в себе:

Вознесися на небеса, Боже, и по всей земли слава твоя.

Лик: Видехом свет истинный, прияхом Духа небеснаго, обретохом веру истинную, нераздельней Троице поклоняемся: та бо нас спасла есть.

Таже возьм священник святей дискос, возлагает на главу диакона: и диакон, приемъ и со благоговением, зря вне ко дверем, ничтоже глаголя, отходит в предложение, и поставляет и.

Священник же, поклонився, и приемъ святей потир, и глаголет тайно:

Благословен Бог наш

и возгласно: всегда, ныне и присно и во веки веков.

И отходит ко святому предложению и поставляет тамо святая.

Лик: Да исполнятся уста наша хваления твоего, Господи, яко да поем славу твою, яко сподобил еси нас причаститься святым твоим, божественным, безсмертным и животворящим тайнам: соблюди нас во твоей святине, весь день поучатися правде твоей. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

И изшедъ диаконъ сѣверною двѣрїю, и ставъ на ѡбычнѣмъ мѣстѣ, глаголет:

Прѡсти прїимже бж҃ественныхъ, святыхъ, пречистыхъ, безсмертныхъ, небесныхъ и животворящихъ, страшныхъ Христовыхъ тайнъ, достоїнно благодаримъ Господа. ☩

Puolusta, pelasta, armahda ja varjele meitä, Jumala, sinun armollasi.

Kuoro: Herra, armahda, Herra, armahda.

Anottuamme, että koko tämä päivä olisi meille täydellinen, pyhä, rauhallinen ja synnitön, anta-kaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kuoro: Sinun haltuus, Herra.

Pappi suljettuaan antiminssin pitää evankeliumikirjaa pystyssä, ja tekee sillä ristinmerkin antiminssin yli lausuen:

Sillä sinä olet meidän pyhityksemme, ja me kunniaa edeskanamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen.

Pappi: Lähtekäämme pois rauhassa.

Kuoro: Herran nimessä.

Diakoni: Rukoilkaamme Herraa.

Kuoro: Herra, armahda.

Pappi lukee ambonintakaisen rukouksen: Herra, joka siunaat niitä, jotka sinua ylistävät, ja pyhität ne, jotka sinuun turvaavat, pelasta sinun kansasi ja siunaa sinun perintöäsi. Varjele seurakuntasi täyteys, pyhitä ne, jotka rakastavat sinun huoneesi kauneutta. Palkitse jumalallisessa voimassasi heidän kunnioituksensa kunnialla, äläkä hylkää meitä, jotka sinuun turvaamme.

Lahjoita rauha maailmallesi, seurakunnillesi, papeille, tasavaltamme presidentille, kaikelle esivalalle ja koko kansallesi. Sillä jokainen hyvä anti ja jokainen täydellinen lahja tulee ylhäältä, sinulta, valkeuksien Isältä, ☩

Застѹпїи, спасїи, помїлѹи и сохрани насъ, бже, твоєю бл҃годѣтїю.

Лїкъ: Гд҃и, помїлѹи, гд҃и, помїлѹи.

Дѣнь весь совершенъ, свѣтъ, мїренъ и безгрѣшенъ испросївшє, самї себѣ, и другъ друга, и весь живѡтъ нашъ хрїстѹ вѣѣ предадїмъ.

Лїкъ: Тебѣ, гд҃и.

Іерей же, согнѹвъ антїмінъ и прѣмо держѣ евангїе, творїтъ надъ нїмъ крѣтъ и возгласїтъ:

И҃кѡ ты еси ѡсвѣщенїе наше, и тебѣ славу возсылаемъ, Отцѹ и сїнѹ и свѣтѡму дхѹ, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Лїкъ: Амїнь.

Іерей: С миромъ изыдемъ.

Лїкъ: Ѿ имени гд҃ни.

Дїаконъ: Гд҃ѹ помѡлимъ.

Лїкъ: Гд҃и, помїлѹи.

Молїтва заамвѡнная возгласно: Бл҃гословїи бл҃гословїи тѣ, гд҃и, и ѡсвѣщїи на тѣ ѡповѣщїи, спсїи люди твоѣ и бл҃гослови достѡяніе твоѣ, исполненїе цркви твоєѣ сохранїи, ѡсвѣтїи любящїи бл҃голюбіе домы твоєгѡ: ты техъ возпрослави бже҃ственнѡ твоєю сілю, и не ѡстави насъ, ѡповѣщїи на тѣ.

Миръ мїрови твоємѹ дарѹи, црквамъ твоїмъ, свѣщенникомъ, воїнствѹ и всемъ людемъ твоїмъ. И҃кѡ всѣмъ дѣлїе бл҃го, и всѣмъ даръ совершенъ свѣше єсть, сходїи ѡ тебѣ оцѣ свѣтѡвъ: ☩

Заступи, спаси, помилуй и сохрани нас, Боже, твоею благодатию.

Лик: Господи, помилуй, Господи, помилуй.

День весь совершен, свят, мирен и безгрешен испросивше, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Тебе, Господи.

Иерей же, согнув антиминос и прямо держав евангелие, творит над ним крест и возгласит:

Яко ты еси освящение наше, и тебе славу возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Амьнь.

Иерей: С миром изыдем.

Лик: О имени Господни.

Диакон: Господу помолимся.

Лик: Господи, помилуй.

Молитва заамвонная возгласно: Благословяяй благословящия тя, Господи, и освещаяяй на тя уповающия, спаси люди твоя и благослови достояние твоё, исполнение церкви твоёя сохранїи, осветїи любящия благолепие дому твоёго: ты техъ возпрослави божественноу твоєю силою, и не остави насъ, уповающих на тя.

Мир мїрови твоємѹ даруй, црквамъ твоїмъ, свѣщенникомъ, воїнствѹ и всемъ людемъ твоїмъ. Яко всякое даїе бл҃го, и всяка даръ совершенъ свѣше єсть, сходїи отъ тебѣ Отца свѣтѡвъ: ☩

ja me kunniaa, kiitosta ja palvelusta edeskannamme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Kuoro: Amen

Kuoro: Siunattu olkoon Herran nimi nyt ja iankaikkisesti. (3)

Papin lukiessa ambonintakaista rukousta diakoni seisoo kumarretuin päin koko rukouksen ajan Kristuksen kuvan edessä solealla pitäen kädessään oraria.

Pappi luettuaan rukouksen menee pyhän oven kautta alttariin, ja lukee uhripyödän edessä seuraavan, pyhiä lahjoja loppuun nautittaessa luettavan rukouksen:

Nyt on päättynyt, on voimiemme mukaan loppuun toimitettu, oi, Kristus, Jumalamme, sinun huoneenhallituksesi salaisuus. Olemme elvyttäneet kuolemasi muiston, olemme nähneet ylösnousemisesi kuvauksen, olemme täysin osallistuneet loppumattomaan elämääsi, olemme nauttineet kulumatonta ruokaasi, josta suo meidän kaikkien osallistua tulevassakin maailmassa aluttoman Isäsi ja pyhän, hyvän ja eläväksi tekävän Henkesi armosta nyt ja aina ja iankaikkisesti. Amen.

Diakoni tultuaan pohjoispuolitse uhripyödän eteen nauttii loppuun pyhät lahjat peljäten ja täydellä vakaamielisyydellä.

Pappi siunaten kansaa lausuu: Herran siunaus tulkoon teille hänen armostaan ja ihmisrakkaudesta alati, nyt ja aina ja iankaikkisesti iankaikkiseen.

Kuoro: Amen.

Pappi: Kunnia olkoon sinulle, Kristus, meidän Jumalamme, meidän toivomme, kunnia sinulle.

Kuoro: Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen. Herra, armahda. Herra, armahda. Herra, armahda. Siunaa.

и тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и во веки веков.

Лик: Аминь.

Таже: Буди имя Господне благословено ѿ ныне и до века. (3)

Молитве же глаголемей, диакон стоит на десней стране пред образом Владыки Христа, держа и орарь свой, главу приклонь, до совершения молитвы:

Сей же скончавшейся, священник ѹбо входит святыми дверьми, и отшед в предложение, глаголет настоящую молитву:

Исполнися и совершися елика по нашей силе, Христэ Бже наш, твоего смотрения таинства: имжемы во смерти твоеа памать, видехомъ воисхриша твоего образа, наполихомса безконечныа твоеа жизни, насладохомса неистощаемыа твоеа пищи, еже и в будущемъ веце сподобитиса благоволи, благодатию безначальнаго твоего Отца, и святаго и благоухающего животворящаго твоего Дха, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Диакон же, вшед северною страню, потребляет святая со страхом и со всецелым утверждением.

Священник же глаголет: Благословение гдне на вас, того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Священник: Слава тебе, Христэ Бже, упование наше, слава тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь. Гди помилуй, Гди помилуй, Гди помилуй. Благослови.

и тебе славу, и благодарение, и поклонение возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Таже: Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (3)

Молитве же глаголемей, диакон стоит на десней стране пред образом Владыки Христа, держа и орарь свой, главу приклонь, до совершения молитвы:

Сей же скончавшейся, священник ѹбо входит святыми дверьми, и отшед в предложение, глаголет настоящую молитву:

Исполнися и совершися елика по нашей силе, Христэ Бже наш, твоего смотрения таинства: имеем бо смерти твоеа память, видехом воскресения твоего образ, наполихомся безконечныа твоеа жизни, насладохомся неистощаемыа твоеа пищи, еяже и в будущемъ веце всем нам сподобитися благоволи, благодатию безначальнаго твоего Отца, и святаго и благоухающего животворящаго твоего Духа, ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Диакон же, вшед северною страню, потребляет святая со страхом и со всецелым утверждением.

Священник же глаголет: Благословение Господне на вас, того благодатию и человеколюбием, всегда, ныне и присно и во веки веков.

Лик: Аминь.

Священник: Слава тебе, Христэ Бже, упование наше, слава тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне, и присно, и во веки веков, аминь. Господи помилуй, Господи помилуй, Господи помилуй. Благослови.

Pappi:

Сщ҃енникъ:

Священник:

LOPPUSIUNAU

Kuoro: Meidän isällemme pyhimmälle eku-meeniselle patriarkalle Bartholomeokselle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Karjalan ja koko Suomen arkkipiispalle Leolle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Helsingin metropoliitalle Ambrosiukselle, ja korkeasti pyhitetylle isällemme Oulun metropoliitalle Panteleimonille, ja korkeasti siunatulle Joensuun piispalle Arsenille, tämän pyhän temppelin veljille ja kaikille seurakuntamme jäsenille sekä kaikille oikeauskoisille kristityille anna, Herra, pitkä ikä ja varjele heitä.

ЪП҃УСТ

Ликъ: Великаго гд҃ина и оцѣ нашего варфоломеѣ, свѣтѣйшаго патріарха вселенскаго, и гд҃ина нашего пресвѣщеннѣйшаго архієпископа карельскаго и всеѣ финляндіи лѣвѣ, и гд҃ина нашего пресвѣщеннѣйшаго митрополита хельсинскаго амвросіѣ, и гд҃ина нашего пресвѣщеннѣйшаго митрополита оулунскаго пантелеімона, и гд҃ина нашего пресвѣщеннѣйшаго єпископа юонсускаго арсеніѣ, братію свѣтѣго храма сегѣ и всеѣ православному хр҃тіяны, гд҃и, сохрани ихъ на многаѣ лѣта.

ОП҃УСТ

Лик: Великаго господина и отца нашего Варфоломея, святѣйшаго патріарха Вселенскаго, и господина нашего преосвященнѣйшаго архієпископа Карельскаго и всеѣ Финляндии Лѣвѣ, и господина нашего преосвященнѣйшаго митрополита Хельсинскаго Амвросія, и господина нашего преосвященнѣйшаго митрополита Оулунскаго Пантелеимона, и господина нашего преосвященнѣйшаго єпископа Иоансускаго Арсенія, братію святѣго храма сегѣ и всеѣ православныя хр҃тіяны, Господи, сохрани их на многа лѣта.

